

ЭДУАРДУ ФРАНЦЕВИЧУ
НАПРАВНИКУ

ОРЕАНСКАЯ ДЬВА

ОПЕРА

ВЪ 4 ДЬЙСТВІЯХЪ (6 КАРТИНЪ)

ТЕКСТЪ

ПО ШИЛЛЕРУ И ЖУКОВСКОМУ

СЪ СОХРАНЕНІЕМЪ МНОГИХЪ СТИХОВЪ ПОСЛѢДНЯГО

МУЗЫКА

П. ЧАЙКОВСКАГО

СОБСТВЕННОСТЬ ИЗДАТЕЛЯ

МОСКВА у П. ЮРГЕНСОНА

СПЕТЕРБУРГЪ.

І. Юргенсона,

ВАРШАВА.

у Сенневальда.

ДЛЯ ПЬНІА ЦѢЛА 8 р. нет.
„ ФОРТЕШАНО ВЪ 2 РУКИ 5 „ ..

CLOSED
SHELF

С 4335



Дѣйствующія лица:

Карль VII, Король	<i>Теноръ.</i>
Кардиналь	<i>Басъ.</i>
Дюнуа, Французскій рыцарь	<i>Баритонъ.</i>
Лионель, Бургундскій рыцарь	<i>Баритонъ.</i>
Тибо д'Аркъ, отецъ Иоанны	<i>Басъ.</i>
Раймондъ, ея жейнихъ	<i>Теноръ.</i>
Бертранъ, крестьянинъ	<i>Басъ.</i>
Воинъ	<i>2-й басъ.</i>
Иоанна д'Аркъ	<i>Сопрано.</i>
Агнеса Сорель	<i>Сопрано.</i>
Голосъ соло въ хорѣ ангеловъ	<i>Сопрано.</i>

Кавалеры и дамы двора, воины французскіе и англійскіе, рыцари, монахи, цыгане и цыганки, пажи, шуты, карлики, менестрели, палачи, народъ.

Handelnde personen:

König Karl VII	<i>Tenor.</i>
Der Cardinal	<i>Bass.</i>
Dunois, französischer Ritter	<i>Bariton.</i>
Lionel, burgundischer Ritter	<i>Bariton.</i>
Thibaut d'Arc, Johannens Vater	<i>Bass.</i>
Raymond, ihr Bräutigam	<i>Tenor.</i>
Bertrand, ein Landmann	<i>Bass.</i>
Ein Krieger	<i>Bass 2.</i>
Johanna d'Arc	<i>Sopran.</i>
Agnes Sorel	<i>Sopran.</i>
Solostimme im Engelchor	<i>Sopran.</i>

Hofherren und Hofdamen, französische und englische Krieger, Ritter, Mönche, Zigeuner und Zigeunerinnen, Pagen, Narren, Zwerge, Minnesänger, Schergen, Volk.

СОДЕРЖАНІЕ.

№	Стр.
Интродукція	2

ДѢЙСТВІЕ I.

1. Хоръ дѣвушень	14
2. Сцена и терцетъ	19
3. Сцена	30
4. Хоръ народа и сцена	34
5. Сцена	59
6. Гимнъ	69
7. Арія Иоанны	92
8. Финаль	102

ДѢЙСТВІЕ II.

9. Антрактъ	124
10. Хоръ менестрелей	128
11. Танцы: а) пляска цыганъ	134
б) пляска пажей и карликовъ	144
в) пляска шутовъ и сномороховъ	146
12. Сцена и дуэтъ	155
13. Аріозо Агнесы и дуэтино	174
14. Сцена и разсказъ Кардинала	187
15. Разсказъ Иоанны	197
16. Финаль	225

ДѢЙСТВІЕ III (Картина 1-я).

17. Сцена и дуэтъ	255
-----------------------------	-----

(Картина 2-я)

18. Маршъ	283
19. Сцена и дуэтино	309
20. Финаль	317

ДѢЙСТВІЕ IV (Картина 1-я).

21. Интродукція и сцена	369
22. Дуэтъ и сцена	380

(Картина 2-я).

23. Финальная сцена	403
-------------------------------	-----

INHALT.

№	Seite.
Introduction	2

ERSTER AUFZUG.

1. Chor der Jungfrauen	14
2. Scene und Terzett	19
3. Scene	30
4. Volkschor und Scene	34
5. Scene	59
6. Hymne	69
7. Aria der Johanna	92
8. Finale	102

ZWEITER AUFZUG.

9. Zwischenakt	124
10. Chor der Minstrels	128
11. Tänze: а) Zigeunertanz	134
b) Tanz der Pagen und Zwerge	144
c) Tanz der Narren	146
12. Scene und Duett	155
13. Arioso der Agnes und Duettino	174
14. Scene und Recitativ der Cardinals	187
15. Johannens Erzählung	197
16. Finale	225

DRITTER AUFZUG (Tableau I).

17. Scene und Duett	255
-------------------------------	-----

(Tableau II).

18. Marsch	283
19. Scene und Duettino	309
20. Finale	317

VIERTER AUFZUG (Tableau I).

21. Introduction und Scene	369
22. Duett und Scene	380

(Tableau II).

23. Finalscene	403
--------------------------	-----



ОРЛЕАНСКАЯ ДѢВА. DIE JUNGFRAU VON ORLEANS.

Опера
П. ЧАЙКОВСКАГО.
ИНТРОДУКЦІЯ.

Oper von
P. TSCHAIKOWSKY.
INTRODUCTION.

Andante con moto.

PIANO.

Fl. *p*

F.

This system shows the beginning of the introduction for the Piano, Flute, and Bassoon. The piano part features a series of chords and arpeggios in the right hand and a more active bass line in the left hand. The flute and bassoon parts have melodic lines with some grace notes.

Viol. *p*

Cl. *più f*

This system continues the introduction, featuring the Violin and Clarinet. The violin part has a melodic line with some triplets, while the clarinet part has a more rhythmic and melodic line with triplets and accents.

Corno *mf*

Cello *p*

This system features the Horn and Cello. The horn part has a melodic line with triplets and accents, while the cello part has a more rhythmic and melodic line with triplets and accents.

più f

Fl. *tr.*

This system continues the introduction, featuring the Flute and Bassoon. The flute part has a melodic line with trills and accents, while the bassoon part has a more rhythmic and melodic line with triplets and accents.

tr.

This system continues the introduction, featuring the Flute and Bassoon. The flute part has a melodic line with trills and accents, while the bassoon part has a more rhythmic and melodic line with triplets and accents.

Corni. Fl.

p

tr

p

cresc.

mf

p

6

This musical score is for a section of a symphony, featuring two woodwinds (Corni and Flute) and piano accompaniment. The score is written in a key with two flats (B-flat major or D minor) and a 3/4 time signature. The woodwind parts are marked with *p* (piano) and include trills (*tr*) and triplets (*3*). The piano accompaniment consists of two staves (treble and bass clef) and includes dynamics such as *p*, *cresc.* (crescendo), and *mf* (mezzo-forte). The piano part features several sixteenth-note passages, some marked with a *6* (sextuplet). The score is divided into six systems, each with a grand staff for the piano and two staves for the woodwinds.

This musical score is for a piano piece, consisting of six systems of staves. Each system contains a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The key signature is B-flat major (two flats). The piece begins with a *cresc.* (crescendo) marking in the first system. The second system continues the development. The third system is marked *mf* (mezzo-forte). The fourth system continues the texture. The fifth system is marked *f* (forte) and features a prominent sixteenth-note pattern in the bass. The sixth system is marked *dim.* (diminuendo) and concludes with a sixteenth-note pattern in the bass and a sixteenth-note pattern in the treble. The score includes various musical notations such as slurs, ties, and dynamic markings.

Allegro molto.

The musical score consists of six systems of staves. The first system shows the beginning of the piece with a piano (*p*) dynamic and sixteenth-note patterns. The second system includes a *pp* dynamic and a *poco a poco crescendo* marking. The third system continues the *poco a poco crescendo* and features more complex rhythmic patterns. The fourth system is marked *sempre crescendo* and shows a steady increase in volume. The fifth system features a *ff* dynamic and includes some triplets. The sixth system concludes the page with a *ff* dynamic and dense sixteenth-note textures.

The first system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. Both staves are in a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The music features a steady eighth-note melody in the upper staff and a corresponding eighth-note accompaniment in the lower staff.

The second system of musical notation continues the piece. The upper staff has a more complex texture with some sixteenth-note passages. The lower staff features a prominent *ff* (forte) dynamic marking. The system concludes with a fermata over a chord in the upper staff.

The third system of musical notation shows a shift in texture. The upper staff is dominated by complex, multi-measure chords, while the lower staff provides a harmonic foundation with sustained notes and some rhythmic movement.

The fourth system of musical notation includes an 8-measure rest in the upper staff, indicated by a dotted line and the number '8'. The lower staff continues with its accompaniment. The system ends with a fermata over a chord in the upper staff.

The fifth system of musical notation features complex chordal textures in the upper staff, with many notes beamed together. The lower staff continues with a steady accompaniment.

The sixth system of musical notation concludes the page. It features a melodic line in the upper staff and a rhythmic accompaniment in the lower staff, ending with a final chord.

First system of musical notation. The treble clef staff begins with a dynamic marking of *mf*. The bass clef staff features a melodic line with eighth notes and rests, with some notes beamed together. Both staves have phrasing slurs and accents.

Second system of musical notation. The treble clef staff continues with a melodic line, including a *b* (flat) marking. The bass clef staff has a more static accompaniment with some chordal textures.

Third system of musical notation. The treble clef staff has a *cresc.* (crescendo) marking. The bass clef staff continues with a melodic line, showing a shift in rhythm and dynamics.

Fourth system of musical notation. The treble clef staff features a complex melodic line with many beamed notes. The bass clef staff has a steady accompaniment with some chordal textures.

Fifth system of musical notation. The treble clef staff continues with a complex melodic line. The bass clef staff has a steady accompaniment with some chordal textures.

Sixth system of musical notation. The treble clef staff features a complex melodic line. The bass clef staff has a steady accompaniment with some chordal textures.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef with a key signature of two flats. The piece begins with a forte (*ff*) dynamic. The right hand plays a complex, arpeggiated texture, while the left hand provides a steady accompaniment.

Second system of musical notation, continuing the piece. The right hand maintains its intricate texture, and the left hand features some sustained chords.

Third system of musical notation, marked with a forte (*ff*) dynamic. The right hand has a melodic line with some slurs, and the left hand continues its accompaniment.

Fourth system of musical notation, showing further development of the piece's texture and dynamics.

Fifth system of musical notation, featuring a first ending bracket labeled '8' above the right hand's staff.

Sixth system of musical notation, concluding the page with a forte (*ff*) dynamic. The right hand has a melodic line with slurs, and the left hand provides a rhythmic accompaniment.

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music consists of chords and melodic fragments in both hands, with various dynamics and articulation marks.

Allegro moderato e maestoso.

Second system of musical notation, starting with a forte dynamic marking (*ff*) and the tempo instruction *marcatissimo*. The bass line features a prominent eighth-note pattern.

Third system of musical notation, continuing the piece with complex chordal textures and melodic lines in both hands.

Fourth system of musical notation, showing further development of the musical themes with sustained chords and moving lines.

Fifth system of musical notation, featuring intricate harmonic structures and rhythmic patterns.

Sixth system of musical notation, concluding the page with a final chord and melodic flourish. A *basso continuo* symbol is visible at the bottom left of this system.

First system of a piano score. The right hand (treble clef) features a melodic line with a slur and a fermata over a dotted quarter note. The left hand (bass clef) plays a rhythmic accompaniment of eighth notes with accents. The key signature is B-flat major, and the time signature is 3/4. A dynamic marking of *ff* is present.

Second system of the piano score. The right hand continues the melodic line with a slur and a fermata. The left hand maintains the eighth-note accompaniment. The key signature changes to B-flat minor, indicated by a double flat on the second line. A dynamic marking of *ff* is present.

Third system of the piano score. The right hand continues the melodic line with a slur and a fermata. The left hand maintains the eighth-note accompaniment. The key signature is B-flat major. A dynamic marking of *ff* is present.

Viol. *fff* и т.д.

Fourth system of the score, including a Violin part and piano accompaniment. The Violin part (top staff) has a dynamic marking of *fff*. The piano accompaniment (bottom staff) has a dynamic marking of *fff* and the instruction *marcatissimo.* The key signature is B-flat major. A double bar line with repeat dots is present.

Fifth system of the piano score. The right hand features a complex texture with many beamed notes and slurs. The left hand plays a rhythmic accompaniment of eighth notes. The key signature is B-flat major. A dynamic marking of *ff* is present.

The first system of music consists of two staves. The treble staff begins with a series of chords, followed by a melodic line with eighth notes and sixteenth notes, some with accents. The bass staff provides a harmonic accompaniment with chords and some moving lines.

The second system continues the piece. It features dynamic markings of *ff* (fortissimo) and *f* (forte). The treble staff has a melodic line with eighth notes, and the bass staff has a steady accompaniment of chords.

The third system shows further development of the musical themes. Dynamic markings of *ff* and *f* are present. The treble staff has a melodic line with eighth notes, and the bass staff has a steady accompaniment of chords.

The fourth system continues the musical progression. Dynamic markings of *ff* and *f* are used. The treble staff has a melodic line with eighth notes, and the bass staff has a steady accompaniment of chords.

The fifth system begins with a measure rest of 8 measures in the treble staff. The bass staff continues with a steady accompaniment of chords.

The sixth system includes dynamic markings of *ff*, *f*, *mf*, and *p* (piano). It features a tempo change to **Tempo I.** The treble staff has a melodic line with eighth notes, and the bass staff has a steady accompaniment of chords.

First system of musical notation. The right hand (treble clef) features a melodic line with a slur over the first two measures and a fermata over the second measure. The left hand (bass clef) plays a steady eighth-note accompaniment. A dynamic marking of *p* is present in the first measure.

Second system of musical notation. The right hand continues the melodic line with a slur and a fermata. The left hand maintains the eighth-note accompaniment.

Third system of musical notation. The right hand has a slur and a fermata. The left hand continues the eighth-note accompaniment.

Fourth system of musical notation. The right hand features a slur and a fermata. The left hand continues the eighth-note accompaniment.

Fifth system of musical notation. The right hand has a slur and a fermata. The left hand continues the eighth-note accompaniment. A dynamic marking of *pp* is present in the second measure.

Sixth system of musical notation. The right hand has a slur and a fermata. The left hand continues the eighth-note accompaniment.

poco cresc. *mf*

Fl. *f* Cadenza.

ff

trm trm *pp*

№ 1. Хоръ дѣвушекъ.

№ 1. Frauenchor.

Театръ представляетъ сельское мѣсто, впереди на правой сторонѣ стоитъ часовня и въ ней образъ Богоматери; на лѣвой сторонѣ высокій, вѣтвистый дубъ на берегу ручья. При поднятіи занавѣса дѣвушки украшаютъ дубъ вѣнками.

Die Bühne stellt eine ländliche Gegend vor. Zur Rechten im Vordergrunde steht eine kleine Kapelle mit einem Madonnenbilde; zur Linken eine hohe Eiche mit vielen Zweigen am Ufer eines Baches. Beim Aufrollen des Vorhangs schmücken junge Mädchen die Eiche mit Kränzen.

Moderato.

Chor der Mädchen.
Хоръ дѣвушекъ.

Sopr. *p*
Пока на небѣ не погасъ
So lang' die Sonne noch lacht

АЛЬТЪ.
p

p
е-ще по-слѣдній лучъ денни-цы, по-ка да-лѣкъ полночный часъ,
ans hei - tern Himmelsblauen Hallen, so lang' noch fern die Mitternacht,

cresc.

еби-рай - тесть ве-се-ло дѣ-ви-цы, еби-рай - тесть ве-се-ло дѣ-ви-
 Lasst fröh - lich den Gesang er - schallen, lasst fröh - lich den Gesang er - schal -

cresc.

cresc.

mf

цы!
- len!

p

Здѣсь ста - рыи
Die al - te

p

mf

staccato

p

дубъ надъ лономъ водъ раски - нуль сѣнь вѣтвей тѣнистыхъ, и о - тра
 Ei - che neiget sich mit vol - lem Laub' zum Bächlein nieder, die Wol - ken

cresc.

cresc.

cresc.

жа-еть не-ба сводъ сво-ю ла-зурь вьструяхъ лучи-стыхъ, здѣсь ста-рый
 spie-geln ro-sig-lich sich in den 'kla-ren Wel-len wie-der. Die al-te

дубъ надъ лономъ водъ рас-ки-нулъ сѣнь вѣт-вей тѣ-ни-стыхъ. По-ка на
 Ei-che nei-get sich mit vol-lem Laub' zum Bäch-lein nie-der. So lang' die

не-бъ не по-гасъ е-ще по-лѣдній лучъ ден-ни-цы, по-ка да-
 Son-ne uns noch lacht aus hei-tern Him-mels blau-en Hal-len, so lang' noch

cresc.

лѣкъ полночный часъ, еби-рай - тесть ве-се-ло дѣ-ви-цы, еби-рай - тесть
 fern die Mit-ter-nacht, lasst fröh - lich den Gesang er-schallen, lasst fröh - lich

cresc.

f

cresc.

mf

ве-се-ло дѣ-ви-цы! Но въ по-ля - ночь
 Lie - der laut er - schal - len! Doch Graus naht

p

p

roco *a* *roco* *ere* *cen*

страшень нашъ пріють, изъ лѣ - са лѣ-ші-е при-ходятъ, ру-са-м - ки
 mit der Mit-ternacht: Wald-teu - fel kommen aus den Wäldern, die Schaar der

roco *cres* *cen*

cresc.

do

хо-ромъ здѣсь по-ють и при-ви дѣнь - я ти - хо бро-дятъ,
 Ni - xen tanzt und lacht und Gei - ster hu - schen längs den Fel - dern,

f

The first system of the score features two vocal staves and a piano accompaniment. The vocal lines are in a soprano and alto register. The piano accompaniment consists of chords in the right hand and a melodic line in the left hand. Dynamics include *do* (soprano), *f* (piano), and *f* (piano).

ff *dim.*

и при-ви дѣ - нья ти - хо бро - *p*
 und Gei - ster hu - schen längs den Fel - dern!

ff *dim.* *p*

The second system continues the vocal and piano parts. The vocal lines end with a final note. The piano accompaniment features a series of chords in the right hand, each with a dynamic marking: *ff*, *f*, *mf*, and *p*. The left hand continues with a melodic line. Dynamics include *ff*, *dim.*, and *p*.

pp

The third system is primarily piano accompaniment. It features a series of chords in the right hand and a melodic line in the left hand. The dynamics are *pp* (pianissimo).

№ 2. Сцена и терцетъ. № 2. Scene und Terzett.

(Входятъ Тибо, Раймондъ и Иоанна.)

(Thibaut, Raimond und Johanna treten auf.)

ТИБО. THIBAUT.

Recit.

Не по-душѣ мнѣ пѣсни ваши, и-гры: до пѣсень ли те-
 Zu-wi-der sind mir sol_che Spiel'und Sänge! Zur Un-zeit sind sie

Moderato.

Moderato

Т. перь! Е-ще по-ка сво-бодны мы, но
 jetzt! Wohl heu-te noch lacht Freiheit uns, a tempo Doch

Т. что насъ о-жи-да-етъ въ-гря-ду-щемъ, страшно, страшно и по-мыслить!
 was er-war-tet uns wohl schon mor-gen? Schrecklich, schrecklich nur zu den-ken!

Т. Во всехъ мѣс-тахъ при-ше-лецъ тор-жес-
 Denn al-ler Or-ten sie-get Eng-lands

cres- cer- do

marcato

Andante.

T. тву - етъ, Парижъ вра - та ихъ войскамъ о тво - рилъ, в нукъ, коро -
 Ван - нер, Pa - ris er - schloss dem Ein - dringling sein Thor! Ach! uns'rer
 Andante.

T. лей безъ тро - на, безъ при - ю - та, скита - ет - ся въ зем - лѣ своей какъ странникъ!
 Kön' - ge En - kel, der muss ir - ren, enterbt und flüch - tig in dem eignen Rei - che!

T. близка гро - за: о - на сю - да при - детъ! И за те -
 Schon naht der Sturm; auch uns er - reicht er bald! Und auch um
 Moderato.

T. бя боюсь я I - о - а - на! Для женщины встоль бѣдственно - е
 dich erfasst mich Angst, Johan - na! Das Weib bedarf im Kriege des Be -

T. *b*

вре-мя необ-ходимъ забот-ливый за-щитникъ. Вотъ ю-но-ша пре-
 -schützers: nur treuen Freundes Hand hebt solche Lasten! Hier steht vordir ein

T. *b*

красный, честный: снимъ желать бы я свя-зать те-бя на вѣ-ки!
 Jüngling sel't-ner Art, der hat sein Herz in Lie-be dir ge-weih-et!

T.

(Johanna schweigt mit gesenktem Haupte.) Но ты молчишь, ты отвра-
 (Юанна молчитъ, опустивъ голову.) Je-doch du schweigst? Und wendest

РАИМ. РАИМ.
 Andante. (mit Gefühl)
 (съ чувствомъ)

T. *rallent. al*

ща-ешь взо-ры! Не при-нуждай е-ё мой честный Аркъ. Лю-
 ab die Bli-cke? O zwingt die Tochter nicht, mein wackrer Are! die

rallent. al

Andante.

cresc.

P. бовь мо-ей Ю-ан-ны есть пре-красный, не-бесный плодъ: прекрасно-е сво-
Lie-be meiner herrli-chen Jo-han-na ist Himmels-frucht! Das Köst-li-che liebt

P. бод - но: о - но ме - длит-ельно и тай - но зрѣть!
Frei - heit; und nur all - mäh - lich kommtes still zur Rei - fe!

p *p* *più mosso*

P. *Andante.*

(съ большимъ чувствомъ)
(mit grosser Innigkeit) Пусть по прежнему сво-
Nach wie vor in freier *Andante.*

riten. *p* *p*

P. бодно мо-ло-да-я жизнь цвѣ-тѣтъ, - ес-ли Бо-гу не-у-
Stille mag ihr hold das Le-ben blühen; zeigt sich nicht des Himmels

più f *più f*

poco riten.

R. год - но, часть желанный, часть желанный не придетъ, ахъ не при
 Wil - le, werd' ich klag - los, werd' ich klag - los für - der zieh'n, ja, klag - los

p riten.

Poco più mosso. Moderato. JOHANNA.
 IOANNA.

R. деть! Тяж ко, больно э - ти
 zieh'n! О welch' schwere ban - ge

ТНІВАУТ. *f* ТИБОУ. *f*

T. Въ на - ши дни, ког - да все бли - же
 Jetzt, wo des Or - ka - nes Wü - then

Poco più mosso. Moderato.

p

I. рѣ - чи ко - лять сердце, да - вять
 Stun - den Brin - get mir des Va - ters

T. ту - чи гроз - ны - я пол - зуть,
 Im - mer näh - er zieht he - ran,

I. *грудь.... Я долж-на от-ца на-деж-ды об-ма-
Schmerz! Ach, ich füh-le was er-lei-det jetzt sein*

T. *толь-ко въ мужес-твенномъ сердцѣ ты най-дешь се-бѣ при-
da kann Schutz al-lein dir bie-ten nur der treu-e, fe-ste*

pizz.

I. *нуть!
Herz!*

F. *за не-ё и жизнь, и счас-тье
Ih-rem Hei-le, ih-rem Glü-cke*

T. *ють!
Mann!* *Дочь мо-я, о не-у-
Sag', fühlst nicht du ü-ber-*

p

F. *я без-ро-пно от-дамъ,
Bring' ich mich zum O-pfer dar!*

I. *же-ли ста-ри-ка те-бѣ не
wun-den dich von dei-nes Va-ters*

cresc.

ff.

I. Я долж - на от - ца же - ла - ныи и на -
 О, ich füh - le all' die Wun - den, die er -

ff.

R. крот - ко Бо - жи - ю ве - лѣ - нью по - ко - ря - юсь я!
 Got - tes e - wi - ge Ge - schi - cke sind oft wun - der - bar!

ff.

T. жаль? О за - чѣмъ ты мнѣ при - но - сишь од -
 Schmerz? Ach, du ah - nest nicht die Wun - den, die



dim. *riten.* *Tempo I.*

I. деж - ды об - ма - нуть, да, об - ма - нуть!
 lei - det jetzt sein Herz, sein Va - ter - herz!

p

R. Пусть по преж - не - му сво -
 Nach wie vor in frei - er

dim. *riten.*

T. но лишь только го - ре и пе - чаль?
 Wun - den, die er - lei - det jetzt mein Herz!

p *riten.* *Tempo I.*



dolce *cresc.*

I. Ахъ, и-но-е на-зна-че-нье дѣ-вѣ скромной рѣше-
 Ach! ein an-de-res Ge-schicke soll das Loos der Hirtin

Р. бодно мо-ло-да-я жизнь цвѣ-тѣтъ,
 Stille mag das junge Le-ben blüh'n!

T. Въ на-ши дни когда все ближе ту-чи грозныя пол-
 Jetzt, wo des Or-ka-nes Wüthen Im-mer näher tritt her.

Fl. Cl. *p* *cresc.*

I. но! Страс-ти су-е-тной из-вѣ-дать
 sein! Nim-mer darf dem ird'schen Glü-cke

Р. ес-ли Богу не у-го-дно, часъ же-лан-ный не придетъ, смиренно,
 Zeigt sich nicht des Himmels Wil-le, werd' ich klaglos für der zieh'n dem uns'res

T. зуть только въ мужественномъ сердцѣ ты найдешь
 an kanndir Schutz und Stütze biezen nur allein

f *p* *f*

I. *p* мнѣ судьбой не суж - де - но, мнѣ — не суж - де -
 nim - mer mich der Lie - be weih'n! Nie der Lieb' mich

Р. крот - ко, Бо - жи - ю ве - лѣ - ні - ю я по - ко.
 Got - tes e - wi - ge Ge - schi - cke sind wun - der.

T. *p* се - бѣ при - ютѣ, да ты най - дешь,
 der fe - ste Mann, der fe - ste Mann,

I. но, не суж - де - но,
 weih'n, nim - mer mich weih'n!

Р. рюсь, я по - ко - рюсь.
 - bar, sind wun - der - bar!

T. въ мужест - венномъ серд - цѣ при - ютѣ. О — не со - кру -
 kann Schutz dir bie - ten nur der Mann! O — ! sieh mei - nen

ХОРЪ.
 СНОР. Лишь су - ру - жес - кі - я
 Nur das Band der Eh - e

Viol. *mf*

R. *mf*
 О Бо - же мой!
 O, gro - sser Gott!

T.
 шай же ме ня, внем - ли I - о -
 Schmerz, mei nen Schmerz! O sieh mei - nen

ц - ни счастье проч - но - е да - ють, по - ко - рись, ты всердиц
 bietest festes Glück und festen Schutz; ü - berwin - de dei - nen

I. *mf*
 О! Бо - же мой!
 O, gro - sser Gott!

R. *mf*
 Я по - ко - ря
 Ich will nicht kla -

T.
 ан - на от - цу!
 Schmerz, mei nen Schmerz!

му - жа ввр - ный свой най - дешь при - ють. О по - ко -
 Trutz, das Band der Eh - e beut dir Schutz! Ach, ü - ber -

p

Cl.

I. *f* какъ я стра -
O wie ich

R. *f*
- юсь, я по - ко - ря юсь Твоимъ ве - лѣ - ньямъ,
- gend, und dul - dend tra - gen, was du mir sen - dest,

piu f
ришь, по ко ришь,
wind' dei - nen Trutz!

piu f

mf dim.

I. да - ю!
lei - de!

R. *p*
Бо - же мой!
Gro - sser Gott!

T. *p*
МО - ЛЮ ТЕ БЯ!
sieh mei - nen Schmerz!

f ахъ, по - ко ришь от - пу!
f Ach ü - ber - wind' den Trutz!
p

p
ppp

№ 3. Сцена.

№ 3. Scene.

Moderato.

ТИБО. THIBAUT.



Отвѣтъ же І - о - ан - на, хочешь ты от - ца исполнить волю?
 Wohlansag' an, Johanna; willst du folgen deines Vaters Willen?

Moderato.

ІОАННА. JOHANNA.

Мнѣ судь-ба наз - на - че - на дру - га - я:
 Meiner harrt ein anderweit Geschehe:

Più mosso. Allegro moderato.

во-лѣ не - ба под-властна - я.
 das der Himmel ob mir ver-hängt!

ТИБО. THIBAUT.

Мол - чи и не ко-щунствуй! не
 Na, schweig! wag' nicht zu lästern! nicht

riten.

T. не-бу по-ви-ну-ешь-ся ты, съа-домъ съа-домъ чу - до-вищный союзъ ты за-кю-
Gottes Willen du erfüllst, der Höl - le, Höl - le al - lein hast dei - ne Seele du ver -

riten.

a tempo

I. *f* о - тець мой!
Mein Va - ter!

T. - чи - да. Да! те-перь мнѣ ста - ло
- pfändet! Ja! es wird jetzt im - mer

p a tempo giusto *poco*

T. яс - но ко - му ты от - да - лась; за-чѣмъ, ска-жи, у -
kla - rer, wess' Macht um - garnt dich hält! Wes - hab schleichst du ver -

a *poco* *cres*

T. - крад - кой, какъ пти - ца, другъ раз - ва - линъ, въту-ман - но - е жи -
- stoh - len, gleich je - nem dü - stern Vo - gel, des Nachts bin - aus ins

cen *do*

T. 

- ли - ще при - ви - дѣ - ній, вѣноч - ну - ю тѣму бѣ-жишь, чтобъ горный
 grau - se Reich der Gei - ster? Was pflegst ge - hei - me Zwiesprach mit den

cresc.

T. 

вѣ - теръ под - слу - шивать на тем - номъ пе - ре - крест - кѣ, за -
 Luf - ten des Nachts du auf dem ö - den, dun - keln Kreuz - weg? Wes -

f

T. 

- чѣмъ всег - да ты здѣсь, подъ э - тимъ ду - бомъ та - инст - вен - нымъ, про -
 - halb bleibst du zu gau - zen Stunden sin - nend dort un - ter dem Dru -

mf

T. 

- во - дышь дни и но - чи? здѣсь во - дит - ся не - чис - тый съ давнихъ
 - i - den - bau - me si - tzen? den al - le glück - li - che Ge - schö - pfe

f

T. *ЛѢТЬ. fliehn!* О - пом - нись, I - о - ан - на, страш - ной
O sieh' dich vor, Jo - han - na! Bö - ser

РАЙМОНДЪ. RAIMOND.
Не вѣ-рю
Nein, nie mer.

T. Ка - рой Господь те - бя неж - дан - но по - ка - ра - етъ!
That fol - get un - verhofft stets auch ge - rechte Stra - fe!

P. я, - не коз - ни са - та - ны, но чу - до - твор - ный ликъ пре -
- mehr! Nicht Sa - tans dunk - le Macht, die se - gens - rei - che Näh' des

P. - чистой Дѣ - вы е - е всег - да при - во - дитъ вѣз - то мѣс - то!
Gna - den - bil - des ist was Jo - han - nen zie - het hin zum Bau - me!

ritenuto

№4. Хоръ народа и сцена. №4. Volksschor und Scene.

Allegro vivo.

РАЙМОНДЪ. RAIM.

(Im Hintergrunde wird Feuerschein sichtbar.)
(На заднемъ планѣ сцены появляется зарево пожара.)

Вда-ли по-
Seht ihr den

pp Timp.
p Corni

P.

жаръ и ко-ло-ко-ла зву-ки....
Brand! Die Feu-er-glo-cken tö-nen....

eres

ТИБАУТ.
ТИБО.

T.

Но что за шумъ?
Horch, welch Ge-schrei?

ХОРЪ ДѢВУШЕКЪ.

CHOR DER MÄDCH.

(На сценѣ) И го-ло-са вда-ли...
(Auf der Bühne) Und Ru-fe hört man dort...

sen do roso a roso

Хоръ за зной. Chor hinter der Bühne.

Сопрано.

Альтъ.

Теноръ.

Басъ.

По-жаръ!

Es brennt!

спа - си - те!

O ret - tet!

по-губ-ло

O rettet

По-жаръ!

Es brennt!

спа - си - те!

O ret - tet!

по-губ - ло все,

O ret - tet uns!

mf Tuba. *cresc.*все,
uns!вра - ги и - дуть,
Der Feind ist da!*ff* по-губ-ло все!
O rettet uns!вра - ги и - дуть,
Der Feind ist da!*ff* по-губ-ло все!
O rettet uns!

o Bo -
O Him -

o Bo -
O Him -

же!
mel!

(Вбѣгаетъ толпа народа съ дѣтьми и пожитками, въ величайшемъ безпорядкѣ. Среди ихъ съдой старецъ Берtrandъ.)

(Eine Schaar Volkes, mit Kindern und Haabe, kommt in grösster Unordnung auf die Scene gelaufen. Unter ihnen Bertrand, ein Greis mit Silberhaar und Bart.)

же!
mel!

ХОРЪ ДѢВУШЕКЪ. CHOR DER MÄDCHEN.

ХОРЪ НАРОДА. CHOR DES LANDVOLKS.

Сопрано.
Альтъ.
Теноръ.
Басъ.

(Бертрандъ съ басами) (Bertrand wie die Bässe)

ff Пожаръ,
Esbrennt!

ff Пожаръ,
Esbrennt!

ff

ff

пожаръ, по - жаръ и раз - зо - рень - е вра -
Esbrennt! Mit Feu - er und Ver - hee - rungfiel

пожаръ, по - жаръ и раз - зо - рень - е вра -
Esbrennt! Mit Feu - er und Ver - hee - rungfiel

8

ги ияъ при-нее - ли, вра-
 sie der Feindheit' an, ffeil
 uns
 ги еяео - бой не - суть, вра-
 uns der Feindheit' an, fiel

The first system of the musical score consists of four staves. The top two staves are vocal lines for two voices (Soprano and Alto). The bottom two staves are piano accompaniment. The music is in a minor key and features a steady rhythmic accompaniment with some melodic flourishes in the piano part.

ги ияъ при - не - ели, бѣ - да!
 sie der Feind heit' an, o Graus!
 uns
 ги еяео - бой не - суть, бѣ - да!
 uns der Feind heit' an, o Graus!

The second system of the musical score continues the vocal and piano parts. It features similar vocal lines and piano accompaniment to the first system, with the same key signature and tempo. The piano part includes some more complex chordal textures and melodic lines.

По - ля ихъ раз - зо - ри - ли, по - ля ихъ раз - зо
Ver - wü - stet sind die Fel - - der, ver - wü - stet sind die

Не ис - то - во - ю си - лой на насъ о - ни и
Ver - wü - stet sind die Fel - - der, ver - wü - stet sind die

ff

ри - ли и хи - жи - ны сож - гли, вра - ги при -
Fel - der, die Hüt - ten sind ver - brannt, Ver - heerung

дуть, на насъ о - ни и - дуть, о - ни и
Fel - der, Hüt - ten sind ver - brannt! Ver - heerung

шли и все сож - ги.
bringt der Feinde: Schaar!

дуть, о - ни и - дуть.

bringt der Feinde Schaar! Спа - си - - - те!
O ret - - - tet!

Спа - си - ре, при - ю -
O hel - fet und er -

Спа - си - - - те! спа - си - те, при - ю -
O hel - - - fet! O hel - fet und er -

Спа - си - - - те! спа - си - те, при - ю -
O hel - - - fet! O hel - fet und er -

Спа - си - те, при - ю - ти - те насъ, ли - ши - лись мы все -
O hel - fet und er - bar - met euch ob uns - rer gro - ssen

ти - те вы без - дом - ныхъ бѣ - дна ковь, на вѣ - ки мы все - го ли -
bar - met euch ob uns - rer gro - ssen Noth! Die Hüt - ten al - le sind ver -

ХОРЪ ДѢВ. CHOR DER MÄDCH.

ХОРЪ НАР CHOR DES LANDVOLKS.

ти - те ихъ, без-дом-ныхъ бѣ - дия - ковь!
 bar - met euch ob ih - rer gro - ssen Noth!

Сопрано.
 ли - ши - лись мы все - го!
 Die Hüt - ten sind ver - brant!

Альтъ.
 ти - те вы без-дом-ныхъ бѣ - дия - ковь!
 Tenorъ. bar - met euch ob uns - rer gro - ssen Noth!

Басъ. го, сво - ихъ по - лей, сво - ихъ до - мовъ, сна - еи - те!
 Noth, die Hüt - ten al - le sind ver - brant, o hel - fet!

ши - ли - ся, по - лей сво - ихъ, до - мовъ! сна - си - те, при - ю -
 wü - stet, kaum ent - flo - hen wir, dem Tod! O hel - fet und er -

Сна си - те!
 O hel - fet!

сна - си - те, при - ю -
 O hel - fet und er -

Сна си - те!
 O hel - fet!

Сна - си - те, при - ю -
 O hel - fet und er -

Сна - си - те, при - ю - ти - те насъ, ли - ши - лись мы все -
 O hel - fet und er - bar - met euch ob uns - rer gro - ssen

ти - те вы без-дом-ныхъ бѣ - дия - ковь, на ве - ки мы все - го ли -
 - bar - met euch ob uns - rer gro - ssen Noth, die Hüt - ten al - le sind ver -

ти - те ихъ, без - дом - ныхъ бѣ - днѣ - ковъ! о - ни сво - ихъ по -
 bar - met euch ob ih - rer gro - ssen Noth!

ли - ши - лись мы все - го, сво - ихъ по -
 die Hüt - ten sind ver - brannt! Ver - nich - tet

ти - те вы без - дом - ныхъ бѣ - днѣ - ковъ, сво - ихъ по -
 bar - met euch ob uns - rer gro - ssen Noth!

го, сво - ихъ по - лей, сво - ихъ до - мовъ, сво - ихъ по -
 Noth, die Hüt - ten al - le sind ver - brannt! Ver - nich - tet

ши - ли - ся, по - лей сво - ихъ до - мовъ, Ver - nich - tet
 wü - stet, kann ent - flo - hen wir dem Tod!

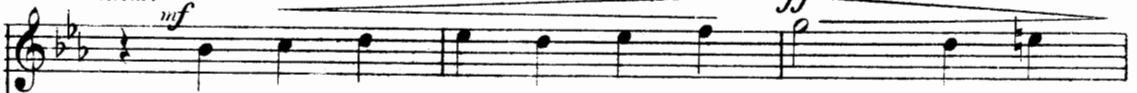
лей, о - ни своихъ до - мовъ ли - ши - лись все на вѣкъ!
 sind ihr Haus, ihr Haab, ihr Feld! und Bettler sind sie jetzt!

лей, сво - ихъ до - мовъ, ли - ши - лись мы на вѣкъ!
 sind so Haus, wie Feld! und Bettler sind wir jetzt!

лей, сво - ихъ до - мовъ, ли - ши - лись мы на вѣкъ!
 sind so Haus, wie Feld! und Bettler sind wir jetzt!

RAIM.

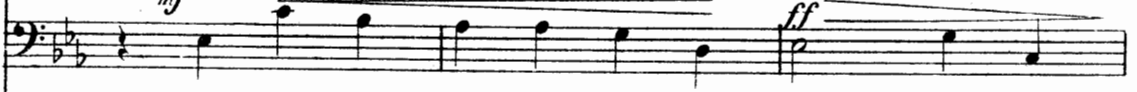
РАЙМ:



О Бо - же, сми - луй - ся надъ на - ми, надъ

THIBAUT. O Gott, er - barm' dich, ach er - bar - - me dich

ТИБОУ.



BERTRAND.

БЕРТРАНДЪ.



CHOR DER MÄDCHEN.

ХОРЪ ДѢВ.



О Бо - же, сми - луй - ся надъ на - ми, надъ

O Gott! er - barm' dich, ach er - bar - - me dich



ХОРЪ НАРОДА. CHOR DES LANDVOLKS.



Р. на - ми, ужель ты Фран - ці - и сво - ей
 un - ser, und opf' - re nicht dein Fran - ken - land!

Т.

Б.

на - ми, ужель ты Фран - ці - и сво - ей
 un - ser, und opf' - re nicht dein Fran - ken - land!

Viol. *cresc.*

mf

R. *mf* *ff*

наз - на - чилъ пасть и надъ вра - га - ми
 Ver - lass uns nicht, und ob den Fein - den

T. *mf* *ff*

B. *mf* *ff*

mf *ff*

mf *ff*

mf *ff*

наз - на - чилъ пасть и надъ вра - га - ми
 Ver - lass uns nicht, und ob den Fein - den

mf *ff*

mf *ff*

f *ff*

S. не испoшлeшь по - бѣ - ду ей, не испoшлeшь по -
 Gieb huldvoll Sieg in un - sre Hand, gieb huldvoll Sieg in

T. не испoшлeшь по - бѣ - ду ей, не испoшлeшь по -
 gieb huldvoll Sieg in un - sre Hand, gieb huldvoll Sieg in

B. не испoшлeшь по - бѣ - ду ей, не испoшлeшь по -
 gieb huldvoll Sieg in un - sre Hand, gieb huldvoll Sieg in

не испoшлeшь по - бѣ - ду ей, не испoшлeшь по -
 gieb huldvoll Sieg in un - sre Hand, gieb huldvoll Sieg in

R

бъ - ду ей? Бо - же, мо - ле - ні - ямъ внем - ли и
 uns - re Hand! Gott, o er - hö - re un - ser Flehn, und

T

B

бъ - ду ей? Бо - же, мо - ле - ні - ямъ внем - ли и
 uns - re Hand! Gott, o er - hö - re un - ser Flehn, und

8955

Р
Т
Б

намъ спа - се - нье нис - пош - ли! Бо - же, моле - ні -
 Ret - tung send' aus dei - nen Höhn! Gott, o er - hö - re

намъ спа - се - нье нис - пош - ли! Бо - же, моле - ні -
 Ret - tung send' aus dei - nen Höhn! Gott, o er - hö - re

R

T

Б

я м ъ в не - м ли и по - б ѣ - ду нис - по - ш ли! мы ни че -
 un - ser Flehn, Rettung send' aus dei - nen Höhn! Bis - her ward

я м ъ в не - м ли в по - б ѣ - ду нис - по - ш ли!
 un - ser Flehn, Rettung send' aus dei - nen Höhn!

mf

T. 

ГО не - вѣ - да - емъ! ска - жи - те да -
 kei - ne Kun - de uns --- O sa - get wie

T. 

ле - ко ли вра - ги и гдѣ ко - роль, гдѣ
 fern ist noch der Feind? Der Kö - nig wo? und

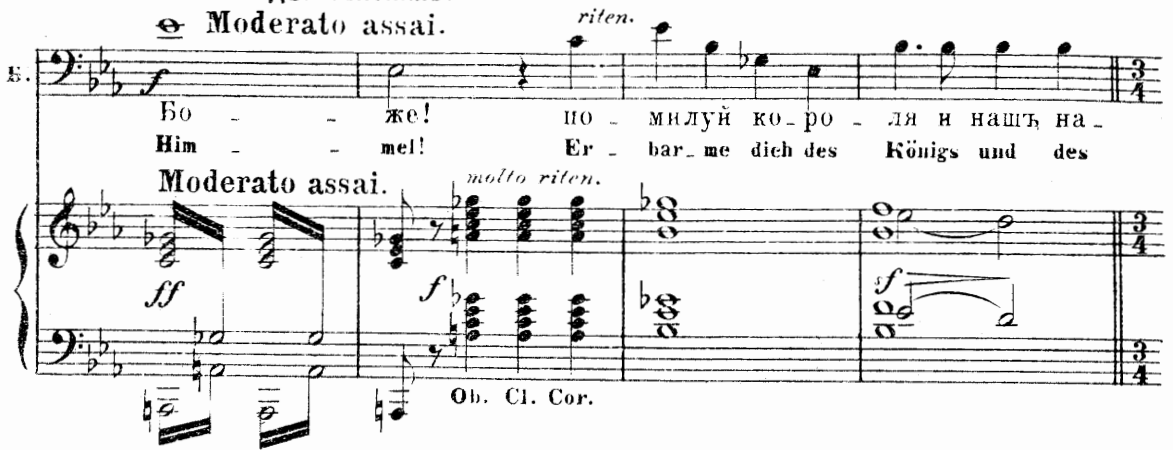
cres - cen - *do*

T. 

пол - чи - ща фран - цуз - скі - я съвож - дя - ми?
 wo die Hee - re Frank - reichs nebst den Feld - herrn?

БЕРТРАНДЪ. BERTRAND.
 Moderato assai.

riten.

B. 

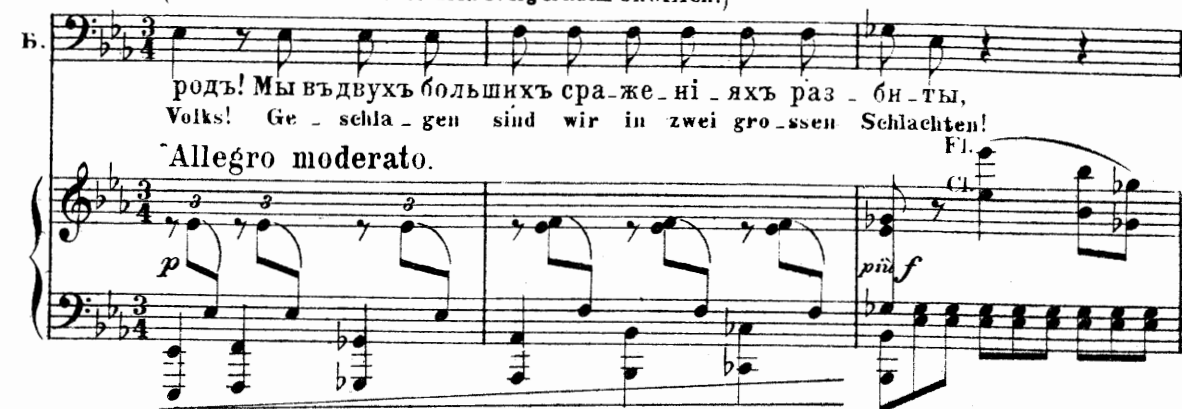
Бо - же! по - милуй ко - ро - ля и нашъ на -
 Him - mel! Er - bar - me dich des Königs und des

Moderato assai. *molto riten.*

Ob. Cl. Cor.

Allegro moderato.

(Съ горечью и все усиливающимся негодованиемъ,
(Mit Herbheit und stetz sich steigendem Unwillen.)

B. 

родь! Мы въ двухъ большихъ сраженіяхъ разбиты,
Volks! Geschlagen sind wir in zwei grossen Schlachten!

Allegro moderato.

B. 

враги въ срединѣ Франціи, все взято до
im Herzen Frankreichs steht der Feind; verlorren ist

B. 

самыхъ береговъ Лувры, войска со всѣхъ сто-
al-les Land bis hin zur Loire! Dort la-gertrugs um-

B. 

ронъ сошлись подъ Орлеаномъ и страшная о-
her die ganze Macht der Feinde, und Orleans wird

Cor.

Б.

са-да на-ча-лась! Какъ са-ран-ча, на ни-ву темной тучей
schrecklichschon be-ia- gert! Wie aus geschwärzter Luft die Heuschreckwolke

p *mf*

Б.

о-брушившись, кн-пять не-о-боз-рн-мо, такъ Ор-ле-
he-run-terfällt und al-le Fel-der de-cket, so goss sich

p *cresc.*


Б.

анъ безчислен-но на-ро- ды о-сы-па-ли, вь-од-но стол-
ü-ber Or-le-aus Ge-fil- de die Krieges-wol-ke aus von

Б.

пнвшись вой-ско и за од-но съпришельца-ми, из-
drohenden Völ- kern, und zu den Feinden er auch steht, der

f


Б. 
 - мѣн - никъ, Бур - гунд - скій гер - цогъ, при - вель ту - да сво - и вой -
 stol - ze Bur - gun - der Her - zog, zum Kam - pfe ge - gen sei - nen

Б. 
 - ска, и по - крыв - шись броней И - за - белла, мать ко - ро - ля, кня -
 Herr! Dort auch weilt die stol - ze Königin I - sa - beau; hoch zu Pfer - de

Tromb.

Б. 
 - зей ба - варскихъ пле - мя, прим - ча - лась въ станъ вра - говъ и раз - жи - га - етъ
 rei - tet sie durch's La - ger und regt mit gift' - gen Re - den al - le Völ - ker

Fl.

Б. 
 ихъ хи - тры - ми сло - ва - ми на по - ги - бель то -
 auf, Ra - che fo - dernd ge - gen ih - ren Sohn, den

pp *rit.*

Б. ГО, КТО ЖИЗНЬ ПРИЯЛЪ У НЕЙ ПОДЪ СЕРД - ЦЕМЪ!
 Sohn, den sie ge - tra - gen un - ter Her - zen!

Andante.

РАЙМ. RAIM.

ff Сра-зи е - ё про - кля - ти - емъ, Гос-подь! Отс-
 Sie tref - fe ew' - ger Fluch, verdammt sei sie! Ab -
 ТИБО. ТИ ВАУТ.

Andante. (Der Chor der Mädchen mit dem allgemeinen Chore.)
 (Хоръ дѣвушекъ присоединяется къ общему хору)

СНОРЪ.

ХОРЪ.

ff Сра-зи е - ё про кля - ти - емъ, ера зи, Гос-подь! Бо - го - те -
 Sie tref - fe ew' - ger Fluch, verdammt sei sie! verdammt sei sie! Ab -
 Сра-зи е - ё прок - ля - ти - емъ, Гос-подь! Отс-
 Sie tref - fe ew' - ger Fluch, verdammt sei sie! Ab -

Andante.

ff *pesante e marcato*



ту-ни-ца, по - гибнешь ты, по - гибнешь ты, какъ нѣ-когда I - е - за -
trün - ni - ge, und mö - ge Gott dich schla - gen einst, wie je - ne bö - se Je - sa -



ту-ни-ца, по - гибнешь ты, по - гибнешь ты, какъ нѣ-когда I - е - за -
trün - ni - ge, und mö - ge Gott dich schla - gen einst, wie je - ne bö - se Je - sa -



Allegro moderato.

Р. 
 вель по-гиб - ла!
 - bel ver - der - ben!

Т. 

Б. 
 Весь Орле - анъ стоятъ теперь надъ безд - ной и
 Und ü - ber ei - nem Höl - len - ab - grund ste - het die

Allegro moderato.


 вель по - гиб - ла!


 - bel ver - der - ben!


 вель по - гиб - ла!



Allegro moderato.



p *più f*

Б.

роб - ко ждетъ, что вдругъ подъ нимъ, гре - мя - ща - я, о -
 ban - ge Stadt ge - wär - tig al - le - zeit, dass er mit

Б.

на раз - верг. нет - ся и вспы - хнетъ. По -
 Don - ner - kra - chen sich er - öff' - ne! Ver -

Б.

гнб - нетъ, по - гнб - нетъ онъ: и въ томъ за -
 lo - ren, ver - lo - ren schon ist Or - le -

Б.

логъ ихъ вождь не - по - бѣ - димый, Са - лис -
 - aus! dass bürgt der Feinde Feldherr Sa - lis -

Б.

бу - - - ри!
- бу - - - ру!

p О не - чаль - ны - е и
О welch' trau - ri - ge, welch'

p О не - чаль - ны - е и
О welch' trau - ri - ge, welch'

The first system of the score consists of five staves. The top staff is a bass line for the voice, starting with a fermata and the lyrics 'бу - - - ри!' and '- бу - - - ру!'. Below it are four staves for piano accompaniment. The first two staves are treble clef, and the last two are bass clef. The music is in a minor key with a common time signature. Dynamics include piano (*p*) and piano-basso (*p^b*). The piano part features a rhythmic accompaniment with chords and moving lines.

(Иоанна выдвигается и обращается к толпѣ вдохновенно, пророчески)
(Johanna nähert sich, und zu den Anwesenden sich wendend, spricht sie begeistert in Propheten Art.)

го - рст - ны - е дни!
куш - мер - vol - le Zeit!

го - рст - ны - е дни!
куш - мер - vol - le Zeit!

The second system of the score consists of five staves. The top staff is a vocal line with the lyrics 'го - рст - ны - е дни!' and 'куш - мер - vol - le Zeit!'. Below it are four staves for piano accompaniment. The first two staves are treble clef, and the last two are bass clef. The music is in a minor key with a common time signature. Dynamics include piano (*p*). The piano part features a rhythmic accompaniment with chords and moving lines.

№5. Сцена.

№5. Scene.

Moderato assai.

ЮАННА. JOHANNA.
riten.

О бра - тья и дру.
О Brü - der! hö-ret

Quasi Andante.

Moderato.

(begeistert)
(вдохновенно)

зья, о-трите ва-ши сле - зы!
ан, und trocknet eu - re Zäh - ren!

Спа - Der

си - тель живъ, гря - деть, грядетъ онъ въ си - лъ, мо -
Ret - ter naht! Er rü - stet sich zum Kam - pfe! Vor

гу - чий врагъ на - деть подъ Ор - ле - а - номъ, ис -
Or - le - ans, da soll der Feind zer-schel - len; sein

1. ПОЛ - НИ - ЛОСЬ, ДЛЯ ЖАТ - ВЫ ОНЪ СОЗ - РѢТЬ, СВО -
 Maass ist voll! er ist zur Ern - te reif! Es

1. ИМЪ СЕРПОМЪ ВО - О - РУ - ЖИ - ЛАСЬ ДѢ - ВА! ПОЖ -
 kommt mit ih - rer Si - chel schon die Jung - frau, und

1. НѢТЬ О - НА КИЧ - ЛИ - ВЫ - Я НА - ДЖ - ДЫ,
 wird die Saat des Stol - zes nie - der - mäh - en,

1. И ПО - БѢ - ГУТЬ ТОЛ - ПЫ ОС - ТРО - ВИ - ТЯНЪ, ЗА - ТРЕ - НЕ -
 wird die - se fre chen In - sel - woh - ner all' wie ei - ne

cresc.

I

тавъ какъ агн_цы пе_редъ не_ю!
Heer - - de Lämmer vor sich ja - gen!

Сопрано.

Ка - кой въ ней духъ про_ро - чить?

Альтъ.

Was für ein Geist be - seelt sie?

Теноръ.

Ка - кой въ ней духъ про_ро - чить?

Басъ.

ТИБО.
ТНІВАУТ.

І_о_ан - на, о - пом - - нись, сом - кнн у - ста!
Ach, Johan - na, be - sinn' dich! Lass solche Red'!

Х О Р Ъ.

Въна - ши дни, у - вы, чу - десть Гос - подь не - со - вѣр - ша - етъ
 Kei - ne Wun - der, kei - ne Wun - der wollen mehrgeseh - en!
 Въна - ши дни, у - вы, чу - десть Гос - подь не - со - вѣр - ша - етъ

The chorus section consists of four staves. The top three staves are vocal parts (Soprano, Alto, and Tenor/Bass) with lyrics in Russian and German. The bottom staff is the piano accompaniment. The music is in a major key with a 4/4 time signature. The piano part features a steady accompaniment with some melodic lines in the right hand.

ЮАННА.
 JOHANNA.

Есть чу - де - са: взо - вѣт - ся го - лу - би - ца
 Wun - der ge - scheh'n! Seht, ei - ne wei - sse Tau - be

The solo section for Johanna consists of two staves. The top staff is the vocal line with lyrics in Russian and German. The bottom staff is the piano accompaniment. The music is in a major key with a 4/4 time signature. The piano part features a steady accompaniment with some melodic lines in the right hand.

и на - ле - титъ съ от - важ - нос - тью ор - ла на
 fliegt, und mit Ad - lers kühn - heit fällt sie an die

The continuation of the solo section for Johanna consists of two staves. The top staff is the vocal line with lyrics in Russian and German. The bottom staff is the piano accompaniment. The music is in a major key with a 4/4 time signature. The piano part features a steady accompaniment with some melodic lines in the right hand.

I. яст - - ре - бовъ, тер - за - ю - щихъ от - чиз - ну.
 Gei - - er, die das Va - ter - land zer - rei - ssen!

staccato

I. Есть чу - де - са, есть чу - де - са, - н
 Wun - der ge - scheh'n! Ja! sie ge - scheh'n! Und

I. чу - до ужъ свер - ши - лось: по - вержень въ прахъ
 schon hat sich's er - fül - let: er liegt im Staub -

ff

I. вождь страш - - ный, Са - лис - бу - ри!
 Er! Graf von Sa - lis - bu - ry!

ff

Т.
 У - же ли ис - ти - ну о - на вѣ - ща - етъ намъ? иль не - бо сжа - лилось надъ
 Г.
 Und wär' es Wahrheit wohl, was ih - re Red' besagt? Hat sich erbarmt der Herr der
 О.
 У - же ли ис - ти - ну о - на вѣ - ща - етъ намъ? иль не - бо сжа - лилось надъ
 Х.

ВОИНЪ.
EIN KRIEGER.

(Воинъ вбѣгаетъ въ безпорядкѣ и въ разтерзанной одеждѣ) *ff* Бѣ - да! бѣ - да! когдабъ не мечъ мой вѣрныи,
 (Ein Krieger stürzt herein, in zer - Verflucht! verflucht! Hätt' nicht mein Schwert gehal - ten,
 rissenem Gewande.)

на - ми?
 Him - mel?
 на - ми?

V.

ябъ не про-бил-ся. Вражес-ка-я си-ла не-жданно
 war ich ver-lo-ren! Mäch-tige Fein-des-schaaren, die hat-ten

V.

насъ от-всюду о-кру-жи-ла. Отрядъ нашъ къ Ор-ле-
 uns ganz um-geahnt um-zing-elt. Es zog nach Or-le-

B.

От-ку-да ты?
 Wo kommst du her?

P.

От-ку-да ты?
 Wo kommst du her?

O.

От-ку-да ты?
 Wo kommst du her?

X.

ТНІВАУТ.
ТИБО.

f

Ска - жи намъ: живѣ ли Салис - бу - ри?
So sag'uns: lebt noch Sa - lis - bu - ry?

В. а - ну епѣшилъ....
aus der Capitän..

В. Нѣтъ, сла - ва Бо - гу! Онъ вы - стрѣломъ у - битъ изъ Ор - ле - а - на.
Nein, Dank dem Him - mel! Ein Schuss aus Or - le - aus hat ihn er - schlagen!

Р. Погибъ...
Er fiel...

Х. Погибъ...
Er fiel...

ff

mf

f

По-гибъ... Er fiel... О - на вѣ-ща-ла правду! Wahr hat sie pro-pheti-zei-et! Свер - Er -

ТНІВАУТ.
ТИБО.

ша - ет - ся не - слы - хан - но - е чу - до!
füllt hat sich ein un - er - war - tet Wunder!

ша - ет - ся не - слы - хан - но - е чу - до!
füllt hat sich ein un - er - war - tet Wunder!

riten.

какой чудесной силой все тайное душевья открыто?
 durch welche Zaubergabe ward ihrer Seele das Geheimnis offen?

meno mosso
p

(Тибо покидает сцену, сумрачный, со страхом озираясь на дочь.) JOHANNA. Quasi Andante.

(Thibaut verlässt die Bühne, finster und angstvoll auf die Tochter blickend.) *p* О братья, вознесемъ къ Творцу молитву!
 O Brüder, danket Gott mit gläubiger

Quasi Andante.

литву на шу!
 gem Gebete!

dim. *p* *ppp*

№ 6. Гимнъ.

№ 6. Нумне.

Moderato assai, quasi Andantino.

IOANNA.
JOHANNA.

pp

Царь вышнихъ силъ,
Herr, un - ser Gott!

Ты нашъ по -
Du un - ser

1.

кровъ,
Hort,

на - ша на - деж - - - да!
auf den wir bau - - - en!

1.

piu f

Сжалься надъ на - - - ми и съвы - со -
Ha - be Er - bar - men, Schau aus den

1.

ты при - зри на - насъ -
Hörl'n - - - gnä - dig auf uns!

p

poco cresc.

1. *p*

Царь выш-нихъ силъ, Ты нашъ по-кровъ, на-ша на-деж-да,
 Herr, un-ser Gott, du un-ser Hort, auf den wir bau-en!
 Clar.

pp

1. *più f*

сжалъ-ся надъ на-ми и съвы-со-ты при-зри на насъ!
 Na-be Er-bar-men,schau'aus den Höh'n gnä-dig auf uns!

Corno

1. *cresc.*

На-шей стра-нѣ, гнѣвомъ Тво-имъ вырахъ по-ра-жен-ной,
 Ret-te das Land, das, ach! dein Zorn so schwere-trof-fen,

cresc.

1. *f*

дай сно-ва миръ, дай намъ по-бѣду надъ злымъ вра-гомъ!
 Send' Frie-den uns, send' uns den Sieg ob dem grau-sen Feind!

mf

Арга.

РАЙМ. RAIM.
molto espr.

Кро - - ви и слезъ льются дав - но по - то - ки о -
Ach, wie so lang fließen schon Thrä - nen, Ströme von

p

Тод. * Тод. * *sempre* Тод.

ВЕРТ.
БЕРТ. *molto espr.*

Р. биль - ны - е!... Сгибъ весь нашъ людъ: ю - но - ши,
Blut im Land!... Weu - te des Tods — ach, wie viel

Б. му - жи и стар - цы без - силь - - ны - е!...
Jüng - lin - ge, Män - ner und Grei - - se auch!...

I. *p* Бо-же, Ты нашъ по - кровъ!
Gott, der du un - ser Hort!

R. *p* Бо-же, Ты нашъ по - кровъ!
Gott, der du un - ser Hort!

B. *p*

Сопрано.
f На - ши по - ля, на - ши до -

Альтъ.
f Fel - der und Au'n, Hüt - ten und

Х О Р Ъ.
Теноръ.
f На - ши по - ля, на - ши до -

Басъ.
f

Fle Cl.
mf *p* *mf*

f *f* *f* *f*

I. Ты все на - ша на - деж - да Сжался, Бо - же, надъ
 Auf dich ein - zig wir bau - en! Ach, er - barme dich

Р. Ты все на - ша на - деж - да Сжался, Бо - же, надъ

Б.

ма, _____ *f* все раз - зо риль, _____

Herd, *f* Al - les zer - stört, _____

ма, _____ *f* все раз - зо - риль, _____

p *mf* *p*

f *f* *f*

I. на - ми, дай намъмирън по - бѣ - - ду!
 un - ser, Sieg ver - leih' uns und Frie - den!

Р. на - ми, дай намъмирън по - бѣ - - ду!

Б.

f сжѣтъ и по - биль! *crescendo* На - - - ши по -

f Al - les ver - brannt! *crescendo* Fel - - der und

f сжѣтъ и по - биль! *crescendo* На - - - ши по -

f *crescendo*

mf *p* *cres - cen -*

cresc.

I. Бо-же, Ты нашъ по - кровъ, Ты вся на - ша на -
 Gott, der du un - ser Hort! Auf dich ein - zig wir

cresc.

P. Бо-же, Ты нашъ по - кровъ, Ты вся на - ша на -

cresc.

B. Бо-же, Ты нашъ по - кровъ, Ты вся на - ша на -

ля, на - ши до - ма,
 Au'n, Hüt - ten und Herd',
 ля, на - ши до - ма,

do

I. *f*
 деж - да, сжалься,сжальсянадъ на - - ми!
 ваи - ен! Ach, er - bar - me dich un - - ser!

Р. *f*
 деж - да, сжалься,сжальсянадъ на - - ми!

Б. *f*

f
 всё, всё раз - зо - рилъ и по - билъ врагъвъзлюбъ я - рост - ной!
 Ach! Al - les zer - stört und ver - braunt Grim - mi - ge Fein - des - wuth!
 всё, всё раз - зо - рилъ и по - билъ врагъвъзлюбъ я - рост - ной!

f

СНОР.

Бо - же, Ты нашъ по -

ХОРЪ.

Бо - же, Ты нашъ по - - кровъ!
Gott der du un - ser Hort!

Gott, der du un - ser

cresc.

I.

ff Сжалъ - ся, сжалъ - ся надъ на - - ми!
На - be mit uns Er - bar - men!

P.

ff Сжалъ - ся, сжалъ - ся надъ на - - ми!

B.

ff

кровъ!
Hort!

ff Царь выш - - нихъ

ff Herr, un - ser

ff Царь выш - - нихъ.



1. Царъвышнихъсилъ, Тынашъпокрывъ, на-ша надеж - - да!
 Herr,un-ser Gott, Gott un-ser Hort, auf den wir bau - - en!



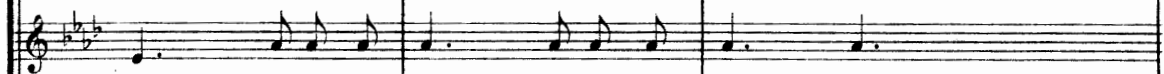
Р. Царъвышнихъсилъ, Тынашъпокрывъ, на-ша надеж - - да!



ff



силъ, Тынашъпо-крывъ, на-ша на-деж - - да!



Gott, du un-ser Hort, auf den wir bau - en!



силъ, Тынашъпо-крывъ, на-ша на-деж - - да!



Р.о. * Р.о. * Р.о. *

I. 
 Сжалъ - - ся надъ на - ми и съвысо - ты при-зри на
 На - - ве Er - bar - мен, schau' aus den Höhn gnä - dig auf

Р. 
 Сжалъ - - ся надъ на - ми и съвысо - ты при-зри на

Б. 


 Сжалъ - - ся надъ на - ми и съвысо - ты при-зри на


 На - - ве Er - bar - мен, schau' aus den Höhn gnä - dig auf


 Сжалъ - - ся надъ на - ми и съвысо - ты при-зри на





Ф.о. * Ф.о. * Ф.о. *

I. насъ _____! Бѣд - - ной стра -
 uns! _____ Ret - te das

II. насъ _____! Бѣд - - ной стра -

III. насъ _____! Бѣд - - ной стра -


IV. насъ _____! Ret - te das

насъ _____! Бѣд - - ной стра -

насъ _____! Бѣд - - ной стра -





ff. * ff. *

I. 
 нѣ, гнѣ_вомъ Тво - имъ въпрахъ по - ра -
 Land, das, ach! dein Zorn so schwer ge -

P. 
 нѣ, гнѣ_вомъ Тво - имъ въпрахъ по - ра -

B. 

	
нѣ, гнѣ_вомъ Тво -	имъ въпрахъ по - ра -
	
Land, das, ach! dein	Zorn so schwer ge -
	
нѣ, гнѣ_вомъ Тво -	имъ въпрахъ по - ра
	

	
	
Тд.	*
Тд.	*

I. жён - - - - ной, дай сно - ва
 trof - - - - fen, Send' Frie - den

Р. жён - - - - ной, дай сно - ва

Б. дай сно - ва

жён - - - - ной, дай сно - ва


trof - - - - fen, Send' Frie - den

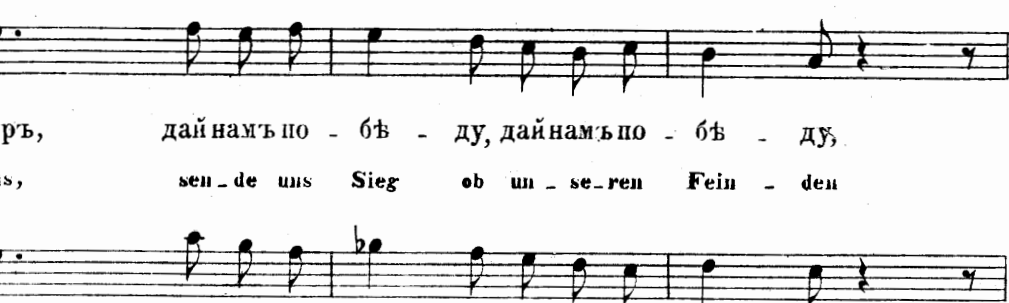
жён - - - - ной, дай сно - ва


fff


ff


Ad. * Ad. Ad. *


I. 
 миръ, дай намъ по - бѣ - ду, дай намъ по - бѣ - ду,
 uns, sen - de uns Sieg ob un - se - ren Fein - den

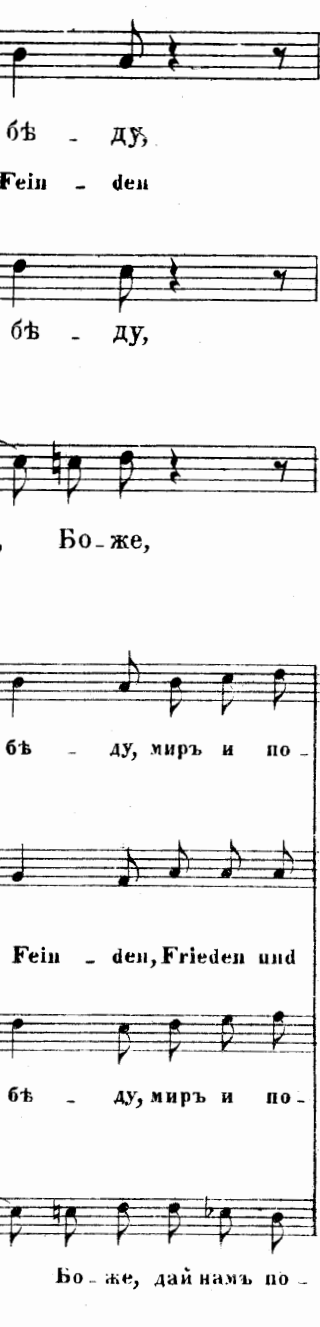
P. 
 миръ, дай намъ по - бѣ - ду, дай намъ по - бѣ - ду,


B. 
 миръ, дай намъ миръ, Бо - же, дай намъ миръ, Бо - же,


 миръ, дай намъ по бѣ - ду, дай намъ по бѣ - ду, миръ и по -


 uns, sen - de uns Sieg ob un - se - ren Fein - den, Frieden und


 миръ, дай намъ по - бѣ - ду, дай намъ по - бѣ - ду, миръ и по -


 миръ, дай намъ миръ, Бо - же, дай намъ миръ, Бо - же, дай намъ по -



I
надъ нашимъ вра - гомъ! Ты нашъ по -
ver - leih' uns den Sieg! Du un - ser

R
надъ нашимъ вра - гомъ! Ты нашъ по -

B
надъ нашимъ вра - гомъ! Ты нашъ по -

cresc.
p

бъ - ду надъ на - шимъ вра - гомъ!
Sieg send' uns ob un - serm Feind!

fp *cresc.*

℥.

* ℥.

*


I.  кровъ, нашъ по - кровъ, на - ша на - деж - да!
Hort, un - ser Hort, auf den wir bau - en!

II.  кровъ, нашъ по - кровъ, на - ша на - деж - да!

III.  кровъ, нашъ по - кровъ, на - ша на - деж - да!



p Ты нашъ по - кровъ, на - ша на -
Du un - ser Hort, auf den wir



РАЙМ. РАЙМ.

Сжаль - - ся надъ
На - - ве Ег -

деж
bau

да!
ен!

p *cresc.*

на - - ми в съвы - со - ты при - зри на
- bar - мен, schau aus den Höhn gnä - dig her -

f

P

нась!
- ab!

p

p Скаль
На

p

p

f

ся надъ на - ми и съ вы - со -
- ве Ер - бар - мен, schau' aus den

I. *p* Бо - - - - - же! *mf* Бо - - - - -
 Gott! - - - - - Gott - - - - -

II. *p* *mf*

III. *p* *mf*

mf

mf

ты при - - - - -
 Hölle her - - - - -

mf

mf

cresc. *mf*

mf

mf

pp *ppp*

I. же! О, Бо - же при - зри на насъ! Бо - же
 — О Gott, schau gnä - dig auf uns! Gott! schau

ppp

Р.

ppp

В.

pp

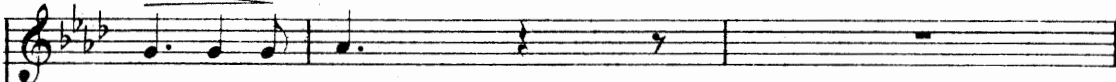
pp

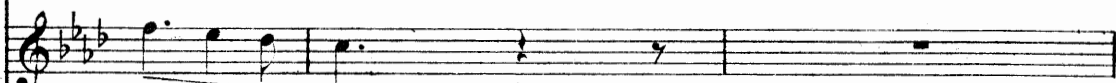
зри!
ab!

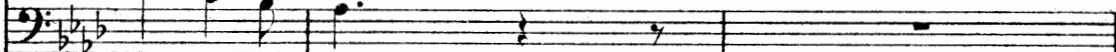
О, Бо - же, при - зри на насъ! Бо - же
 О Gott, schau gnä - dig auf uns! Gott, schau

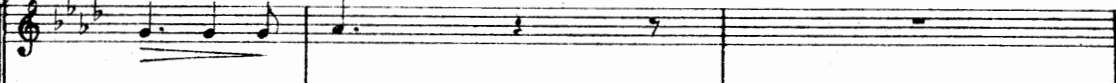
pp

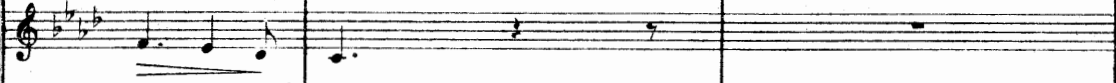
pp

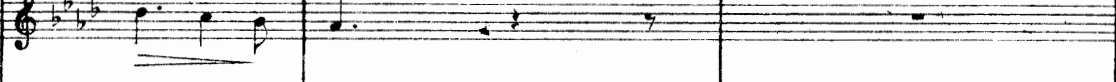
I. 
 призри на насъ! (Всѣ, кромѣ Иоанны, постепенно оставляютъ сцену. Темнѣетъ. Къ концу слѣдующаго № долженъ наступить полный мракъ)
 gnä - dig auf uns!

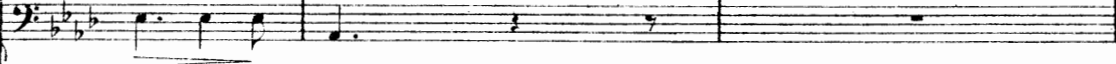
P. 
 (Alle, ausser Johanna, verlassen allmählig die Bühne
 Es dunkelt. Zum Ende der folgenden № muss völlige Finsterniss eintreten.)

B. 


 при - зри на насъ!
 gnä - dig auf uns!


 при - зри на насъ!
 gnä - dig auf uns!






pp *cresc.*

First system of musical notation. The right hand features a melodic line with a triplet of eighth notes and a dynamic marking of *ff*. The left hand plays a dense, rhythmic accompaniment of chords. A *rit.* marking is present below the staff.

Second system of musical notation. The right hand has a melodic line with a dynamic marking of *pp*. The left hand continues with a rhythmic accompaniment. A *rit.* marking is present below the staff. The word "Cello." is written above the right-hand staff.

Third system of musical notation. The right hand has a melodic line with a dynamic marking of *poco cresc.*. The left hand continues with a rhythmic accompaniment. A triplet of eighth notes is visible in the right hand.

Fourth system of musical notation. The right hand has a melodic line with a dynamic marking of *dim.*. The left hand continues with a rhythmic accompaniment. The word "Cor." is written above the right-hand staff.

Fifth system of musical notation. The right hand has a melodic line with a dynamic marking of *pp*. The left hand continues with a rhythmic accompaniment.

Sixth system of musical notation. The right hand has a melodic line with a dynamic marking of *morendo*. The left hand continues with a rhythmic accompaniment. The system concludes with a double bar line and repeat signs.

№7. Арія Іоанны.

№7. Arie der Johanna.

Andante non troppo.

ІОАННА. JOHANNA.

Andante non troppo.

f Да, часъ на - сталь!
Ja! so will's Gott!

pesante

ff

Да, часъ на - сталь!
Ja, so will's Gott!

должна по-ви-но-ваться не-бес-но-му ве-дѣнью I-o-a-n-
Ich muss, ich muss ge-horchen dem gött-li-chen Be-feh-le der Ma-don-

p *cresc. un poco*

Allegro moderato.

на-
на!

f Но от-че-го за-крался въду-шу страхъ?
Al-lein wes-halb fühl' ich im Herzen Angst?

Piu mosso. *f* Allegro moderato.

(versinkt in tiefes Nachdenken)
(погружается в глубокое раздумье)

I

Му-чи-тель-но и больно но-етъ серд-це...
Was be- bet so, was zit-tert mei-ne See-le...

mf

tr.

f

cresc.

p

tr.

Cor.

Ob.

cresc.

sf

3

mf

p marcato

mf

3

Andantino. Alla breve.

I

p

Простите вы, хол-мы, по-ля род-
Lebt wohl, ihr Ber-ge, ihr ge-lieb-ten

pp

Andantino. Alla breve.

I. *mf*

ны - е, при - ю - тно мирный, яс - ный долъ, про - сти!
 Trif - ten! Ihr trau - lich - stil - len Thä - ler, le - bet wohl!

Ob. *p*

I. *poco cresc.*

съ Ю - ан - ной вамъ ужъ больше не - ви - дать - ся, на вѣкъ о - на,
 Jo - han - na wird jetzt nicht mehr auf euch wan - deln, euch sa - get sie

Viol. *Fl. Cl.*

piu f

I. *riten.* *Poco piu mosso.*

на вѣкъ вамъ го - во - рить: про - сти!
 auf e - wig: le - bet wohl, Lebt wohl!

p *Poco piu mosso.*
 Cl.

I. *mf*

Дру - зь - я лу - га, дре - ва, мо - и пи -
 Ihr Wie - sen all, ihr schat - ten - rei - chen

Viol.

I. *cresc.* 3

ТОМ - ЦЫ ахъ, вамъ безъ ме - ня и
 Bäu - me ach, oh - ne mich wohl

I. *mf*

цвѣсть и от - цвѣ - тать! Прохладный
 grünt ihr fröh - lich fort! Ach, le - bet

I.

гротъ, но - токъ мой бы - тро - теч - ный, и - ду отъ васъ,
 wohl, ihr Grot - ten, küh - le Brun - nen, Jo - han - na geht

I. *riten.*

и не при - ду къ вамъ вѣчно, и - ду отъ васъ, и не при -
 und nimmer kehrt sie wieder, Jo - han - na geht, und nimmer

ritenuto. *Tempo I^{mo}*

I. *p*

ду кѢВАМЪ ВѢЧ - НО...
kehrt sie wie - der...

МѢс - та гдѢ
Ihr Plä - tze

Tempo I^{mo}

Ob. *p*

dim. *ritenuto.*

I. *all'*

ВСЕ БЫ - ВА - ДО МНѢ УС - ЛА - ДОИ,
all' von mei - nen stil - len Fren - den,

poco cresc.

I. *p*

ОТ - НЫ - НѢ ВЫ СО МНОИ РАЗ - ЛУ - ЧЕ -
euch lass' ich hin - ter mir auf im - mer -

dim.

I. *cresc.*

НЫ; МО - Н СТА - ДА, НЕ
dar! Ihr Läm - mer all', zer -

p *poco cresc.*

I.

бу - ду вамъ ог - ра - дои, безъ пас - ты - ря бро -
 - streut euch auf den Hai - den, denn hir - ten - los ver -

Rit mosso.

I.

дѣть вы суж - де ны. Schaar!
 - bleibt jetzt eu - re *Rit mosso.*
cresc.

I.

mf
 Дос - та - лось мнѣ пас - ти и
cen Denn an - do - dre Heer - de geh' ich
roco *a* *roco*

I.

cresc.
 но - е ста - до на па - жи - тяхъ у
 jetzt zu wei - den dort auf dem blut' - gen

I.

бійст - - - венной вой - ны. *ff* Такъ
 Fel - - - de der Ge - fahr! Au

(• = • предыдущаго)

I.

выш - не е наз - на - чи - ло из - брань - - е, ме -
 mich ist so der Got - tes Ruf er - gan - gen, mich

ff

Род.

I.

ня влечётъ не су - етныи же - да - нье; о -
 treibt nicht eit - les, ir - di - sches Ver - lan - gen! Ma -

Род.

I.

Бо - же, Те - бѣ мо - е откры - то серд - це!
 don - na! Dir of - fen ist ja mei - ne See - le!

Род.

riten. *dim.*

I. *riten.* *dim.*

0 - но тос-ку-еть, / о - но страда-еть, / о - но тос-ку-
 Du siehst sie be - ben, / du siehst sie lei - den! / du siehst sie be -

Tempo I.

I. *p* *Tempo I.*

еть и страда - - ь. Про - сти - те вы на - вѣкъ, хол -
 ben, siehst sie lei - - den! Lebt wohl, lebt e - wig wohl, ihr

I.

мы, по - дя родны е; / при-ют-но мирный долъ, прос-
 Ber - ge all' und Trif-ten! / ihr trau-lich stil-len Thä-ler,

I.

ти) прос - ти! / съ Ио - ан - ной вамъ ужъ
 le - bet wohl! / Jo - han - na wird jetzt

Об. *Viol.*

cresc. *riten.*

I. *for*

больше не-ви-дать-ся: на вѣкъ о-на на вѣкъ вамъ го-во-
 nicht mehr auf euch wan-deln, euch sa-get sie auf e-wig: le-bet

Piu mosso.

I. *well*

рѣчь: про-сти! Друзь-я мо-и лу-га, дре-
 wohl, lebt wohl! Ihr Wie-sen rings um-her, ihr

Piu mosso.

p *cresc.*

II.

ва, мо-и пн-том-цы, вамъ безъ ме-ня и
 schat-ten-rei-chen Bäu-me, ach, oh-ne mich wohl

I.

цвѣсть, и от-цвѣ-тать! про-хладный, ти-хий гротъ, по-
 grünt ihr fröh-lich fort! Ach, le-bet, le-bet wohl, ihr

p *cresc.*

I. *br. sc. 1. et cresc.*
 ТОКЪ МОИ БЫСТРО - теч - ныи, и - ду отъ-васъ, и - ду отъ-васъ, и -
 Grot - ten, kla - re Bäu - che, Jo - han - na geht, Jo - han - na geht, Jo -

I. *ad libitum.*
 ду отъ-васъ, и не при - ду къ вамъ ввч-но, ввч -
 -han - na geht.. und nim - mer, nim - mer kehrt sie wie

Tempo I.
 HO!
 der!
Tempo I. Fl.
p *Cor.*

din.

pp

№ 8. Финаль.

№ 8. Finale.

Allegro moderato.

ЮАННА. Recit.

Но си - лы бу - дутъ ли, досто - инна я при - нять сто - лья тяжкій дол - гъ?
Doch hab' ich wohl die Kraft bin wür - dig ich wohl sol - cher ho - hen Pflicht?

f *p*

a tempo *riten.*

1. О! го - ре, о терза - нье, мнѣ тя - же - ло, мнѣ страшно....
Ach, We - he! ich ver - za - ge! Schwer liegt's auf mir! ich ziti' re....

a tempo *riten.* *mf*

meno mosso

1. Бо - же, ос - тавь ме - ня въ мо - ей сми - рен - ной до - лѣ!
Gott! Las - se mich in mei - nem niedern Stan - de blei - ben!

meno mosso *p* Fl. Ob.

1. Ты, домъ род - ной, вы, ро - щи и по -
Du, trautes Heim, ihr, Au - en rings um -

Allegro moderato.

I.
 Musical score for the first system. The vocal line (treble clef) has lyrics: "ля, нѣтъ силъ разстаться съ вами? / -her, nicht kann ich euch ver-las-sen!". The piano accompaniment (grand staff) includes a *pp* dynamic marking and a sixteenth-note pattern in the right hand.

I.
 Musical score for the second system. The vocal line (treble clef) has lyrics: "Звонъ зна-комый! / Hol - de Klänge! / какъ сладки а-ти зву-ки! / ihr habt mir oft ge-tö-net!". The piano accompaniment (grand staff) includes markings for *cresc.*, *poco a poco*, and triplet/duplet figures.

Piano accompaniment for the third system, showing complex rhythmic patterns with triplets and sextuplets.

Piano accompaniment for the fourth system, featuring a *sempre cresc.* marking and dense chordal textures.

Piano accompaniment for the fifth system, showing dense chordal textures and rhythmic patterns.

ХОРЪ АНГЕЛОВЪ. CHOR DER ENGEL.

Голосъ соло. Solostimme.

Moderato assai.

Сопрано.

АЛЬТЪ.

f I - o
Jo -
I - o -

f Moderato assai.

ан - на! I - o - ан - на!
han - на! Jo - han - на!

ан - на! I - o - ан - на!

p *f* *p*

Соло. Moderato.

f На - дѣть долж-на ты ла - ты бо-е - вы - я, въже -
 Сопр! *mf* rau - hes Erzsollst du die Glieder schmü - ren, mit

Внем - ли, часъ нас - таль, будь го - то - ва!
 АЛЬТЪ: Die Zeit ist schon da, sei ge - wär - tig!

mf

Moderato.

Лѣ - зо грудь мла ду - ю за - ко - вать; етра -
 Stahl be - de - cken dei - ne zar - te Brust! Nicht

мечь твой по ра пре - по - я - сать, и
 Gür - te das Schwert um zum Kam - pfe, durch

шисъ надеждъ не знай любви зе - мны - я, въи - чальныхъ свѣчь те - бѣ не за - жи -
 Männerlie - bedarf dein Herzberüh - ren mit sündgen Flammen eitler Er - den.

вѣбит - вахъ Богъ те - бя про - сла - вить;
 Sieg - will Gott jetzt dich ver - klä - ren;

poco più mosso

гать, до вьбит - вахъ Богъ гла - ву тво - ю про -
 -lust! Doch wird dich Gott mit krie-ge - ri-schen

да, и вьбит - вахъ Богъ гла - ву тво - ю про -
 Ja, Es wird dich Gott mit krie-ge - ri-schen

poco più mosso

mf

сла - вить, всѣхъ вы - ше дѣвъ зем-ныхъ те - бя пое -
 Eh - ren, vor al - len Er - den - frau - en jetzt ver -

сла - вить, всѣхъ вы - ше дѣвъ зем-ныхъ те - бя пое -
 Eh - ren, vor al - len Er - den - frau - en jetzt ver -

cresc.

та - вить!
 - klä - - ren!

та - вить!
 klä - - ren!

f

Allegro moderato e maestoso.

ЮАННА. (съ силой и страстью)

ff ВЫ, СОН - МЫ ан - ге - ловъ не - бес - НЫХЪ
Ihr Schaa - ren hoch - er - hab' - ner We - sen,

Allegro moderato e maestoso.

mf

1. и хе - ру - ви - мовъ без - тѣ - лес - НЫХЪ!
ihr Che - ru - him von Gott er - le - sen!

I.

ВОЗ - зри - те съне - ба на ме - ня: тер -
 О steht mir bei in mei - ner Noth, mit

I.

за - юсь, страж - ду, пла - чу я!
 Angst er - füllt mich solch' Ge - bot!

I.

Крѣп - ка, силь - на мо - лит - ва ва - ша
 Gar mächtig wir ket en - er Fleh - en

I.

ВЪНАДЪЗВѢДНЫХЪ СВѢТЛЫХЪ ВЫ - СО - ТАХЪ:
 am Thro - ne Dess der e - wig tagt;

1.  *Mag* *f*

пусть горь-ка - я ми - ну - етъ ча - ша
die - ser Kelch vo - rü - ber ge - hen

1. 

ме - ня, скло-нен - ну - ю во прахъ!
an sei - ner de - muths - vol - len Magd!

1.  *mf*

Вы, сон - мы ан - ге - ловъ не - бес - ныхъ
Ihr Schaa - ren hoch - er - hab - ner We - sen,

1. 

и хе - ру - ви - мовъ без - ть - лес - ныхъ!
ihr Che - ru - bin von Gott er - le - sen!

I

ВОЗ - зри - те сьне - ба на ме - ня: тер -
 O steht mir bei in mei - ner Noth! mit

I

за - юсь страж - ду, пла - чу
 Angst er - füllt mich solch Ge -

Moderato.

I.

я!
 Solo. bot!

Т.

Сопр.

Х

Альтъ.

I - o - ан - на! I - o - ан - на, вне -
 Jo - хан - на! Jo - хан - на! Ver -
 I - o - ан - на! I - o - ан - на, вне -

Moderato.

мли намъ! *f* Н - Zeich
 мли намъ! *mf* Вие - Die
 - пішт цис! *mf*

ди, епъ-ши еко-рѣи на по-ле бра-ни; по-
 hin, schon har-ren dei-ner Sie-ges kampf-e, die
 мли, часъ нас-талъ будь го-то-ва!
 Zeit ist schon da, sei ge-wär-tig!

ра, по-ра, про-билъ те-перь твой часъ. Ты
 Stun-de schlug, die Zeit der That ist da! Du
 мечъ твой по-ра пре-я-сать и
 Greif nach dem Schwert oh-ne я-сать и dem

мечь возмешь и о-ри-лам-му вьдла - - ни и
 sollst jetzt mei-ne O-ri-flaw-me tra - - gen und

вьбит Gott - - вахъ wird Богъ dich те durch бя Sieg про - -
 Gott wird dich durch Sieg ver - -

мощь вра-говъ ера-зиль, какъ жни-ца класъ; пое-та-вишь
 wie die ra-sche Schuit-te-rin die Saat das stol-ze

ела - - вить, да, пое-та-вишь
 -klä - - ren! Ja! Das stol-ze

poco più mosso

ихъ над-мен-ной влас-ти гра-ни и об-ра-
 Eng-land sollst du nie-der-schla-gen, Um-wäl-zen

ты вра-говъ уе-пъ-хамъ гра-ни и об-ра-
 Eng-land sollst du nie-der-schla-gen, Um-wäl-zen

тишь во плачь по - бѣд - ный гласъ; *ff* дашь
 sollst du sei - nes Glü - ckes Rad, Er -

cresc.

рат - нымъ честь, дашь
 - ret - - - - - tung brin - - - - - gen

блескъ и си - лу тро - ну, и Кар - ла
 sei - nen Hel - den - söh - nen, und Rheims 'be -

въ Реймъ - frein
 вве - дешъ при - нять ко -
 шд dei - нел Кō - nig

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in G major with lyrics in Russian and German. The middle staff is a vocal line with lyrics in German. The bottom staff is a piano accompaniment with a treble and bass clef, featuring arpeggiated chords and a melodic line in the right hand.

ро -
 krō -

The second system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line with lyrics in German. The middle staff is a vocal line with lyrics in German. The bottom staff is a piano accompaniment with a treble and bass clef, featuring arpeggiated chords and a melodic line in the right hand.

чу!
 нел!

The third system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line with lyrics in Russian and German. The middle staff is a vocal line with lyrics in German. The bottom staff is a piano accompaniment with a treble and bass clef, featuring arpeggiated chords and a melodic line in the right hand.

Allegro giusto.

1. *f*

У - жель по - ра,
So ist's dem Zeit?

Allegro giusto.

1.

У - же - ли нѣтъ воз - вра - та? и
Dem Ru - fe soll ich fol - gen? Die

1.

часъ про-биль?...
Stun - de schlug?

ff Му - жай - ся I - о -
ff Er - he - be dich, Jo -

cresc.

ХОРЪ.

ан - - на, и - ди!

- han - - na! Zeuch hin!

ff

(mit Begeisterung und Kraft, in Extase)
 (съ вдохновеніемъ, силой, какъ бы въ экстазѣ)

ІОАННА. **Allegro moderato e maestoso.**

ff Вы, сон - мы
 Ihr Schaa - ren

Соло.
f О, елѣ - -

Сопр.
f Sei, zur

АЛЬТЪ.
f

fff

mf

1.

ан - ге - ловъ не - бес - НЫХЪ и хе - ру - ви - мовъ без - тѣ -
hoch - er - hab' - ner We - sen, ihr Che - ru - bim von Gott er -

ши ско - рѣй, часъ про - -
That be - reit! Da ist

1.

лес - НЫХЪ! воз - зри - те
- le - sen! O stellt mir

биль, по - ра, ты мощь вра - -
schon die Zeit! Du brichst der

сѣне - ба на ме - ня: те - перь силь - на, го -
 bei in mei - ner Noth, mit Angst er - füllt mich

говѣ сра - зишь, въплачь по - бѣд - ный

Fein - de Macht, Sieg - reich schlägst du

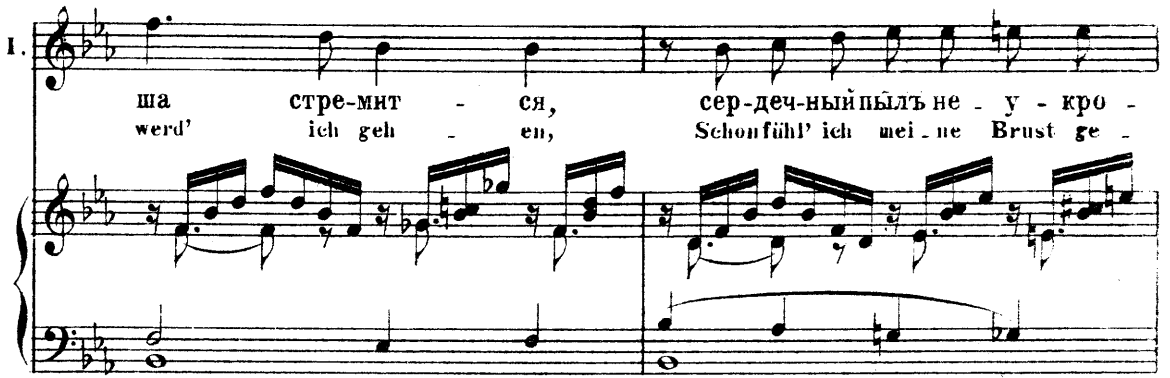
f

то - ва я! въки - пящій бой ду -
 solch Ge - bot! Zu blut'gem Kam - pfe

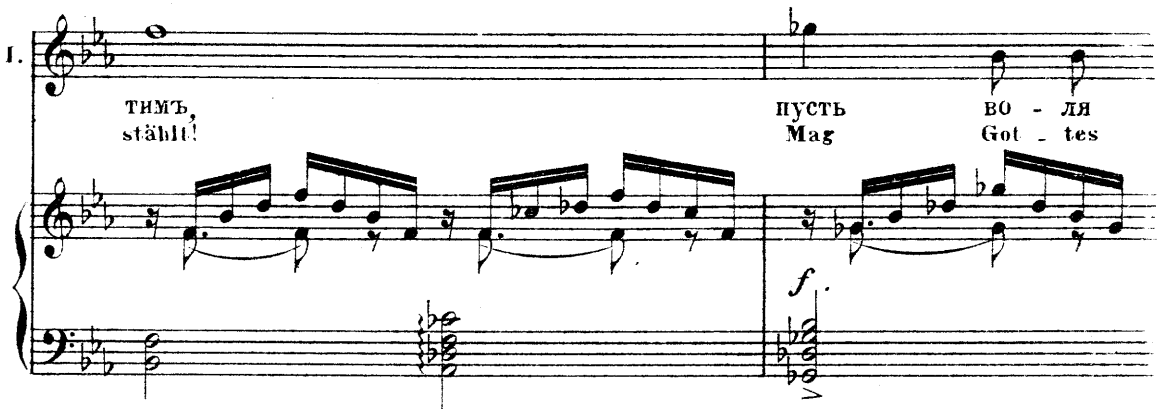
гласъ о - бра - тись!

sie in der Schlacht!

mf cresc.

1. 

ша стре-нит - ся, серд-еч-ный пыль не - у - кро -
 werd' ich geh - en, Schonfüh' ich mei - ne Brust ge -

1. 

ТМЪ, стáhl! пусть Маг во - ля
 stáhl! Mag Got - tes

1. 

Гос - по - да свер - шит - ся:
 Wil - le dem ge - sche - hen.

1. 

впе-редъ какъ Бо-жій хе-ру-вимъ!
 Sein O - dem ist's der mich be - seelt!

1. 
 Musical score for the first system. It consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in a soprano register, starting with a treble clef and a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The piano accompaniment is in a grand staff (treble and bass clefs) with the same key signature. The music is in a 4/4 time signature. The vocal line has three accents over the first three notes. The lyrics are in Russian, German, and Latin.

 Пе - редъ пол - ка - ми я пой - ду,
 Den Krie - gern schreit' ich kühn vo - ran,
 O! снѣ - ши еко - рѣй,
 Sei zur That be - reit!

1. 
 Musical score for the second system. It consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in a soprano register, starting with a treble clef and a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The piano accompaniment is in a grand staff (treble and bass clefs) with the same key signature. The music is in a 4/4 time signature. The vocal line has three accents over the first three notes. The lyrics are in Russian, German, and Latin.

 вез - дѣ по - бѣ - ду я най - ду,
 Führ' sie zu Sieg und Eh - re an!
 плачь въпо - бѣд - ный гласъ о - бра -
 Sieg bringt in der Schlacht Got - tes

I.

по - бѣ - ду, ве - дѣ, ве -
 zum Sie - ge zur Ehr' führ -

ти! и - ди, и -

Macht! Zeuch hin! Zeuch

The first system of the musical score consists of four staves. The top staff is the vocal line, followed by three piano accompaniment staves. The music is in a minor key with a 3/4 time signature. The lyrics are in Russian and German, with the Russian text above the German text. The piano part features a rhythmic accompaniment with chords and some melodic lines.

I.

дѣ най - ду, по - бѣ - ду
 ich sie an! Ich führ' zur

ди, Гос - подь съ - то - бо - ю!

hin! Dich starkt der Him - mel!

The second system of the musical score continues the composition. It also consists of four staves: one vocal line and three piano accompaniment staves. The lyrics continue in Russian and German. The piano accompaniment includes a prominent melodic line in the right hand and a supporting bass line in the left hand.

(Юанна остае -
(Johanna verbleibt

1. *fff*
 я Ehr; без - дѣ, без - дѣ най - ду!
 zum Sie - ge stets sie an!

Господь съто - бой! И -
 Mit dir ist Gott! Zeuch

ff

ся неподвижна, устремивъ взоръ къ небу.) unverwandt in verzückerter Stellung stehen, die Blicke gen Himmel gerichtet.)

Сопр. Голосъ соло съ 1^{ми} Сопр. Die Solostimme mit Sopr. I.
 ди! и - ди! и - ди!
 Альтъ. hin! zeuch hin! zeuch hin!

ХОРЪ.

Гос - подь съто - бой!
 Mit dir ist Gott!

Гос - подь съто *fff* бо - - - -
 Durch dich Gott strei - - - -

Гос - подь съто - *fff* бо - - - -

The first system of the score consists of two vocal staves and a piano accompaniment. The vocal staves are in a key with two flats (B-flat and E-flat) and a common time signature. The lyrics are in Russian and German. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and chords in the left hand.

ю!
 tet!

(ЗАНАВѢСЬ.)
 (DER VORHANG FÄLLT.)

ю!

The second system continues the vocal and piano parts. It includes a stage direction in Russian and German: "(ЗАНАВѢСЬ.) (DER VORHANG FÄLLT.)". The piano accompaniment becomes more active with a *ff* dynamic marking.

This system shows the piano accompaniment for the third system, featuring a melodic line in the right hand and harmonic support in the left hand.

This system shows the piano accompaniment for the fourth system, continuing the melodic and harmonic development.

ДѢЙСТВІЕ II.

ZWEITER AUFZUG.

№ 9. Антрактъ.

№ 9. Entreact.

Allegro moltó vivace.

The first section of the Entr'acte is marked 'Allegro moltó vivace'. It consists of four systems of piano accompaniment. The first system features a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 9/8 time signature. The bass clef part has a 9/8 time signature. Dynamics include *mf*, *sf*, and *cres*. The second system includes vocal-like markings 'cen' and 'do' in the bass line, with dynamics *f* and *sf*. The third system is marked *ff* and includes the marking 'R.w. v.'. The fourth system is marked *molto riten.* and ends with a double bar line and a key signature change to two sharps (F# and C#).

Moderato assai, quasi Andantino.

The second section of the Entr'acte is marked 'Moderato assai, quasi Andantino'. It consists of a single system of piano accompaniment. The treble clef part has a key signature of two sharps (F# and C#) and a 6/8 time signature. The bass clef part has a 6/8 time signature. The dynamics are marked *f*.

First system of musical notation. The treble clef staff features a melodic line with several triplet eighth notes. The bass clef staff has a rhythmic accompaniment of chords. A dynamic marking of *f* is present in the right-hand staff.

Second system of musical notation. The treble clef staff continues the melodic line with chords. The bass clef staff maintains the chordal accompaniment.

Third system of musical notation. Similar to the first system, it features triplet eighth notes in the treble and chords in the bass. A dynamic marking of *f* is present.

Fourth system of musical notation. The treble clef staff shows chords and melodic fragments. The bass clef staff continues with chords.

Fifth system of musical notation. It includes triplet eighth notes in the treble and chords in the bass. A dynamic marking of *fff* is present.

Sixth system of musical notation. The treble clef staff has chords with accents (>). The bass clef staff has chords with accents. The system concludes with a *staccato* marking and a *p marcato* marking.

The musical score is arranged in six systems, each with a treble and bass staff. The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 7/8. The notation includes various rhythmic patterns, dynamic markings such as *p*, *f*, and *ff*, and articulation marks like accents and slurs. The piece concludes with a double bar line and a final *ff* marking.

First system of musical notation. Treble clef, key signature of two sharps (F# and C#), 2/4 time signature. The right hand plays a melodic line with eighth notes, and the left hand plays a bass line with eighth notes. Dynamics include *sf* and *ff*. There are some rhythmic markings below the staff.

Second system of musical notation. Treble clef, key signature of two sharps. The right hand features chords and moving lines, while the left hand plays a steady bass line. Dynamics include *ff*.

Third system of musical notation. Treble clef, key signature of two sharps. The right hand has a melodic line with some chromaticism. The left hand has a bass line with some chromatic movement. Dynamics include *cresc.*

Fourth system of musical notation. Treble clef, key signature of two sharps. The right hand has a melodic line with some chromaticism. The left hand has a bass line with some chromatic movement. Dynamics include *stringendo poco* and *fff*.

Fifth system of musical notation. Treble clef, key signature of two sharps. The right hand has a melodic line with some chromaticism. The left hand has a bass line with some chromatic movement. Dynamics include *Allegro moderato.* and *ff*.

Sixth system of musical notation. Treble clef, key signature of two sharps. The right hand has a melodic line with some chromaticism. The left hand has a bass line with some chromatic movement. Dynamics include *ff*.

№ 10. Хоръ Менестрелей.

№ 10. Chor der Minstrels.

При поднятїи занавѣса сцена представляетъ залу во дворцѣ Шинонъ. Король сидитъ съ лѣвой стороны на возвышенїи. Рядомъ съ нимъ Агнеса. Оба задумчивы и грустны. Нѣсколько придворныхъ окружаютъ ихъ. Близъ Короля находится Дюнуа. Менестрели поютъ, аккомпанируя арфами.

Die Bühne stellt einen Saal im Schlosse Chinon vor. Der König sitzt links auf erhöhtem Platze; neben ihm Agnes. Beide sind in Nachdenken versenkt und traurig. Einige Hofherren und Damen umgeben sie. Nächst dem Könige befindet sich Dunois. Die Minstrels begleiten ihren Gesang auf Harfen.

Moderato.

(Тен.)
semplice

ХОРЪ МЕНЕСТРЕЛЕЙ.
CHOR DER MINSTRELS.

Бѣгутъ го - да и дни без - смѣн - ной че - ре -
In gleichem Lau - fe stets die Jahr' und Tag' ver -

sempre arpeggiando

до - ю, тер - ние - то - ю сте - зей къ мо - ги - лѣ вѣкъ спѣ - шить; сте - зя не да - ле -
gehen, zum Gra - be Je - der eilt auf gleichem Dor - nen - pfad; der Pfad, er führt nicht

ка, мо - ги - ла подъ го - ро - ю, но мно - го на пу - ти судьба намъ бѣдъ да -
weit, das Grab bläst sich se - hen, doch auf dem Weg' um - giebt viel Leid uns früh und

rosso cresc.

рѣть. И лишь о - динъ цвѣтокъ вол - шеб - ный намъ въ у - тѣ -
spät! Nur ei - ner Blu - me Zau - ber - hel - le zum Trost wies

simile

p

rosso cresc.

püf

ше - - ные не - бомъ данъ: си - лой чуд - ной и цѣ -
Gott den Menschen an: Höch - ster Wun - der sü - sse

püf

p

леб - ной полнъ див - ный та - лис - манъ. Бѣгутъ го - да и
Quelle spriesst aus dem Ta - lis - man. In gleichem Lau - fe

p

дни безсѣнной че - ре - до - ш, тернис - то - ю сте - зей къ мо - ги - лѣ всякъ ебъ -
stets die Jahr' und Tag' ver - ge - hen, zum Grabe Je - der eilt auf gleichem Dor - nen -

шить!
-pfad! *espr.*

Волшебный тотъ цвѣ - токъ при - но - ситъ золь заб -
Die Zauber - blu - me bringt uns al - les Leids ver -

p

ве - нье, та - ин - ственнымъ ог - немъ онъ намъ жи - га - - етъ
ges - sen, ge - heim - niss - vol - le Gluth durchströ - met un - - sre

кровь; онъ въ ду - шу льётъ пѣв - на вос - торгъ и вдох - чо -
Brust; dem Sün - ger flösst sie - ein Be - geist' - rung ohn' Er -

p

Fl.

ве - нье, о чудный та - лис - мань: те - бя зо - вуть лю - бовь. Да! лишь о -
 - mes - sen, der Ta - lis - man, der heisst: der Lie - be Freud' und Lust! Ja! ei - ner

poco cresc.
 динь цвѣ - токъ вол - шеб - ный намъ вьу - ть - ше - нье не - бомъ
 Blu - me Zau - ber - hel - le zum Trost wies Gott dem Men - schen

poco cresc.

püf
 дань: си - лой чуд - ной и цѣ - лоб - ной полнь див - ный та - лис -
 an: Höchster Wunder sü - sse Quel - le spriesst aus dem Ta - lis -

püf

p
 мань! Бѣгутъ го - да и дни беземънной че - ре - до - ю, тер - нис - то - ю сте -
 - man! In gleichem Lau - fe stets die Jahr' und Tag' ver - ge - hen, zum Gra - be Je - der

p

зей кѣмоги-лѣ всякъ спѣ - шить!
eilt auf gleichem Dor - nen - pfad!

espr.

p

КОРОЛЬ.
KÖNIG. *Listesso tempo.*

О, Аг-не-са!
Theu-re Ag-nes!

Какъ грустны э-ти
Wie trau-rig sind die

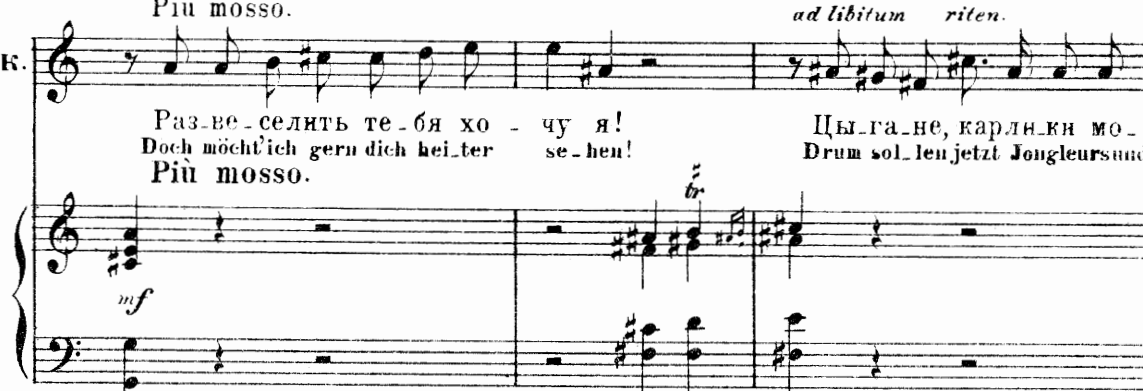
p

пѣс-ни:
Sän-ge:

о - ни сле-зой тво - и ту-маня-тъ о - чи.
die Thrä-nen, sieh! um - schleiern dei - ne Bli - eke!

sfz

Più mosso. *ad libitum riten.*

К. 

Раз-ве-седить те-бя хо-чу я! Цы-га-не, карл-ки мо-
 Doch möcht'ich gern dich hei-ter se-hen! Drum sol-len jetzt Jongleurs und
Più mosso.

mf

a tempo

К. 

и и ско-мо-ро-хи пусть пляс-кой насъ ве-се-лой по-за-
 mei-ne Zwerg' und Nar-ren mit Tanz' und lust'-gen Spie-len uns er-

f

К. 

ба-вять! (Менестрели уходятъ)
 -гö-tzen! (Die Minstrels gehen ab.)

f



№ 11. ТАНЦЫ.

№ 11. TÄNZE.

а, Пляска цыганъ.

а, Tanz der Jongleurs.

Allegro vivace.

Musical score for "Tanz der Jongleurs" (Op. 11, No. 11). The score is in 2/4 time, key of D major, and consists of five systems of piano accompaniment. The first system includes a dynamic marking of *f.* and a tempo marking of *Allegro vivace.*. The second system features a triplet in the right hand. The third system has a triplet in the right hand and a *dim.* marking in the left hand. The fourth system has a *p* marking in the left hand. The fifth system concludes with a double bar line.

Listesso tempo.

First system of musical notation. Treble clef, key signature of three sharps (F#, C#, G#). The piece begins with a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The right hand features a series of chords and triplets, while the left hand plays a steady accompaniment of eighth notes with triplets. The system concludes with a triplet in the right hand.

Second system of musical notation. The right hand begins with a forte (*f*) dynamic. This system is characterized by a dense texture of triplets in both hands, creating a complex rhythmic pattern. The right hand has a melodic line with triplets, and the left hand has a more rhythmic accompaniment of triplets.

Third system of musical notation. The right hand continues with a melodic line of eighth notes, some marked with an 'x' to indicate a specific articulation. The left hand features a rhythmic accompaniment with triplets. The system ends with a triplet in the left hand.

Fourth system of musical notation. The right hand has a melodic line with eighth notes and some 'x' markings. The left hand continues with a rhythmic accompaniment, including triplets. A forte (*f*) dynamic is indicated at the end of the system.

Fifth system of musical notation. The right hand features a melodic line with eighth notes and triplets. The left hand has a rhythmic accompaniment with triplets. The system concludes with a triplet in the right hand.

Sixth system of musical notation. The right hand has a melodic line with eighth notes and triplets. The left hand features a rhythmic accompaniment with triplets and some 'v' markings. The system ends with a triplet in the right hand.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music includes triplets and a dynamic marking of *mf*.

Second system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music includes triplets and a dynamic marking of *mf*.

Third system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music includes triplets and a dynamic marking of *res*.

Fourth system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music includes triplets and lyrics: *een - do*.

Fifth system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music includes triplets.

Sixth system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music includes triplets and a dynamic marking of *ff*.

First system of musical notation. The right hand features a melodic line with triplets and slurs, while the left hand provides a rhythmic accompaniment. Dynamics include *f*, *mf*, and *staccato*.

Second system of musical notation. The right hand continues the melodic line with slurs, and the left hand maintains the accompaniment. Dynamic is *mf*.

Third system of musical notation. The right hand has a melodic line with slurs, and the left hand has a dense accompaniment. Dynamics include *più f* and *mf*.

Fourth system of musical notation. The right hand has a melodic line with slurs, and the left hand has a dense accompaniment.

Fifth system of musical notation. The right hand has a melodic line with slurs, and the left hand has a dense accompaniment. Lyrics: *eres - cen - do*.

Sixth system of musical notation. The right hand has a melodic line with slurs, and the left hand has a dense accompaniment. Dynamic is *f*. Initials *H.T.A.* are present.

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music is in a key with three sharps (F#, C#, G#) and a 7/8 time signature. It consists of two measures with a long slur over the top staff.

Second system of musical notation, continuing the piece with two measures and a long slur over the top staff.

Third system of musical notation, featuring two measures with a long slur over the top staff.

Fourth system of musical notation, featuring two measures. The top staff includes the lyrics "cres - cen - do" under a slur. The bottom staff has a steady eighth-note accompaniment.

Fifth system of musical notation, featuring two measures. The top staff includes triplets and a dynamic marking of *ff* (fortissimo). The bottom staff continues the accompaniment.

Sixth system of musical notation, featuring two measures with triplets in the top staff.

First system of musical notation. It consists of a grand staff with a vocal line on the upper staff and a piano accompaniment on the lower staff. The vocal line features a melodic phrase with lyrics "eres cen do" written below it. The piano accompaniment provides a rhythmic and harmonic foundation. There are trill ornaments above some notes in the vocal line and triplet markings (indicated by a '3' in a circle) above some notes in the piano accompaniment.

Second system of musical notation, continuing the grand staff from the first system. The piano accompaniment continues with a steady eighth-note pattern in the right hand and a more active bass line in the left hand. The vocal line is not present in this system.

Third system of musical notation. The piano accompaniment continues, featuring a prominent triplet of eighth notes in the right hand. The bass line in the left hand consists of sustained chords and moving lines.

Fourth system of musical notation. The piano accompaniment continues with a dense texture of chords and moving lines. A dynamic marking of *ff* (fortissimo) is present in the middle of the system. The right hand features a triplet of eighth notes.

Fifth system of musical notation. The piano accompaniment continues with a complex texture of chords and moving lines. The right hand features a triplet of eighth notes. The bass line in the left hand continues with sustained chords and moving lines.

Sixth system of musical notation. The piano accompaniment continues with a complex texture of chords and moving lines. The right hand features a triplet of eighth notes. The bass line in the left hand continues with sustained chords and moving lines. A dotted line with a circled '8' above it spans across the first two measures of this system.

Andante.

Ob. *espr.*
p

Fag.

mf

mf

p

Cl. Fl. *riten.*
p

Allegro moderato.

Fl. *p*

Cor. *un poco marc.*

The score is divided into two main sections. The first section, 'Andante', consists of five systems of music. The piano accompaniment is written in a grand staff (treble and bass clefs) with a 3/8 time signature and a key signature of two sharps (D major). The woodwind parts include Oboe (Ob.), Bassoon (Fag.), Clarinet (Cl.), and Flute (Fl.). The Oboe part begins with a dynamic of *p* and *espr.* (espressivo). The Bassoon part enters in the second measure. The Clarinet and Flute parts enter in the fourth measure. The tempo is marked 'Andante'. The second section, 'Allegro moderato', begins in the sixth system. The piano accompaniment continues, and the Flute part is marked with a dynamic of *p*. The tempo is marked 'Allegro moderato'. The Cor Anglais part enters with the instruction 'un poco marc.' (un poco marcato).

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The treble clef contains a complex melodic line with many sixteenth notes and slurs. The bass clef contains a rhythmic accompaniment with eighth notes and rests. A dynamic marking *p* is present in the second measure of the treble staff.

Second system of musical notation, continuing the piece. The treble clef has a melodic line with slurs and accents. The bass clef has a steady accompaniment. A dynamic marking *p* is present in the second measure of the treble staff.

Third system of musical notation. The treble clef features a melodic line with slurs and accents. The bass clef has a rhythmic accompaniment. A dynamic marking *p* is present in the first measure of the treble staff.

Fourth system of musical notation. The treble clef has a melodic line with slurs and accents. The bass clef has a rhythmic accompaniment. The word *crescendo* is written across the middle of the system, indicating a dynamic increase.

Fifth system of musical notation. The treble clef has a melodic line with slurs and accents. The bass clef has a rhythmic accompaniment. A dynamic marking *mf marcato* is present in the first measure of the treble staff. An *8* marking is above the first measure of the treble staff.

Sixth system of musical notation. The treble clef has a melodic line with slurs and accents. The bass clef has a rhythmic accompaniment. An *8* marking is above the first measure of the treble staff.

Allegro.

The first system of the 'Allegro' section consists of two staves. The upper staff (treble clef) begins with a dotted line over the first three measures, indicating a first ending. It features a series of eighth-note chords. The lower staff (bass clef) has a series of eighth-note chords with accents (>) in the first three measures, followed by a dynamic marking of *f* (forte) and a melodic line of eighth notes.

The second system continues the musical development. The upper staff features a melodic line of eighth notes with slurs. The lower staff continues with a melodic line of eighth notes, maintaining the *f* dynamic.

The third system concludes the 'Allegro' section. The upper staff has a melodic line of eighth notes. The lower staff features a series of chords with a dynamic marking of *ff* (fortissimo). The system ends with a double bar line and a repeat sign.

Presto.

The first system of the 'Presto' section is marked with a dynamic of *ff*. It features a rapid melodic line in the upper staff and a rhythmic accompaniment in the lower staff consisting of eighth-note chords.

The second system continues the 'Presto' section with complex rhythmic patterns in both staves, maintaining the *ff* dynamic.

The third system concludes the 'Presto' section with a final melodic flourish in the upper staff and a rhythmic accompaniment in the lower staff.

First system of a piano score. The right hand features a complex, flowing melodic line with many slurs and ties. The left hand provides a steady accompaniment with chords and eighth notes. A dynamic marking of *mf* is present in the first measure.

Second system of the piano score. The right hand continues with intricate melodic patterns. The left hand accompaniment includes some sixteenth-note passages. A dynamic marking of *mf* is present in the first measure, and the word *cresc.* appears in the final measure.

Third system of the piano score. The right hand has a more rhythmic, repetitive pattern. The left hand accompaniment consists of simple chords and eighth notes. A dynamic marking of *mf* is present in the first measure.

Fourth system of the piano score. The right hand continues with a rhythmic pattern. The left hand accompaniment features a steady eighth-note bass line. A dynamic marking of *ff* is present in the first measure.

Fifth system of the piano score. The right hand has a rhythmic pattern with some slurs. The left hand accompaniment includes chords and eighth notes. A dynamic marking of *ff* is present in the first measure.

Sixth system of the piano score. The right hand has a rhythmic pattern. The left hand accompaniment includes chords and eighth notes. A dynamic marking of *sempre ff* is present in the final measure.

The first system of music consists of two staves, treble and bass clef. The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 3/4. The music features a rhythmic accompaniment in the bass with eighth notes and chords, and a more active melody in the treble with eighth and sixteenth notes.

The second system continues the piece. The bass line has a steady eighth-note accompaniment, while the treble line has a melodic line with some grace notes and slurs.

The third system shows the continuation of the rhythmic accompaniment in the bass and the melodic development in the treble.

The fourth system concludes the first section of the piece with a final chord in the bass and a melodic flourish in the treble.

b, Tanz der Pagen und Zwerge.
b, Танецъ пажей и карликовъ.

Allegro moderato.

The fifth system begins the second section, marked *Allegro moderato*. It starts with a piano (*p*) dynamic. The bass line features a steady eighth-note accompaniment, and the treble line has a melodic line with slurs and accents.The sixth system continues the second section, marked *mf* (mezzo-forte). The music maintains the same rhythmic accompaniment and melodic style as the previous system.

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music is in a key with three sharps (F#, C#, G#). The right hand plays a complex, arpeggiated texture with many beamed notes. The left hand plays a more rhythmic accompaniment. Dynamics include *p* and *mf*.

Second system of musical notation, continuing the piece. The right hand continues with intricate arpeggiated patterns. The left hand provides a steady accompaniment. Dynamics include *p* and *mf*.

Third system of musical notation. The right hand features dense, arpeggiated chords. The left hand has a consistent rhythmic pattern. Dynamics include *p* and *mf*.

Vivace.

Fourth system of musical notation, marked *Vivace*. The right hand has a more active, rhythmic texture. The left hand continues with a steady accompaniment. Dynamics include *mf* and *Cl.*

Fifth system of musical notation. The right hand features a prominent melodic line with slurs and accents. The left hand provides a rhythmic base. Dynamics include *f*.

Sixth system of musical notation, the final system on the page. The right hand has a complex, arpeggiated texture. The left hand continues with a rhythmic accompaniment. Dynamics include *ff*.

с, Пляска шутовъ и скомороховъ.
с, Tanz der Narren und Gaukler.

Allegro molto.

The musical score is written for piano in 2/4 time with a key signature of two sharps (F# and C#). It consists of six systems of two staves each (treble and bass clef). The piece begins with a forte (*f*) dynamic. The first system shows the initial melodic and harmonic material. The second system continues the rhythmic pattern with some melodic variation in the right hand. The third system features more complex melodic lines with slurs and accents. The fourth system maintains the driving rhythm with some changes in the bass line. The fifth system introduces a mezzo-forte (*mf*) dynamic and includes some chromatic movement. The sixth system concludes the piece with a final cadence. The score is characterized by its lively tempo and rhythmic complexity.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The treble clef contains a melodic line with eighth-note patterns and a slur. The bass clef contains a rhythmic accompaniment of chords.

Second system of musical notation, continuing the piece with similar melodic and accompaniment patterns.

Third system of musical notation, including a first flute (Fl.) part in the treble clef. The piano accompaniment continues in the bass clef.

Fourth system of musical notation, showing the flute part and piano accompaniment.

Fifth system of musical notation, featuring the dynamic marking *f marcato* and *marcatissimo* in the bass clef.

Sixth system of musical notation, concluding the page with a final melodic phrase in the treble clef and accompaniment in the bass clef.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music includes chords and melodic lines. A fermata is placed over the final measure of the system.

Second system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music includes chords and melodic lines. A dynamic marking of *ff* (fortissimo) is present in the bass line.

Third system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music includes chords and melodic lines. A dynamic marking of *mf* (mezzo-forte) is present in the bass line.

Fourth system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music includes chords and melodic lines. A dynamic marking of *f* (forte) is present in the bass line.

Fifth system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music includes chords and melodic lines.

Sixth system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music includes chords and melodic lines.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music is in a key with two sharps (F# and C#) and a 3/4 time signature. It includes dynamic markings such as *ff* and various articulation marks like accents and slurs.

Second system of musical notation, continuing the piece. It features a treble and bass clef, with dynamic markings such as *ff* and various articulation marks.

Third system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music is in a key with two sharps (F# and C#) and a 3/4 time signature. It includes various articulation marks like accents and slurs.

Fourth system of musical notation, featuring a treble and bass clef. It includes a *Con.* (Crescendo) marking and various articulation marks like accents and slurs.

Fifth system of musical notation, featuring a treble and bass clef. It includes various articulation marks like accents and slurs.

Sixth system of musical notation, featuring a treble and bass clef. It includes a *mf* (mezzo-forte) dynamic marking and various articulation marks like accents and slurs.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef with complex rhythmic patterns and dynamic markings.

Second system of musical notation, including a flute part labeled 'Fl.' and piano accompaniment.

Third system of musical notation, showing piano accompaniment with various rhythmic figures.

Fourth system of musical notation, continuing the piano accompaniment.

Fifth system of musical notation, featuring a piano accompaniment with a 'cresc.' (crescendo) marking.

Sixth system of musical notation, including piano accompaniment with a 'ff' (fortissimo) marking.

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music includes various chords, eighth notes, and dynamic markings such as accents (>) and a fermata.

Second system of musical notation, continuing the piece with complex chordal textures and rhythmic patterns in both staves.

Third system of musical notation, showing further development of the musical themes with intricate harmonic structures.

Fourth system of musical notation, characterized by dense chordal passages and melodic lines.

Fifth system of musical notation, concluding the page with dynamic markings *p*, *mf*, and *crescendo*. It features a prominent melodic line in the treble clef and a supporting bass line.

The image displays a musical score for piano, consisting of six systems of staves. Each system includes a treble clef staff and a bass clef staff. The first system features a treble staff with a melodic line of eighth notes and a bass staff with a simple accompaniment. The second system continues the melodic line in the treble and adds a more active bass line. The third system shows a more complex texture with chords and moving lines in both hands. The fourth system maintains this complexity. The fifth system includes a *cresc.* marking and a fermata over a measure in the treble. The sixth system concludes the piece with a final melodic flourish in the treble and a sustained bass accompaniment. The key signature has two sharps (F# and C#), and the time signature is 2/4.

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music is in a key with two sharps (F# and C#) and a 3/4 time signature. The right hand plays a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a harmonic accompaniment with chords and single notes.

Second system of musical notation. The right hand continues with a melodic line, and the left hand has a more active role with eighth-note patterns. A dynamic marking of *ff* (fortissimo) appears in the right hand towards the end of the system.

Third system of musical notation. The right hand features a melodic line with slurs and accents. The left hand continues with a steady accompaniment of eighth notes.

Fourth system of musical notation. The right hand has a melodic line with slurs and accents. The left hand continues with a steady accompaniment of eighth notes.

Fifth system of musical notation. The right hand has a melodic line with slurs and accents. The left hand continues with a steady accompaniment of eighth notes.

Sixth system of musical notation. The right hand has a melodic line with slurs and accents. The left hand continues with a steady accompaniment of eighth notes. A dynamic marking of *ff* (fortissimo) appears in the right hand. The system concludes with a double bar line.

First system of musical notation. The right hand features a continuous eighth-note melody with a trill-like texture, marked with an '8' and a dotted line. The left hand provides a harmonic accompaniment with chords and single notes.

Second system of musical notation. The right hand continues the eighth-note melody. The left hand accompaniment consists of chords and single notes, maintaining the harmonic structure.

Third system of musical notation. The right hand continues the eighth-note melody. The left hand accompaniment consists of chords and single notes, maintaining the harmonic structure.

Fourth system of musical notation. The right hand continues the eighth-note melody. The left hand accompaniment consists of chords and single notes, maintaining the harmonic structure.

Fifth system of musical notation. The right hand continues the eighth-note melody. The left hand accompaniment consists of chords and single notes, maintaining the harmonic structure.

Sixth system of musical notation. The right hand continues the eighth-note melody, ending with a trill-like texture marked with an '8' and a dotted line. The left hand accompaniment consists of chords and single notes, concluding the piece.

№12. Сцена и дуэтъ. №12. Scene und Duett.

KÖNIG. (zu den Gauklern)
КОРОЛЬ (Обращаясь къ скоморохамъ)

(къ Паю)
(zum Pagen)

Moderato.

До-во-ленъ ва-ми я!
Er-hei-tert habt ihr mich!

Recit.

(Паю, придворные и
(Die Pagen, Hofleute

К. Пусть у-гос-тя-тъ ихъ, и каж-до-му по цѣ-ни зо-ло-той.
Geh', und bewirth' sie! Und ei-ne gold'ne Kett' gieb Je-der-man!

ДЮНУА.
DUNOIS Recit.

Ты
Du

скоморохи уходятъ)
und Gaukler gehen ab.)

a tempo

Л. Цѣ-ни зо-ло-ты-я ку-ешь слова-ми. Го-су-дарь, тво-я каз-на дав-
spendest gold'ne Ketten gar leicht mit Worten! Hoher Herr! Es ist schon längst kein

Л. но ис-то-ще-на и денегъ нѣтъ, и ва-ши всѣ со-кровищ-ни-цы пус-ты; сѣроп-
Geld vor-han-den mehr in dei-nem Schatz, und wahrlich nichts mehr hast du zu verschen-ken! Den

Д.

тань-емъждетъус-ловнойплатывойско, гро-зьясь тво-и по - кинутьзнаме-на.
 Trup-pen ist der Soldnochnichtbezahlet; laut mur-ren sie, und drohen ab-zuzieh'n!

КОРОЛЬ.
 KÖNIG. *ad libitum* *a tempo*

Но раз-вѣнамъужьсредства не ос-та-лось? от-датьвъзалогъ, что
 Doch sind uns et - wa Mit-tel nicht verblie-ben? Ver-pfän - de, was sich

К.

мож-но за-ложитъ! Е-ще у-нась земель бо - га - тыхъмно-го!
 noch ver-pfänden lässt! Uns blei-bennoch vielschö-ne, rei - che Län-der!

ДЮНА.
 DUNOIS.

По-ка ща - дитъ ихъБогъ и мечъбра - га, но Ор-ле-анъвъо -
 So lang'es Gott ge-fällt und Tal-bots Schwert,derOrle-ans be-

АГНЕСА.
AGNES.

Д. са - дѣ, - сдай-ся онъ, и нищій бу-дешьты! О Го-су-
- la - gert! Wenn es fällt, wirst du ein Bettler sein! Mein hoher

Аг. даръ! для Фран-ці - и тво - ей, для чес - ти тро - на намъ ну-жно всѣмъ по -
Herr! Für Frankreichs Wohl und deines Thrones Eh - - re thut all' und je - des

Аг. жер - тво-вать, и я го - то - ва все от-дать
O - pfer noth! auch ich bring'geru mein O - pfer dar,

riten.
Cl.

(Поспѣшно уходитъ)
(Eilt ab)

Аг. чѣмъ толь-ко я бо - га - та.
nach al - len meinen Kräf - ten!

Allegro.

КОРОЛЬ. (смотря ей въ слѣдъ)

KÖNIG. (ihr nachblickend)

Recit.

Ска-жи мнѣ Дю-ну - а: те-бѣ зна-ко-моль люб-ви счастливой див-но-е бла-
Sag' mir doch, Du-lois, eins: sind dir be-kannt wohl der Lie-be won-nen sü-ße See-lig-

женство? Пусть все у-тра-чу я: престолъ, бо-гатства; лю-
-kei-ten? Moderato. Ver-lier' ich al-les auch: den Thron, die Län-der; die

бовъ мо-ей Аг-не - - сы за-мѣ-нитъ мнѣ и сла-ву, и
Lie-be mei-ner Ag-nes, die wie- get Ruhm und Macht voll mir

ДЮНУА.
DUNOIS.

власть, и всѣ со-кро-ви-ща зем-ны-я! Ко-роль! не до-люб-
auf, wie al-le Schätze die-ser Er-de! Mein Kö-nig! Für Lieb'ist

Д. *riten.*

ви те-перь: о - те - чес - тву гро-зитъ ко - неч - на - я по -
 jetzt nicht Zeit! Dem Va - ter - lan - de droht ein gänz - - lich Un - ter -

mf

riten.

Д. *u tempo*

ги-бель и по - зоръ....
 - ge - hen so wie Schwach...!

mf

Allegro moderato. ДЮНОУА.
 DUNOIS.

Д. *p* О, мо - лю, по-спѣ-шай: врагъподъОр-ле -
 О ich fleh', ei - le hin! Wo die Fein.de

Allegro moderato.

f p *mf*

Д. *mf*

а - номъ встатьпо-бѣднымъ ста - номъ, долженъго-родъ пасть!
 lau - ern auf die letzten Mau - ern, ret - te Or - le - ans!

f

Д. Богъ те - бя на зем - лѣ вы - ше всѣхъ по - та - виль, ты жъ за - быль, о -
 Gott wollt' dir ei - nen Thron hoch und hehr er - rich - ten; den - ke dei - ner

Д. та - виль царс - кій дол - гъ и власть. Рать ве - ди ско -
 Pflicht - ten! Kö - nig, ist dir bang? Führt' zur Schlacht die

Д. рѣ - е вѣно - ле, за - щи - ти и страш - ной до - лѣ
 tren - en Man - nen, eil' den Sieg an dich zu ban - nen.

Д. *p* го - родъ свой не пре - да - вай; ты сра - зись за
 Fehlt es dir an Kraft und Muth? Kämpf' als Held um

Д. тронъ на - слѣ - дный, за - щи - ти на - родъ свой бѣд - ный,
 dei - ne Kro - ne, dass dein Volk nicht zweifl' am Thro - ne,

Д. кровь сво-ю, кровь сво-ю, кровь за край род - ной от -
 gieb dein Blut, gieb dein Blut, gieb fürs Va - ter - land dein

f *ff*

КОРОЛЬ. (очень выразительно)
 KÖNIG. (sehr ausdrucksvoll)

Д. дай!
 Blut! Чуд - ны-я мгно-вень - я,
 Sü - sse Au - gen - bli - cke,

p *pp*

pp quasi pizzicato

К. слад - кі-я то-мле - нья, ахъ, за - былъ для счас - тья
 die ich träumt' vom Glü - cke, ach, liest ohn' Er - mes - sen

pp *p*

К. и прес - толь, и власть я! нѣж - ны - я при -
 mich der Pflicht ver - ges - sen! Won - nig - li - ches

К. зна - нья, страст - ны - я лоб - за - нья
 Min - nen hielt mein Sein und Sin - nen

cresc.

К. жизнь мнѣ о - за - ри - ла, отъ о - чей со -
 zau - ber - haft um - fan - gen, dass nicht zu mir

f

cresc.

К. кры - ли бѣд - ствія от - чиз - ны, отъ о - чей со -
 dran - gen mei - nes Lan - des Kla - gen, dass nicht zu mir

f

К.  *ff*
 кры - ли бѣдстві - я от - чиз - ны!
 - dran - - gen meines Landes Kla - - gen!

Д. 
 Ты поз - на - ешь
 Sollst der Hel - den



Д. 
 хра - брыхъ сла - ву, толь - ко тотъ ко - роль по пра - вукто за вѣ - ру,
 Preis er - ken - nen! Der nur darf sich Kö - nig nen - nen, der fürs Va - ter -



К. 
 Но ры - царь я: въ часъ бо - я я - вить со - бой ге -
 Doch ist's vor - bei! in Schlachten da soll im Könige

Д. 
 за лю - бовъ лить го - товъ без - страш - но
 land mit Muth o - pfer't Le - ben, Gut und

 *cresc.*

К. *mf*

ро - - я без-страш - но я го - товъ! ахъ,
 ach - - ten mein Volk den Hel - den werth! Ach,

Д.

кровь, лить го-товъ безстраш - но кровь!
 Blut, o - pfert Le - ben, Gut und Blut!

ff

К. (выразительно)
(ausdrucksvoll.)

сла - докъ сонъ былъ! Чуд - ны - я мгно-вень - я,
 schön war der Traum! Sü - sse Au - gen - bli - cke,

Д.

Да! ты поз - на - ешь хра - брыхъ
 Ja! sollst der Hel - den Preis er -

pp *Ob.* *Fl. dolce*

pp

К.

слад - кі - я том-лень - я, ахъ, за - былъ для
 die ich träumt vom Glü - cke, ach, liesst ohn' Er -

Д.

сла - ву, толь - ко тотъ ко - роль по пра-ву,
 - ken - nen Der nur darf sich Kö - nig nen - nen,

pp

К.
 счаст - я и прес - толь, и власть я!
 - mes - sen mich der Pflicht ver - ges - sen!

Д.
 кто за вѣ - ру, лю - бовь. лить го - товъ безстра - шно
 der fürs Va - - ter - land opfert Le - ben, Gut und

P

К.
 Чуд - ны - я мгно - ве - нья! слад - кі - я том -
 Sü - - sse Au - gen - bli - - cke, die ich träumt' vom

Д.
 кровь; кто за вѣ - ру, лю - бовь лить го -
 Blut, der fürs Va - ter - land opfert

cresc.
piu f cresc.

К.
 лень - я! Но ры - царя: въчасъ бо - я; я-вить со-бой ге -
 Glü - - cke! Doch ist's vorbei; in Schlachten, da soll im Könige

Д.
 товъ безстраш - но кровь, кто за вѣ - ру, лю -
 Le - ben, Gut und Blut, der fürs Va - - ter -

ff
f

К.
 ро - я без-страшно я го-товъ. Да, ры - царь
 ach - ten mein Volk den Hel - den werth, den Hel - den

Д.
 бовъ лить готовъ безстрашно кровь. За-щи - ти свой народъ!
 - land o - pfert Le - ben, Gut und Blut! Geh den Kriegern vo - ran!

ff

К.
 я, - и кровь сво - ю го - товъ про -
 werth! Für Vol - kes Glück und Gut geb'

Д.
 за-щи - ти Ор-леанъ! на - сталь же -
 Ret - te dein Or - leans! Ja, rett' es

ff

К.
 лить за свой на - родъ!
 freu - dig ich mein Blut!

Д.
 лан - ный, гроз - ный часъ!
 dir mit dei - nem Blut!

riten.
ff

Allegretto moderato.

К. *ff* Зачесть вѣн ца, за сла ву женъ пре крас ныхъ, я
Für Thrones Ruhm, zu Eh ren schöner Frau en, eil'

Д. *ff* Зачесть вѣн ца, за сла ву женъ пре крас ныхъ, ты
Für Thrones Ruhm, zu Eh ren schöner Frau en, eilst

mf

К. въ бой пой ду, за бивъ вы со кій санъ!
ich zum Kampf' mit al ter Helden treu!

Д. въ бой и ди, за бивъ вы со кій санъ!
du zum Kampf' mit al ter Helden treu!

res - cen - do *f*

К. Сра жу вра га,
Fein de, he ran!

Д. Сра зи вра га,
Fein de, he ran!

mf *res - cen - do*

К. и Д.

и отъ цѣпей у - жас-ныхъ воздвигну вновь свой
 von der Be-lag - rung Grau - en macht Or - le - ans mein

и отъ цѣпей у - жас-ныхъ о - сво - бо - дисвой древній,
 von der Be-lag - rung Grau - en macht Or - le - ans dein tapfres.

К. и Д.

вѣр-ный Ор - ле - анъ, воздвигну вновь я свой
 tapf - res Schwertbald frei, macht Or - le - ans, ja, mein

вѣр-ный Ор - ле - анъ, о - сво - бо - ди ты свой
 tapf - res Schwertbald frei, macht Or - le - ans, ja, dein

К. и Д.

вѣр-ный Ор - ле - анъ, сражу врага! Ha! Fein - de, he - ran!

вѣр-ный Ор - ле - анъ, срази врага! Ha, Fein - de, he - ran!

LORE.
ЛОРЕ.

L'istesso tempo.
 (Входитъ Лоре раненый, въ
 сопровожденіи двухъ воиновъ.)

О го - ре, го - ре! Го - су - дарь, войска по - биты наши...
 O We - he, we - he! Hoher Herr! Geschlagen sind die Heere...

Л. Спасайся, иль спѣши къ своимъ полкамъ идти: е-ще на-деж-да
Such' Rettung, o-der stell' den Kriegern dich voran: dann ist zu hof-fen

cresc.

Л. есть.... Ихъ му-жество воспрянетъ!... Я жъ долгъ не-
noch... Ihr Muth wird dauner-neuet!... Er-füllt hab'

riten. molto (kniet vor dem König) (падаетъ къ ногамъ Короля)

f riten. molto *mf*

Moderato assai.

Л. пол-нилъ свой, я смерть нашелъ въ бо-ю за ко-ро-ля,
ich die Pflicht, Ich fand für mei-nen Herrn im Kampf dem Tod;
Moderato assai.

p espr. *cresc.*

Cel.

Л. за честь страны род-ной.... Спѣши же!... (умираетъ)
und ster-be für mein Land.... So ei-le! (Er stirbt.)

riten. *p* Tr.

КОРОЛЬ. KÖNIG.

ДЮНУА.
DUNOIS.

Adagio ma non tanto.

К. О другъ, о - помнись, приди въсебя! Онъ ус -
O Freund, komm' zu dir, er - he - be dich! Herr! sein

Adagio ma non tanto.

КОРОЛЬ.
KÖNIG.

Д. нулъ сномъ вѣч - нымъ. Бо - же мой!
Schlaf ist e - wig! Gro - sser Gott!

Allegro.

К. нес - час - тьямъ нѣтъ кон - ца....
wahn en - det die - se Noth...

Allegro.

Recit.

К. Что дѣлать?
Was thu.en?

дюн. Recit.

a tempo

Д. 

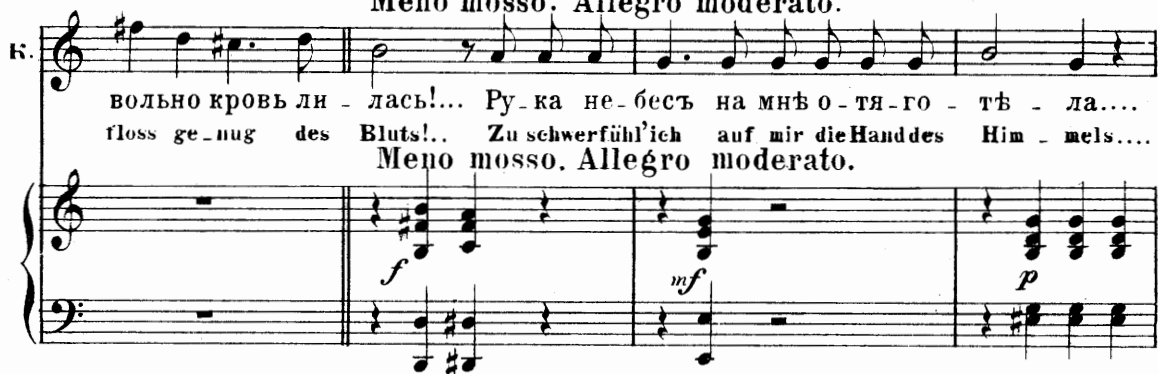
Послѣшить ту - да, гдѣ нль спа - се - нье найдешь, нль
 Ei - le stracks dort - hin, wo noch die Rettung dir winkt, o - der

Д. 

смерть въ бо - ю за край род - ной. До -
 Tod im Kampf' fürs Va - ter - land! Es

КОРОЛЬ.
KONIG.

Meno mosso. Allegro moderato.

Б. 

вольно кровь ли - лась!... Ру - ка не - бесть на мнѣ о - тя - го - ть - ла....
 floss ge - nug des Bluts!... Zu schwerfuhl'ich auf mir die Hand des Him - mels....

Meno mosso. Allegro moderato.

(zu den Hofleuten)
(къ придворнымъ)

Б. 

Я пе - рей - ду Лу - а - ру.... На су - да велѣтъ ско -
 Zu - ruck werd'ich mich zie - hen... Bringt zu Schiff so - fort all

DUNOIS.
ДЮНУА.

К. *ff*

рѣй всё на-гру-жать!
mein Ge-rä-the hin!

(съ гнѣвомъ и отчаяніемъ)
(In Zorn und Verzweiflung.)

Про-сти!
Leb' wohl!

pesante

Д.

Мо-нар-ха нѣтъ у насъ!
Du bist nicht Kö-nig mehr!

Я не слу-га твой, я за-тво-
Ich bin kein Die-ner! Ich ge-he

Д.

con tutta forza

рюсь въ ро-димый Ор-ле-анъ
hin ins heim'sche Or-le-ans,

и съ нимъ, въе-го раз-ва-динахъ по-
will un-ter sei-nen Trümmern mich be-

mf *cresc.*

Д.

ff

ГН - - - - - бну!
gra - - - - - бен!

(Убѣгаетъ. Король остается одинъ, поражен-
ный всѣмъ совершившимся. Въ изнеможеніи
онъ садится, закрывъ лицо руками)

(Eilt schnell ab. Der König bleibt allein in Be-
stürzung über alles Vorgegangene. Ermattet setzt
er sich hin, und bedeckt sein Gesicht mit den Hän-
den.)

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music is in a key with three sharps (F#, C#, G#). The bass line includes a dynamic marking of *fff* (fortississimo).

Second system of musical notation, continuing the piece with treble and bass clefs. The key signature remains three sharps.

Third system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music is in a key with three sharps. A dynamic marking of *dim.* (diminuendo) is present in the treble staff.

Fourth system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music is in a key with two sharps (D#, G#). A dynamic marking of *p* (piano) is present in the bass staff.

Fifth system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music is in a key with two sharps. A dynamic marking of *pp* (pianissimo) is present in the bass staff.

Sixth system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music is in a key with two sharps.

№13. Ариозо Агнесы и дуэтино.

№13. Arioso der Agnes und Duettino.

Andante.

КОРОЛЬ. KÖNIG.

У - жас - на - я свер -
Welch furchtbar Unglück

К. ша - ет - ся судь - ба... Piu
druckt mein ar - mes Haupt! Bъ -
Ent -

К. жать, спасться, вотъ что мнѣ осталось!
flieh'n? mich ret - ten? dies al - lein bleibt übrig!

mf *dolce* *p*

К. О го - ре! О по - зоръ,
Welch We - he! Wei - che Schmach!

(Входит Агнеса. Въ рукахъ у нея ларчикъ съ драгоценностями.)

К. и у - ни - же - нье! (Agnes tritt auf; in den Händen trägt sie einen Schmuckkasten.)
so weit zu sin - ken!

К. Аг - не - са ты - ль? при - ди, мой у - тѣ -
О, Ag - nes, du? Du einziger Trost des

dolce

pp

К. ши - тель! дай ру - ку мнѣ въ у - жасный
Le - bens! Die Hand reich' mir in die - ser

piu f

К. часъ бѣ - ды, от - ча - я - нье въ мо - ю тѣс -
Stund' des Leids! Ver - zwei - felung be - dränget

p

К.

нит - ся ду - шу... Но ты мо - я, —
 mei - ne See - le... Doch du bist mein —

К.

ты мо - я, не все е - ще по - гибло!
 du bist mein! Nicht Al - les ist ver - lo - ren!

più f *cresc.*

АГНЕСА.
 AGNES. Poco meno mosso.

А.

О, Го - су - дарь! Вотъ всѣ мо - я бо - гат - ства.
 O, ho - her Herr! Hier mei - ne gan - ze Ha - - be!

f

Allegro moderato.

А.

Вели скорѣи рас - плавить се - ре - бро и зо - ло - то въ мо - не - ты;
 Hiersind Ju - we - len! Schmelzt das Silber ein! Macht al - les Gold zu Mün - ze!

p

A.

пусть ал-ма-зы и зем-ли всё, и замки прода-дутъ!
 Gebt als Pfand al-le Gü-ter mein! Ver-kaufet all'mein Land!

КОРОЛЬ.
 KÖNIG.

Ужъ позд-но: мы сра-же-нье проиг-ра-ли, врагъ не да-
 Zu spät ist's! Ach, die Schlachtensind ver-lo-ren! Nah' ist der

B.

лѣкъ, спастись нужно намъ, на-дежды нѣтъ, о горь-ко, горь-ко,
 Feind! Und flie-hen müs-sen wir! Nichtshof-fe mehr! O Ag-nes, Ag-nes!

(Сраженный горемъ онъ плачетъ.
 Agnesa нѣжными ласками ста-
 рается утѣшить его.)

горь - - ко мнѣ Ag-не-са! (Dem Schmerze unterliegend, bricht er in Thränen aus.
 Schreck-lich ist solch Le-ben! Agnes bemüht sich ihn zu trösten.)

riten, **Moderate assai.**

riten. **Moderato assai.**

Ob. Fl. Fag. *mf*

f *pp*

Andante.

АГНЕСА.
AGNES.

p
 Если силы те-бѣ не да-но смирѣ съот-
 Wenn's an Macht zu der That dir ge-briecht und das

Andante.

pp

A.

чизны пятно по-но-ше-ній, если Богомъ те-бѣ суж-де-
 Va-ter-land schmälich ver-lo-ren, wenn be-drückt von des Schicksals Ge-

dolce

A. *rit. f*

но снизой - тво бездну золь и ли - ше - ній, ес - ли
- wicht, du zu Un - glück und Lei - den er - ko - ren, Wenn vom

A.

во - ля небесъ при - ве - ла къ ни - ще - тѣ ко - ро - левска - го
Himmel der stren - ge Be - schluss mei - nen Kö - nig ins E - lend sollt'

mf

A.

сы - на и жес - то - ко те - бя об - рек - ла на из -
trei - ben, und ver - zwei - felnd du griffst zum Ent - schluss, nicht da ..

p *Ob.* *cresc.*

A. *cresc.*

г - на - ні - е зла - я судъ - бы - на, по - ко - рись, по - ко -
heim als ein Bett - ler zu bleiben, Beu - ge dich, beu - ge

mf

ad libitum.

f

A. 

рись, о, мой милый, ес-ли Богъ об-рѣкъ те-бя смирен-ной до-
 dich, O mein trau-ter Freund, mein trauter Freund vor Got-tes heil'gem Wil-

(съ возрастающимъ одушевлениемъ)
 (mit wachsender Wärme)

p

A. 

ль: по-ко-рись, я съ то-бо-ю пой-ду, раз-дѣ-
 len: Beu-ge dich! Bleib! ich stets doch bei dir, all dein

pp *pp*

cresc. poco a poco

A. 

лю твою бѣдность и го-ре; въ сердцѣ столько любви я най-
 E-lend dein We-he zu thei-len! Wogt's an Lie-be doch mehr noch in

cresc. poco a poco

ff

A. 

ду, сколько плещет-ся волнѣ въ синемъ мо-рѣ, въ сердцѣ
 mir, Als im Meere selbst Wel-len hin-ei-len, wogt's an

cresc.

A.

СТОЛЬ - КО ЛЮБ - ВИ Я НАЙ - ДУ СКОЛЬКО ПЛЕ - ЩЕТ СЯ
 Lie - be in mir doch noch mehr, als im Mee - re selbst.

A.

ВОДНЪ ВЪСИ - НЕМЪ МО - РЪ, Е - ГО НЕ ИС - ЧЕРПАТЬ, О - НО ГЛУ - БО -
 Wel - len hin - ei - len, ohn' Maas, ja, oh - ne Maas, ohn' Maas un - er -

molto riten. *ten.*

riten.

mf

A.

КО, ГЛУ - БО - КО Э - ТО МО - РЕ ЛЮБ - ВИ,
 gründ - lich ist Lie - be ist Lie - be als See!

a tempo cres - cen - do

pp

sinile

A.

ВЪ НЕМЪ НАЙ - ДЕШЬ ТЫ И СЧА - СТЬЕ ПО - РО - Ю,
 Aus ihr mag wohl auch Glück dir noch bliu - ken,

A.  *poco a poco cres*

ВЪ Э - ТОМЪ МО - рѢ Я МУ - КИ ТВО - И
 In dem See mei - ner Lieb' soll dein Weh'

A.  *cres do*

НО - ТОП - ЛЮ И СОК - РО -
 soll dein Lei - den auf e

A.  *f mf p*

Ю, ВЪ Э - ТОМЪ МО - рѢ Я МУ КИ ТВО - И
 wig, ja auf e wig ver - sinken, dein Weh'

A.  *riten.*

— ПОТОП - ЛЮ И СОК - РО - ю!...
 in der Liebe ver - sin - ken!...

Allegro moderato.

KÖNIG.
КОРОЛЬ. Когда́ бы не ты, мой ан-гель у-тѣ-ши-тель, не-
Wenn du nicht wärest, du mei-nes Le-bens Tröst-ri-ge wohl!

Allegro moderato.

в-ы-нес-ти ду-шѣ бы сто-ль-ко го-ря; о, пусть лю-бовь за-мѣ-нитъ
trüg-lich nim-mer sol-che her-be Lei-den! Er-satz ist dei-ne Lie-be

мнѣ у-тра-чен-ный пре-сто-ль, ————— Го-
mir für den ver-lor-ten Thron, ————— für

г-а-те-тво, сла-ву!
Ruhm und Reich-thum!

Lento con anima. *a mezza voce*

АГНЕСА. Ахъ, съ тобой и бѣде - твоѣя
 AGNES. Ach, mit dir im Leid vereint
a mezza voce

КОРОЛЬ. Ахъ, съ тобой и
 KÖNIG. Ach, mit dir im

Lento con anima.

Tremolo. *pp* 8: 8: 8:

A. ра - достно принять го - то - ва я.
 Al - les, al - les mir so freud - voll scheint!

B. бѣде - твоѣя радостно приму я. Тронъ и власть, о
 Leid ver - eint scheint mir al - les freudvoll. Thron und Macht, du

a piena voce cresc.

Cor. *pp* 8: 8: 8:

A. Тронъ и власть лю - бовь мо - я за - мѣ - нить! О
 Thron und Macht giebt dir al - lein die Lie - be! O

B. ангель мой, за - мѣ - нить нѣжная любовь твоя! О
 En - gel mein, sie giebt allein mir dei - ne Lie - be! O

a piena voce cresc. *ff* *mf* 3

ff 2

Con tenerezza.

A. 
 ми - ЛЫЙ МОЙ, о - бни - ми ме - ня, по - за -
 Trau - ter mein, an dei - ner treu - en Brust ruh' ich in

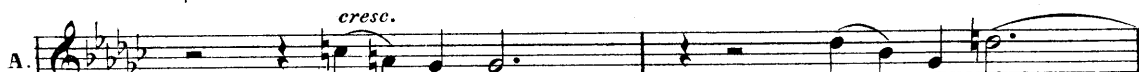
B. 
 Con tenerezza.
 ми - - ЛЫЙ другъ, о, ми - ЛЫЙ
 hol - des Lieb', an dei - ner Brust


pp

A. 
 будь весь миръ, по - за - будь бѣ - ду!
 stil - ler Lust, ja, in stil - ler Lust!

B. 
 другъ, об - ни - ми ме - ня! О,
 ru - he ich in stil - ler Lust! О


mf

A. 
cresc.
p ми - ЛЫЙ МОЙ! ми - ЛЫЙ МОЙ!
 Trau - ter mein! Trau - ter mein,

B. 
 ми - ЛЫЙ другъ, об - ни - ми ме - ня, по - за -
 hol - des Lieb', an dei - ner treu - en Brust ru - he



A. *pp*
 - обни - ми ме - ня, за-логъ блаженства вѣч-ный.
 an dei - ner Brust! Ob Leid das Schicksal sen - det,

B. *pp*
 бу-демъ миръ, по-за-бу-демъ всё, за-логъ блаженства вѣч-ный,
 ich in - stil - ler, in stil - ler Lust! Ob Leid das Schicksal sen - det,

piu f

A. *f* *riten.* *pp*
 Россо *piu mosso.*
 залогъ блаженства вѣчный: наша лю-бовь! (Они заключаютъ въ
 höchste Wohlne uns spendet Lie-be al - lein! объятья другъ друга)
 (Sie umarmen sich)

B. *f* *riten.* *pp*
 Россо *piu mosso.*
 залогъ блаженства вѣчный: наша лю-бовь!
 höchste Wohlne uns spendet Lie-be al - lein!

pp

№ 14. Сцена и рассказъ Архіепископа.
 № 14. Scene und Recitativ des Cardinals.

Allegro moderato.

Trombe..
ff (За сценой слышны трубы.)
 (Hinter der Bühne erschallen Trompeten.)

Сопрано, Альты.

Тенора.
 ХОРЪ НАРОДА ЗА СЦЕНОЙ. *ff* Да здрав - ствуетъ, да
 Басы. CHOR DES VOLKS HINTER DER BÜHNE. *ff* Es le - be hoch, es

здрав - ствуетъ спа - си - тель - ни - ца дъ - ва!
 le - be hoch die Ret - te - rin des Lan - des!

KÖNIG.
КОРОЛЬ.

К. 

Что
Horch,

p *cres* *cen* *do*

12 12

АГНЕСА.
AGNES.

Б. 

значить трубный звукъ? О мн-лый другъ мой, мнѣ
welch ein freud-ger Ruf? О trau-ter Lie-ber! mir

А. 

сердце го-во-ритъ: шлетъ Богъ намъ по-мощь!
ahnt's im Her-zen: Gott will Ret-tung sen-den!

ff



(Dunois tritt eifertig auf, und gleich hinterher erscheinen Hofcavaliere und Damen.)
 (Входит поспѣшно Дюнуа, и въ слѣдъ за нимъ въ залу проникають придворные кавалеры и дамы.)

ДЮНУА. (радоетно)
 DUNOIS. (freudig)

Судь - ба на нашей сто - ро - нѣ! Да - но сра -
 Uns lä - chelt wie - der - um das Glück! Im letzten

(Онъ бросается къ Королю, падаетъ передъ нимъ на колѣна, цѣлуетъ руку. Король поднимаетъ Дюнуа и заключаетъ его въ свои объятія.)

КОРОЛЬ.
 KÖNIG.

Д. же - нѣ - е, мы по - бѣ - ди - ли! (Er wirft sich vor dem Könige
 Кам - пѣ, Herr, sind wir die Sie - ger! aufs Knie. Der König hebt ihn
 auf und umarmt ihn.) О другъ, ме -
 Mein Freund, und

К. ня ты льстишь мол - вой на - прасной! Мы по - бѣ - ди - ли?
 ist die Mel - dung vol - le Wahr - heit? Sind wir die Sie - ger?

ДЮНУА.
 DUNOIS.

К. О нѣтъ, то слухъ невѣрный! По - вѣришь ты чу - деснѣйше - му скоро...
 nicht wag' ich's noch zu hof - fen! Du wirst bald noch an gröss're Wun - der glauben...

(Входитъ Кардиналь)
(Der Cardinal tritt auf)

КАРД.
CARD.
Recit.

Д.

Но вотъ идетъ самъ Карди - наль!
demn sieh, da kommt der Car - di - nal!

Го-сударь, за
Ho - her Herr - leuch

Крл.

насъ Все-выш-ній: чу - до свер-ши-лось!
schützt der Höch - ste! Wu - der ge - sche - hen!

КОРОЛЬ
KÖNIG.
u tempo

Ког - да и какъ столь
Und was be - wirk - te

Кр.

быстро пе-ре-мѣ-на чу - дес-на-я слу-чи-лась?
sol - che schnelle Wechsel? welch Wunder ist ge - sche - hen?

КАРД.
CARDINAL.

По-ра-же-но ужъ
Geschlagen wa - ren

Крл.

было войско на-ше: къ от - по - ру средства нѣтъ. Но въ этотъ мигъ свер-
uns' re ta - pfern Schaaren, un - mög - lich selbst war Flucht. In dem Mo - ment be -

Listesso tempo. $p = p$

Крд

ша - ет - ся не слы - ханно - е чу - до. Изъглуби - ны гус -
 - gab vor un - sern Au - gen sich ein Wun - der. Dem aus der Tie - fe

p

Крд

той ду - бо - вой ро - щи вдругъ дѣ - ва выш - ла свѣтомъ не зем -
 des Ge - höl - zes plötz - lich trat ei - ne Jung - frau, wie der Glanz des

Крд

нымъ е - я блис - та - ли о - чи, и ска - за - ла: „что
 Him - mels leuch - te - ten die Au - gen; al - so sprach sie: „Was

piu f

Крд

ме - длите Фран - цу - зы? на вра - га! завасъ Гос - подь и Дѣ - ва Пре - свя -
 Zagt ihr tapf - re Franken? Auf vo - ran! mit euch ist Gott und sei - ne heil' ge

f

ben sostenuto il tempo

Крд. та - я! " И ВЪМИГЪ О - на изъ рукъ зна - ме - но - нос - ца
 Jungfrau! " Und schnell dem Fah - nen - trä - ger aus den Hän - den

tremolo.

sf ben sostenuto il tempo *p*

Крд. ис - торгла зна - мя и сънимъ впередъ, въ ве - ли - чьи страшномъ по -
 riss sie das Ban - ner, und vor dem Krie - gern ma - je - stä - tisch da -

Крд. шла пе - редъ ря - да - ми. И пол - ки у - да - ри - ли какъ бу - ря, на вра -
 hin sie schrittvoll Kühnheit! Jauchzend fol - gen ihr die Schaaren, stürmen auf den

Крд. га! О - то - ро - пѣвъ, у - да - ромъ о - глу - шен - ный, онъ по - ра -
 Feind! Der steht be - staunt, vom Don - ner wie ge - trof - fen! Be - siegt ist

cresc. *f*

cres - - - *cen* - - - *do* *f*

Крд. женъ, онъ дрогнулъ, онъ бѣ - жить, бро-са-я щитъ и мечъ,
er, er - zit - tert, flieht ent - setzt, wirft von sich Schild und Schwert!

cres - - - *cen* - - - *do*

Крд. и по рав-ни - нѣ вѣ - ди - ный ми-гъ
Vor Schrecken sinn - los ent - schaart das Heer

f

КОРОЛЬ. KÖNIG.

Не слы-ханно! чу-
Wie un - er - hört! wie

Крд. все вой-ско раз-ме - та - лось!
sich weit hin im Ge - fil - de!

ff

КАРД.
CARD.

К. дес-но! Но ктожъ о - на? Про-ро-чи-цей, по -
selt_sam! Doch Wer ist sie? Pro - phe - tin sei sie

ff *resc. poco a poco*

КРА. слан-ни - цей отъ Бо - га о - на зо - ветъ се-бя
und von Gott ge - sen - det, so hat sie selbst ge - sagt.

marcato

КРА. и о - бѣ - ща - етъ до со-вер - ше - ні - я лу -
und sie ver - künn - det, dass eh' der Mond zu Eu - de

КРА. ны про - гнать вра - га и снять о - са - ду съ Ор - ле - а - на,
geh', der Feind ver - ja - get sei und Or - le - ans ge - ret - tet!

(Слышенъ звонъ колоколовъ и шумъ за сценой.) (Glockengeläute und Lärm hinter der Bühne)

Кр.д.

и ско - ро здѣсь о - на са - ма я - вѣт - ся!
 Und gleich wird sie vor dir auch selbst erschei - nen!

Сопрано.
 Альтъ.
 Теноръ. (За сценой)
 (hinter der Bühne)
 Басъ.

ff

Сла - ва, сла - ва спа - си - тель - ни - цѣ Дѣ - вѣ!
 Vi - vat, vi - vat die Ret - te - rin des Lan - des!

Кр.д.

КАРД. CARD. КОРОЛЬ. KÖNIG.

О - на!... Зай - ми мо - е на вре - мя
 Sie naht!... Nimm mei - nen Platz einst - wei - len

К. 

мѣ - то, Дю - ну - а; про - ро - чи - ду мы о - пы - ту под -
 ein, Graf Du - no - is! Wir wol - len die - ses Wun - der - mäd - chen

К. 

верг - немъ; ког - да съне - бесъ ей по - сла - но все -
 prü - fen: Ist sie Pro - phe - tin und von Gott ge -

К. 

зна - нье, о - на са - ма от - кро - етъ ко - ро - ля!
 - sen - det, Ent - deckt den Kö - nig si - cher sie gar leicht!

(Дюнуа выступаетъ впередъ на встрѣчу къ Иоаннъ. Король смѣшивается съ толпой придворныхъ.)
 (Dunois tritt vor die Andern, Johannem entgegen, Der König verbirgt sich zwischen die Hofleute.)



№15. Johanna's Erzählung.

№15. Разсказъ Иоанны.

(Иоанна входитъ, сопровождаемая множествомъ рыцарей и толпой народа, проникшаго въ замокъ въ слѣдъ за нею. Съ величіемъ выступаетъ она впередъ и осматриваетъ предстоящихъ одного за другимъ.) (Johanna tritt ein, von vielen Rittern und Volksschaaren begleitet. Majestätisch schreitet sie vor, und schaut alle Anwesenden der Reihe nach an.)

Moderato assai, quasi andante.

Cel.

p

ДЮНУА.
DUNCIS.

ИОАННА. JOHANNA.
più mosso **Recit.**

Тыль, див-на-я?...
Bist du es wohl?...

Ты Бо-га ис-пы-
Ver-suche nicht den

f

f più mosso

u tempo

I. ту - ешь, не на-сво - емъ ты мѣс - тѣ, Дю-ну - а: вотъ тотъ,
 Him - mel! Nicht zie - met dir der Platz, Graf Du - no - is: Dort steht

Moderato assai. (Рѣшительно приближается къ ко-
 (Sie geht mit entschiedenen Schritten

I. кѣко-му ме-ня по-сла-ло не - бо!
 an den der Him - mel mich ge - sen - det!

Moderato assai.

p espress.

ролю, преклоняетъ передъ нимъ колѣно, потомъ встаетъ и на нѣсколько шаговъ отступаетъ.
 Дюнуа сходить съ мѣста. Король остается одинъ по среди сцены.)
 auf den König zu, beugt ein Knie vor ihm, und steht sogleich wieder auf, zurücktretend. Dunois verlässt
 seinen Platz. Der König bleibt allein in der Mitte der Bühne.)

КОРОЛЬ.
 KÖNIG.

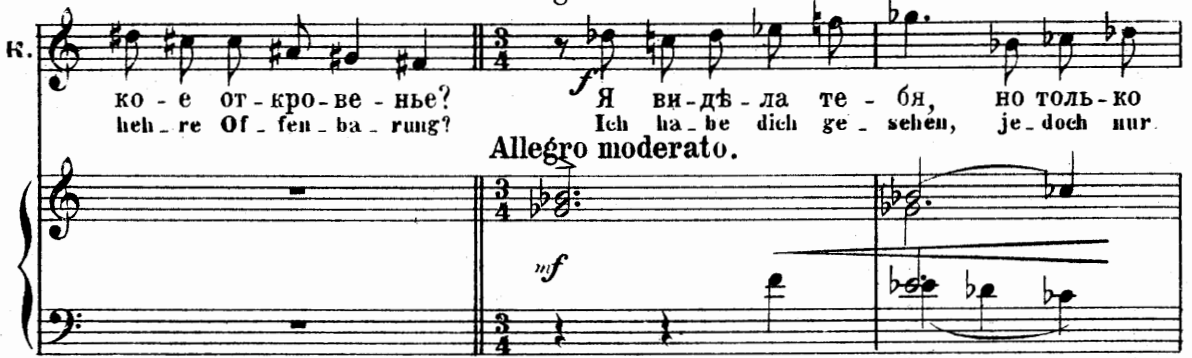
Recit.

Мо - е ли-цо ты ви-дишь въ пер-вый разъ: кто далъ те - бѣ та -
 Du siehst mein An - tltz heut zum er - sten Mal; Wer gab dir sol - che

Recit.

p

Allegro moderato.

К. 

ко - е от - кро - ве - нье? Я ви - дѣ - ла те - бя, но толь - ко
 keh - re Of - fen - ba - rung? Ich ha - be dich ge - sehen, je - doch nur.

Allegro moderato.

1. 

тамъ, гдѣ ты ни - кѣмъ не зримъ былъ кро - мѣ Бо - га .
 dort, wo Nie - mand dich, al - lein dem Gott ge - schau - et!

riten.

(Приближается къ Королю и говоритъ таинственно.)

Moderato. (Sie nähert sich dem Könige und spricht geheimnissvoll.)

1. 

Ты помнишьли, что бы - ло въэ - ту ночь? тог - да какъ все кру -
 Be - sin - ne dich, in jüngstverwich - ner Nacht. Als Al - les um dich

Moderato.

1. 

гомъ те - бя за - сну - ло, не тыль, по - ки - нувъ ло - же, съмо -
 her in tie - fem Schla - fe, da standst du auf vom La - ger, und

1. *riten.*

ли-тво-ю предъ Гос-по-да прос-тер-ся? Ве-ли имъ выд-ти: тво-ю мо-
 wandtest dich zu Gott mit hei-ssem Fle-hen? Lass sie hin-aus-geh'n, und des Ge-
riten.

1. *a tempo*

лит-ву я те-бѣ ска-жу. КОРОЛЬ. KÖNIG.
 be-tes In-halt nem' ich' dir. *f* Что Бо-гу я по-вѣ-рилъ,
 Was Gott ich an-ver-trau-et,

a tempo

К. *p*

не у-та-ю то-го и отъ людей! От-крой при нихъ мо-
 das berg'ich vor den Men schen im mer auch! Ent-de-cke mir den

К. *staccato*

ей мо-лит-вы тай-ну, тог-да тво-е при-на-ю наз-на-че-нье.
 In-halt mei-nes Fle-hens dann zweifl' ich nicht mehr, dass dich Gott be-gei-stert.

3/4

Moderato assai.

ЮАННА.

Ты про-из-несъпредъ Бо-гомъ три мо -
Drei wa - ren der Ge - be - te, die du

f marcato *f*

Allegro moderato.

1. лит-вы: и пер-во-ю молилъ ты,чтобъ Все - выш-ній те -
tha - test: Zum er - sten mal hast du Gott an - ge - fle - het, zum

Allegro moderato.

p

1. бя из-бралъми-ритель-но - ю жертвой и на тво-ю по -
O - pfer für dein Volk dich an - zu - neh-men, Und aus - zu - gie - ssen.

p *p*

1. кор - ну - ю гла-ву из - лять за насъ всю ча - шу на - ка -
auf dein ein - zig Haupt die gan - ze Schaa - le sei - nes heil' - gen

I. за-ній.
Zornes.
КОРОЛЬ. (отступая съ трепетомъ)
KÖNIG. (mit Beben zurücktretend)

Но кто-же ты, чу-дес-на-я? отъ ку-да ты?
Und wer bist du, du Mäch-ti-ge? Von wan-nen her?

cresc. *f*

Сопрано.
Альтъ.
Теноръ.
Басъ.

Кто о-на?
Wer ist sie?

не-бесъно-слан-ни-ца,
Ist sie ge-sandt von Gott?

Кто о-на?
Wer ist sie?

не-бесъно-
Ist sie ge-

Кто о-на?
Wer ist sie?

не-бес-на-я пос-лан-ни-ца?
Ist sie ge-sandt vom heil'gen Gott?

cresc. *p* *cresc.*

I.

p Дру - га - я жетво - я бы - ла мс
Du thatst dem Himmel die - se zweite

mf иль си - лой аде - ко - ю уе - та е - я вѣ - ща - ютъ?
gab ihr die Höl - le Macht, Ge - hei - mes zu er - for - schein?

mf сла - ви - ца, иль си - лой аде - ко - ю уе - та е - я вѣ - ща - ютъ?
sandt von Gott? gab ihr die Höl - le Macht, Ge - hei - mes zu er - for - schein?

mf иль си - лой аде - ко - ю, аде - ко - ю уе - та е - я вѣ - ща - ютъ?
gab ihr die Höl - le Macht, sol - che Macht, Ge - hei - mes zu er - for - schein?

I.

лит - ва: ког - да у - же наз - на - че - но отъ Бо - га те -
Bit - te: Wenn es sein ho - her Schluss sei und sein Wil - le, Der

p От - крой - ся!
Ent - deck' dich!

p От - крой - ся!
Ent - deck' dich!

cresc.

1. *f*

бл лишить ро-ди-тельска-го тро-на, *f* что-бъ
 Väter Thron und Län-der dir zu neh-men, Dir

mf Кто, кто bist ты?
 Wer bist du?

mf Кто, кто bist ты?
 Wer bist du?

mf Кто, кто bist ты? *noe. bist*
 Wer bist du?

p

1. *cresc.*

со-хранить те-бѣ три лучшихъ бла-га: *f* спо-
 zu be-wah ren fleh-test du drei Güt-ter: zu -

послан-ни-ца не-бесъ, иль си-лой ад-ской *f* ты въ -
cresc. bist du gesandt von Gott? gab dir die Höl-le Macht des

послан-ни-ца не-бесъ, иль си-лой ад-ской *f* ты въ -
cresc. lan-ni-ца не-бесъ, иль си-лой ад-ско-ю *f* Macht des
 du ge-sandt von Gott, gab dir die Höl-le Macht,

mf *f*

1. *e* *f* *mf*

КОН - СТВИ - е ду - ши са - МО - ДО - ВОЛЬ - НОЙ, дру -
 frie - den - heit bei ru - hi - gem Ge - wis - sen, der
 ща - ешь? От - крой - ся!
 Wis - sens? Ent - deck' dich!
 ща - ешь? От - крой - ся!
 Wis - sens? *mf*

1. *f* *f* *f*

ЗЕЙ ТВО - НХЪ и вЪр - ну - ю АГ - не - су!
 Freun - de Herz, und dei - ner Ag - nes Lie - be!
 Кто, кто ты, от -
 Wer bist du, ent -
 Кто, кто ты, от -
f

(Король закрываетъ лицо и плачетъ; всѣ изумлены)
(Der König verhüllt sein Gesicht und weint; alle sind in Erstaunen)

крой - ся намъ, от - ку - да ты я - ви - лась?
deck dich uns, von wai - nen du ge - kom - men?
крой - ся намъ, от - ку - да ты я - ви - лась?

marcato

ЮАННА. (къ Королю) JOHANNA. (zum Könige)

КОРОЛЬ. KÖNIG.

Recit.

u tempo

I. Ска - жу - ль тво - ю пос - лѣд - ню - ю мо - лит - ву? О, нѣтъ,
Soll ich dein letzt Ge - bot dir nun noch nen - nen? Nein, nein!

Recit.

mf u tempo

(съ силой и одушевленіемъ)
(Mit Kraft und Begeisterung)

Moderato assai.

K. до - воль - но! Въ - рю я, въ - рю я: се - го не
Es g'nä - get! Ich glaube dir! Ich glaube dir! Nicht Menschen.

Moderato assai.

pp *mf*

К. мо - жетъ е - ди - ный че - ло - вѣкъ, - съто - бой Все - выш - ній!
 werk thut sich kund, dich hat der hö - chste Gott ge - sen - det!

К. вѣ - рю я, вѣ - рю я, се - го не мо - жетъ е - ди - ный че - ло -
 Ich glau.be dir! Ich glau.be dir, nicht Menschen.werk thut sich kund, dich. hat der

К. вѣкъ: съто - бой Все - выш - ній, съто - бой Все - выш - ній,
 hö - chste Gott ge - sen - det! Der Him - mel sel - ber

К. съто - бой, съто - бой Все - выш - ній, Все - выш -
 be - gei - stert dich, der Him - mel, der Him

А.с. *f*
 Вѣ - рю я, вѣ - рю я: се-го не мо-жетъ е-ди-ный че-ло -
 Ich glaube dir! Ich glaube dir! Nicht Menschenwerk thut sich kund, dich hat uns

Б.
 ній!
 mei!

Д. *f*
 Вѣ - рю я, вѣ - рю я: се-го не мо-жетъ е-ди-ный че-ло -
 Ich glaube dir! Ich glaube dir! Nicht Menschenwerk thut sich kund, dich hat uns

Кр.д. *f*
 Вѣ - римъ мы, вѣ - римъ мы: се-го не мо-жетъ е-ди-ный че-ло -
 Ich glaube dir! Ich glaube dir! Nicht Menschenwerk thut sich kund, dich hat uns

f
 Вѣ - римъ мы, вѣ - римъ мы: се-го не мо-жетъ е-ди-ный че-ло -

Х О Р Ъ. *f*
 Wir glaubendir! Wir glaubendir! Nicht Menschenwerk thut sich kund, dich hat uns

f
 Вѣ - римъ мы, вѣ - римъ мы: се-го не мо-жетъ е-ди-ный че-ло -

f

ff

Аг.  **ff**
 вѣкъ: съто-бой Все-выш-ній!
 Gott, ja Gott ge - sen - det! Вѣ - рю я
 Ich glaube dir!

К. 

Д.  **ff**
 вѣкъ: съто-бой Все-выш-ній!
 Gott, ja Gott ge - sen - det! Вѣ-рю я,
 Ich glaube dir!

Бра.  **ff**
 вѣкъ: съто-бой Все-выш-ній!
 Вѣримъ мы,

 **ff**
 вѣкъ, съто-бой Все-выш-ній!
 Вѣ-римъ мы,

 **ff**
 Gott, ja Gott ge - sen - det!
 Wir glaubendir!

 **ff**
 вѣкъ, съто-бой Все-выш-ній!
 Вѣ-римъ мы,

 **ff**

 **ff**

Аг.

вѣ - рю я: се - го не можетъ е - диный че - ло - вѣкъ съ тобой Все - выш - ній,
 Ich glaube dir: nicht Menschenwerk thut sich kund, dich hat der hö - chste Gott ge - sen - det!

К.

Д.

вѣ - рю я: се - го не можетъ е - диный че - ло - вѣкъ съ тобой Все - выш - ній,
 Ich glaube dir: nicht Menschenwerk thut sich kund, dich hat der hö - chste Gott ge - sen - det!

Кра.

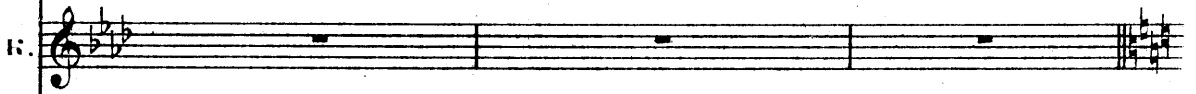
вѣ - римъ мы: се - го не можетъ е - диный че - ло - вѣкъ съ тобой Все - выш - ній,
 Wir glauben dir: nicht Menschenwerk thut sich kund, dich hat der hö - chste Gott ge - sen - det!

вѣ - римъ мы: се - го не можетъ е - диный че - ло - вѣкъ съ то бой Все - выш - ній,
 Ich glaube dir: nicht Menschenwerk thut sich kund, dich hat der hö - chste Gott ge - sen - det!

poco riten.

съто-бой Все-выш-ній,
Der Him-mel sel-ber

съто-бой, съто бой Все-выш-ній, Все-выш-
be-gei-stert dich, der Him-mel, der Him-



съто-бой Все-выш-ній,
Der Him-mel sel-ber

съто-бой, съто бой Все-выш-ній, Все-выш-
be-gei-stert dich, der Him-mel, der Him-

*poco riten.*

съто-бой Все-выш-ній,

съто-бой, съто-бой Все-выш-ній, Все-выш-



Der Him-mel sel-ber

be-gei-stert dich, der Him-mel, der Him-



съто-бой Все-выш-ній,

съто-бой, съто-бой Все-выш-ній, Все-выш-

*poco riten.*

Allegro moderato.

А. Г. М.
 ній!
 mel!

Д.
 ній!
 mel!

К. р. а.
 ній! От - крой - сяжъ намъ, все - знаю - ща - я, кто ты, въ ка - комъ кра - ю ро -
 Wer bist du, hei - lig wunder - ba - res Mädchen? Welch glücklich Land ge -

ний!
 mel!
 ній!
 Кто ты!
 Sa - ge!
 Кто ты!

Allegro moderato.

ff *p* *cresc.*

К. **КОРОЛЬ.**
KÖNIG. Кто и гдѣ сейчас - ты - вы - е ро - ди - те - ли тво -
Sprich, wer sind die gott - ge - lieb - ten El - tern sol - cher

Бра
ди - лась?
- bar dich?

Гдѣ ро - ди - лась ты?
Sa - ge wel - ches Land?

Гдѣ ро - ди - лась ты?
Sa - ge wel - ches Land?

Molto meno mosso.

К. и?
Maid?
Molto meno mosso.
Cl.

mf *f* *fag.*

ЮАННА. (Просто и покойно.)

JOHANNA. (einfach und ruhig)

Moderato e semplice.

Свя-той о-тець, ме - ня зо-вуть Ю-ан-на; я дочь про-ста го пас-ту -
Ehr-würd'ger Herr! Man heis-sset mich Jo-han-na; bin ei - nes Hir-ten Toch-ter

Moderato e semplice.

p *f*

1. ха; ро-дилась я въ мѣс-тѣ къ Домъ Ре-ми;
nur, aus mei-nes Kö-nigs Fle-cken Dom Re-mi;

Viol.

1. тамъ я па-сла ста да от пов-скі-я отъ самыхъ дѣтскихъ лѣтъ; и я слы-
Dort hütet' ich die Heerden mei-nes Va-ters seit der Kindheit schon; Dahört' ich

più f

Fl. *f* *p* *mf* *p*

Cl.

1. ха - да час-то какъ на-бѣ-жалъ на насъ ост-ро-ви - тя-нинъ не-ис-то-выйя то-бъ,
viel und oft-mals vom In-sel - volk die Mähr', dass es ge - kom-men mit vie-ler Macht zu

cresc.

I.

сдѣ - лать насъ ра - ба - ми. И я въ сле -
 knech - ten al - le Fran - ken. Da be - tet'

p

Fl.

I.

- захъ мо - ли - ла Бо - го - ма - терь насъ отъ цѣ -
 fle - hend ich zur Mut - ter Got - tes von uns zu

dim.

- пей при - шель - цевъ за - щи - тить.
 wen - den frem - der Ket - ten Schmach!

p

I.

mf *p*

rosso и rosso crescendo

I. *p*

И разъ,- всю ночь съу - серд - но - ю мо -
 Doch einst,- als ei - ne Nacht hin - durch in

I. *crescendo*

- лит - вой, за - бывъ о снѣ, сн - дѣ ла я подѣ
 An - dacht ich un - term Baum ge - ses - sen, nim - mer

I.

дре - вомъ, Пре - чис - та - я пред - ста - ла мнѣ;
 schla - fend, Da trat die Hei - li - ge zu mir;

I. *f* *p*

въ ру - кахъ е - я былъ мечъ и зна - мя, но о - дѣ - та о -
 in ih - rer Hand war Schwert und Ban - ner, a - ber sonst, mir gleich

1. на бы - ла, какъ я, пас - туш - кой, и ска - за - ла: „Уз -
 in die Schä - fer - tracht ge - klei - det, und sie sag - te: „Er -
 Oh.

Cl. *p*

Moderato con moto.

1. най ме - ня, воз - стань, и ди отъ
 - ken - ne mich! steh' auf, und lass die

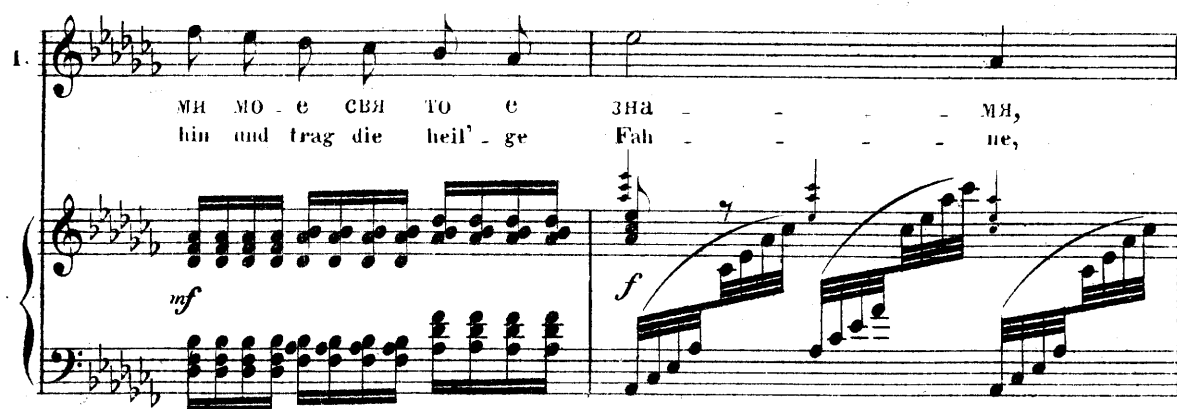
Moderato con moto.

p

1. ста - да; Гос - подь те - бя къи -
 Heer - de! Der Herr ruft dich, o

Viol. *mf*

1. но - му при - зы - ва - етъ. Воз -
 Maid, zu an - dern Wer - ken! Nimm

1.  *mf* *f*

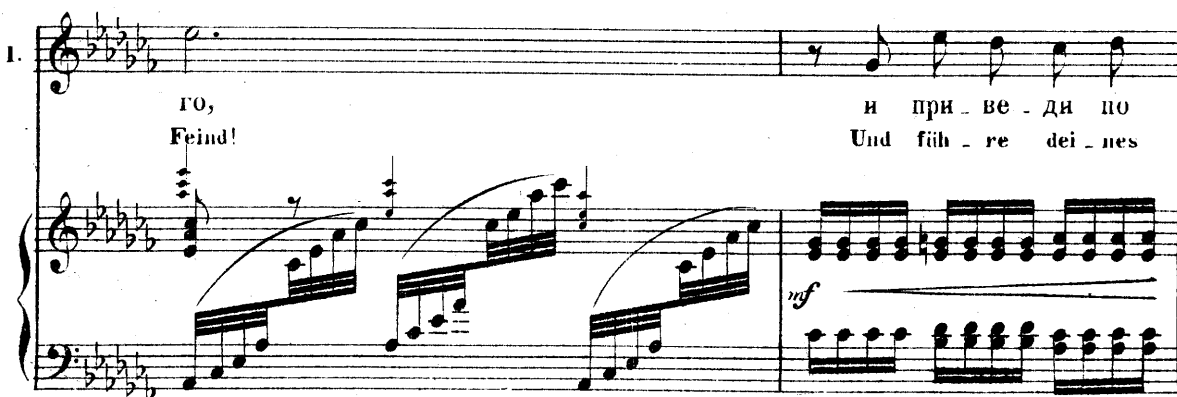
МН МО - е СВЯ ТО е ЗНА - мя,
hin und trag die heil' - ge Fah - ne,

1.  *f*

мечъ мой о - по - яшь и имъ не - у - стра ши - мо
Gürt' um das Schwert, mit ihm sollst kühn du käm - pfen,

1.  *mf* *f*

ра - зи вра - говъ на - ро - да тво - е -
ver - til - gen dei - nes Vol - kes grim - men

1.  *mf*

ГО, и при - ве - ди по
Feind! Und füh - re dei - nes

1.
 ма - зан - ни - ка въ Реймсъ и у вѣе -
 K \ddot{u} - nigs Sohn nach Rheims und kr \ddot{o} - ne

1.
 чай е го вѣн - цомъ на - слѣд - нымъ?
 Ihn mit der er - erb - ten Kro - ne!

Recit.

1.
 Но я ска-зала: мнѣль, смиренной дѣвѣ, наподвигъ гибельный такой дер -
 Ich a_ber sagte: Ach! wie soll die Jungfraudem solche k \ddot{u} h - ne That vollbringen

Moderato con moto.

1.
 зать? „Дер-зай“ о на ре.кла мнѣ,
 wohl? „Du kamst's!“ gab sie zur Ant - wort,

1. „чис - той дѣ - въ дос - туп - но все ве - ли - ко - е зем -
 „Rei - ne Jungfrau voll bringt jed - we - de herr - lich gro - sse

1. *ad libitum.*
 ли, ког - да зем - ной люб - ви о - на не зна - етъ?
 That, wenn sie der ird' - schen Lie - be wi - der - ste - het.“

Lo stesso tempo.

1. Тогда о - чей моихъ о - на кос - ну - лась.... Подъ - ем - лю
 Und sie be - rühr - te mei - ne Augen - lie - der... als ich mich

Lo stesso tempo.

1. зоръ: ис - пол - не - но все не - бо сі - я - ю - щихъ, кры -
 auf - wärtssah, da war der Him - mel von glän - zend hel - len

1.  *1.*
 ла - - тыхъ хе - ру - ви - мовъ, и въихъ ру - -
 En - - geln voll mit Flü - geln, die tru - gen

1.  *1.*
 какъ пре крас - ны я ли - ле - и, и
 wei - sse Li - chen im den Hän - den, und

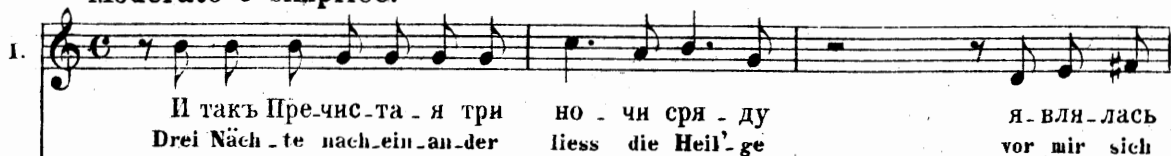
1.  *1.*
 въвоз - - ду хъ про - въ - ять слад - кий
 zü - - sser Ton ver - schweb - - te in den

1.  *1.*
 Го - - - - - лось....
 Luf - - - - - ten ...

Rit. un poco

p

Moderato e semplice.

I. 

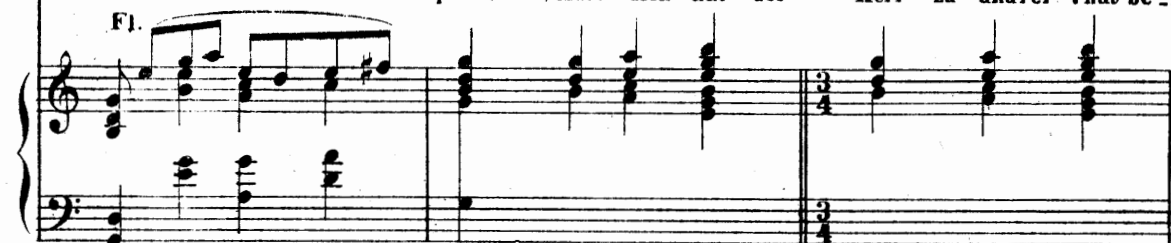
И такъ Пре-чис-та - я три но - чи сря - ду я - вля - лась
Drei Näch - te nach - ein - an - der liess die Heil' ge vor mir sich

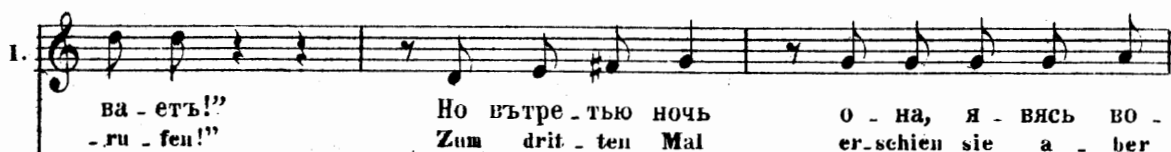
Moderato e semplice.



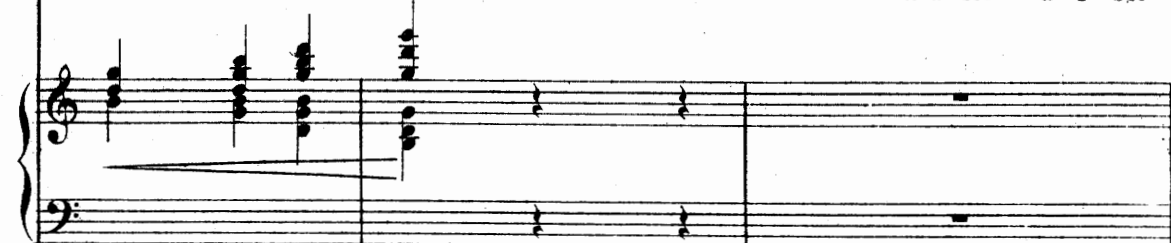
I. 

мнѣ и го - во - ри - ла: „встань, Гос - подь те - бя къи - но - му при - зы -
sahn, Und al - so sprach sie: „Auf! dich hat der Herr zu andrer That be -



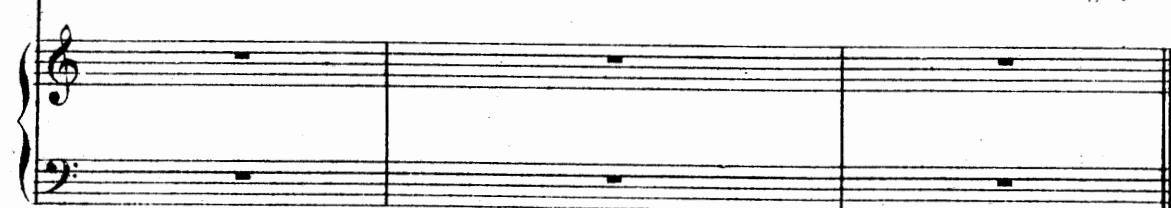
I. 

ва - етъ!“ Но вътре - тью ночь о - на, я - вясь во -
- ru - fen!“ Zum drit - ten Mal er - schien sie a - ber



I. 

гнѣ - вѣ, мнѣ стро - го - е вѣ - ща - ла сло - во: „У -
zür - nend, und schel - tend sprach sie sol - che Wor - te: „Ge -



Moderato con moto.

1. 

дѢль же-ны-тя - же-ло-е-тер-пѣ-нѣе, воз-ми твой крестъ, по-
 hor - sam ist des Wei - bes Pflichtauf Er - den, das har - te Dul - den

Moderato con moto.

1. 

кор-стуй не-бе-самъ; въстра-да-ні-и зем-но-е о-чи-
 ist ihr schwe-res Loos! Durch stren-gen Dienst muss sie ge-län-tert

1. 

ще-нѣе; сми-рен-ный здѣсь воз-вышенъ будетъ тамъ?
 wer - den, die hier ge - die - net ist dort o - ben gross!

1. 

p *rosso* *a* *rosso* *cresc.*

И съ словомъ симъ о-на съсе-бя о-деж-ду на-стуж-ки сбро-си-ла и
 Und al - so spre - chend liess sie die Gewän - der der Hir - tin fal - len und als

pp *rosso* *a* *rosso*

1.  *7*
 ВЪДНВ.НОМЪОЛЕС.КЪ Я - ВИ-ЛАСЬ МНЪ ЦА-РИ-ЦЕ-Ю НЕ - БЕСЬ, И НА - МЕ.
 Kö - ni - gin der Him - mel stand sie da im Glanz der Sonnen, sie sah auf
ces - sen - do

1.  *f* *meno mosso e rallent.*
 ня съ у - ТЪ - ХОЙ ПО - ГЛЯ - ДЪ - ЛА, И МЕД - ЛЕН - НО НА -
 mich he - rab mit heh - rem Lächeln, und gold' - ne Wol - ken
f

1.  *p*
 СВЪ - ТЛЫХЪ О - БЛА - КАХЪ КЪ О - БИ - ТЕ - ЛЯ БЛА -
 tru - gen sie hi - nauf *molto meno mosso* Lang - sam ver - schwin - dend
mf

Quasi adagio.
 1.  *pp*
 жен - ства по - ле - тѣ - ла!....
 in das Land der Won - nen!....
Quasi adagio.
pp
 *
 Ed.

№ 16. Финальъ.

№ 16. Finale.

(Всѣ глубоко тронуты. Многіе въ слезахъ. Послѣ долгаго молчанія Кардиналь выступаетъ впередъ.)

(Alle sind tief gerührt; Einige weinen. Nach einer langen Pause tritt der Cardinal vor.)

Moderato assai maestoso, quasi andante.

mf

КАРД. (съ величіемъ и важноію.) Должно молчать передъ глаголомъ
 CARD. (Mit grosser Würde) Vor solcher göttlichen Be-glau-bi-

mf

Бра. не - ба со - мнѣ-ні-е пре-мудро-сти зе - мной; про-свѣ-тле-
 - gung der That hört je - der Zweifel ird'scher Klugheit auf. Be - gei - stert

Сопрано. *mf*
 Великъ Господь!

Альтъ. *mf*
 Gar gross ist Gott!

Теноръ. *mf*
 Великъ Господь!

Басъ. *mf*

Крп

на небеснымъ свѣтомъ дѣ - ва, о - сѣ - не - на дес - ни - цѣй три - свя -
 ist vom Himmel die - se Jung - frau, ge - se - gnet hat sie Got - tes heil' - ge

ff

piu f

АГНЕСА. AGNES.

Король. KÖNIG.

Твои щедроты беско -
 Ach, grenzenlos ist dei - ne

Твоихъ ще - дротъ досто - инъ ли я Бо - же, о всебла -
 Und bin ich Sün - der werth wohl solcher Gua - de? O heil'ger

CARD.

Крп

той!
 Hand.

Мы спасе - ны!
 Wir preisen dich

Мы спасе - ны!
 Вели - кий Бо - же!

О все - мо - гу - щий!
 Gott du allmächt' - ger!

Gott, du allmächt' - ger!

mf

mf



А. вечны, Боже! Ты внял мольбѣ моей! О, всеблагій!

Gna-de, Va-ter! Ge-wäh-ret hast du mir! O heil'ger Gott!



К. гой, Ты внял моей мольбѣ! Нѣтъ, не вотще въ годну бѣды

Gott, die Du gewähret mir! Nein, nicht ver-ge-bens wand' in Leid und

и не вотще въ го-ди-ну бѣды го-ря

Ты нашимъ внял моль-бамъ и не вотще въ го-ди-ну бѣды го-ря
Du hast das Flehn er-hört, und nicht umsonst im Lei-de und im We-he

A.

нѣтъ, не вотще къ Те - бѣ я прибѣ - га - ла.
 Neinnichtumsonst wandt' ich zu dir die Blicke!

B.

го - - ря я прибѣ - галъ, Все ви - дящій, къ Те - бѣ!
 We - - he ich im Ge - bet, All - gü't - ger, mich zu Dir!

DUNOIS. (zum Könige)
 ДЮНУА (къ Королю)

f
 Ве - ли ей
 Stell' uns die

KARD.
 CARD.

f
 Должно мол -
 Vor solcher

къ Те - бѣ взыва - ли мы, къ Те - бѣ взыва - ли мы! О Бо - же нашъ!

war das Ge - bet zu dir, wardas Ge - bet zu dir! О grosser Gott!

къ Те - бѣ взыва - ли мы, къ Те - бѣ взыва - ли мы! О Бо - же нашъ!

A.  Мо - ей Ты внялъ моль - бѣ, о Бо - же, все - бла -
Ge - wöh - ret hast du mir all - gü't - ger heil'ger

К.  О - на пойдетъ предъ нашимъ
Ja, hei - lig Mäd - chen führ' die

Д.  стать предъ на - ши - ми ря - да - ми, и
Jung - frau an des Hee - res Spi - tze, Wir

Кр.  чать пе - редъ гла - го - ломъ не - ба со -
gött - li - chen Be - gäu - bi - gung der That hört

 *mf* Будь цѣ - лый міръ на
Nicht ei - ne Welt in

mf Будь цѣ - лый міръ на насъ, будь
Nicht ei - ne Welt in Waf - fen,

mf Будь міръ на насъ, будь врагъ въ со - ю - зѣ
Nicht ei - ne Welt in Waf - fen wir noch

mf Будь міръ на насъ, будь врагъ въ со - ю - зѣ съ а - домъ, будь
Nicht ei - ne Welt in Waf - fen wir noch für - chten die

mf *marcato la melodia* 

A. ГОИ,- ТЫ спа - се - нье намъ пос - лалъ!
Gott! Du hast Ret - tung uns ge - sandt!

Б. ВОЙСКОМЪ,- намъ по - бѣ - ду Богъ по - шлетъ!
Hee - re! Dann wird Gott uns Sieg ver - leih'n!

Д. ВСѢ ПОЙДЕМЪ ЗА ДИВ - но - ю во слѣдъ; о - на ве -
fol - gen ih - rer wun - der - ba - ren Spur, ihr Se - her -


Бра. мнѣ - ніе пре - му - дро - сти зем - ной; просвѣтле -
je - der Zwei - fel ird' - scher Klug - heit auf! Be - gei - stert


насъ вѣо - ю - зѣ съ а - домъ:— по - ги - бнеть онъ!
Waf - fen wir noch fürch - ten, Der Sieg ist uns!

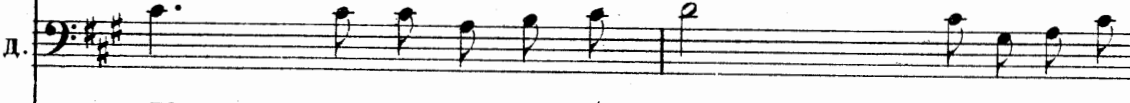
Höl - le nicht wir fürch - ten!

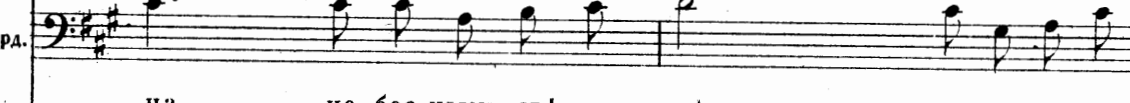
съ а - домъ:— по - ги - бнеть онъ!
fürch - ten! Der Sieg ist uns!


всѣ на насъ:—
Höl - le nicht


A.  O, Все - мо - гу - щій,
O Gott all - mächt' - ger!

K.  O, Все - мо - гу - щій,
O Gott all - mächt' - ger!

Д.  до - ма твер - до не - бе - са - ми, и съне - ю
- au - ge wird zu Sieg uns lei - ten, und schützen

Бра.  на не - бес - нымъ свѣ - томъ дѣ - ва, о - сѣ - не -
ist vom Him - mel die - se Jung - frau, ge - se - gnet

 Къ по - бѣ - дѣ дѣ - ва насъ,
Zum Sieg führt uns die Maid!
Къ по - бѣ - дѣ дѣ - ва насъ,



А. хва - ла Те - бѣ.
Dich lo - ben wir!

В. хва - ла Те - бѣ. *ff* И такъ мо - гу съ врагомъ еще бо -
Dich lo - ben wir! So werd' ich mei - nen Fein - den wi - der -

Д. Богъ насъ защи - титъ отъ бѣдъ!
wird uns Got - tes heil' - ges Schwert!

Кра. на дес - ницей три - свя - той!
hat sie Got - tes heil - ge Hand!

къ по - бѣ - дѣ при - ве - деть!
Zum Siegführt uns die Maid!
къ по - бѣ - дѣ при - ве - деть!

ЮАННА.
JOHANNA.

КОРОЛЬ.
KÖNIG.

Г. *ff*

роться? Я Францію во власть твою пре-дамъ! И Ор-ле-
ste - hen! Er - o - bernwerdich dir dein Franken - land! Und Or - le -

ЮАННА.
JOHANNA.

Г. *mf*

анъ не бу - деть за - во - е - ванъ? Ско - рѣй на -
- aus, das wird nicht ü - ber - ge - hen? Wohl eh - er

КОР. КÖNIG.

Г. *mf*

зидъ Лу - а - ра по - те - чётъ! И Реймса
flüs - se je - der Fluss zu - rück! Wird' ich nach -

ЮАН. *con tutta forza*
JOHANNA.

Г. *mf*

я съ по - бѣ - до - ю дос - тиг - ну? По трупамъ
Rheims als Ue - ber - win - der zie - hen? Durch tau - send

1. *ff*

ихъ те - бя въ не - го вве - ду!
 Fein - - de führ' ich dich da - hin!

Сла - ва,
 Eh - re!
 Сла - ва,

КОРОЛЬ. (Иоаннъ.)
 KÖNIG. *f* (zu Johanna)

Такъ, я те -
 Ja, hei - lig

сла - ва, чуд - ной дѣ - вѣ - вѣ!
 Eh - re sei der Jung - frau!
 сла - ва, чуд - ной дѣ - вѣ - вѣ!

pp

K. 

бѣ сво - е вѣ - ря - ю вой - ско, е - го вож -
Mäd - - chen, füh - re mei - ne Hee - re, ge - hor - chen

(Ueberreicht ihr sein Schwert)
(подаетъ ей мечъ свой)

K. 

ди тво - ю при - зна - ютъ власть. При - ми сей
sol - - len sei - ne Für - sten dir! Nimm die - ses

poco cresc.

ЮАННА. JOHANNA.

K. 

мечъ, сей знакъ верхов - ной си - лы! Нѣтъ, мечъ дру -
Schwert, das Zei - chen höch - ster Wür - de! Nein, die - ses

КОРОЛЬ.

I. 

гой предъ - из - бранный я зна - ю. Гдѣ онъ?
nicht! Ein and' res lass mir ho - len! Wei - ches?

p

ЮАННА. JOHANNA.

I.

Въ го-ро-дѣ старинномъ, Фьербу - а, клад-би - ще есть свя -
 Sen - de nach der al - ten Stadt Fier - boys zum Kirch - ho - fe ãer

poco cresc.

I.

той Е - ка - те - ри - ны, на древнемъ томъ кладби - щѣ есть па -
 heil'gen Sa - tha - ri - na, dort liegt in dem Ge - wöl - be vie - les

I.

ла - та, и въ ней сок - рытъ мой мечъ о - бѣ - то -
 Ei - sen, und d'run - ter auch das Schwert, das mir ge -

КÖNIG. (zu Dunois)
 КОРОЛЬ. (къ Дюнуа)

ЮАННА. JOHANNA.

I.

ван - ный, И - сполнить у - ка - за - нье! И бѣ - ло - е хо -
 lo - bet! So thu - e, wie sie sag - te. Und ei - ne wei - sse

p

I.

-чу но-сить я зна-мя, об-ши-то-е пур-пур-ной по-ло-
 Fah - ne will ich tra - gen, mit ei - nem Saum von Pur - pur ein - ge -

cre *scen*

(къ Кардиналу)

I.

-сой! Свя-той Ар-хи-е-пис-копъ, мо-
 -fasst! Ehr-würd'-ger Herr! ich bitt' euch, legt

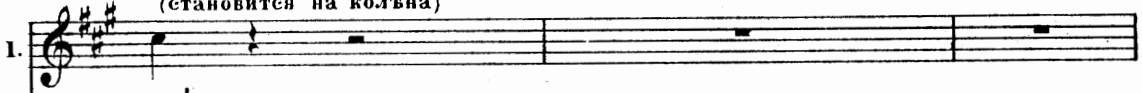
-do

I.

-ей гла-вы кос-нись сво-ей ру-ко-ю, бла-го-сло-
 auf mein Haupt die prie-ster-li-che Hand und se-gnet

mf

(knief nieder)
(становится на колѣна)



Вн!
mich!

КАРД. (благословляетъ Иоанну)
САРД. (Johanna segnend.)



ff
Съ Бо - го мъ гря ди! Съ Бо - го мъ гря ди!
Zeuch hin mit Gott! zeuch hin mit Gott!

Х
О
Р
Ъ.

ff Съ Бо - го мъ гря ди, съ Бо - го мъ гря ди и по-бъ-ди!
Zeuch hin mit Gott! zeuch hin mit Gott! der Siegestuns
ff Съ Бо - го мъ гря ди, съ Бо - го мъ гря ди и по-бъ-ди!

f *ff*

АГНЕСА.
AGNES. *ff*

O,
All -

ЮАННА.
JOHANNA. *ff*

O,
All -

КОРОЛЬ.
KÖNIG. *ff*

O,

ДЮНУА.
DUNOIS.

ff Ве-ли ей стать предъ на-ши-ми ря-
Stell'uns die Jung - frau an des Heeres

КАРД.
CARD.

ff Должно мол-чать передъ глаголомъ
Vor solcher gött - li-chen Beglau-bi-

ff Будь миръ на насъ, будь врагъ въ со-ю-зѣ

ff Nicht ei-ne Welt in Waf-fen wir noch

ff Будь миръ на насъ, будь врагъ въ со-ю-зѣ

The piano accompaniment consists of two staves, treble and bass clef. It features a complex rhythmic pattern with many triplets and sixteenth notes. The right hand has a melodic line with triplets, while the left hand provides a rhythmic accompaniment with similar triplet patterns. The piece concludes with a final chord in the right hand.

А. Бо - же! ПОШ -
mächt' - ger! Send'

1. Бо - же! ПОШ -
mächt' - ger! Send'

К. Бо - же! ПОШ -

Д. да - ми и всѣ пойдемъ за див - но - ю во
Spi - tze, wir fol - gen ih - rer wun - der - ba - ren

Кра. не - ба сом - нѣ - ніе пре - му - дро - сти зем -
gung der That hört je - der Zwei - fel ird' - scher Klug - heit

съ а - домъ, не дрог - немъ, стой о - на лишь вне - ре -

fürch - ten, geht uns die Jung - frau mit der Faln' vor -

съ а - домъ, не дрог - немъ, стой о - на лишь вне - ре -

A. ли по-бѣ-ду намъ! О,
 uns im Kampfen Sieg! All -

I. ли по бѣ ду намъ! О,
 uns im Kampfen Sieg! All -

Б. ли по-бѣ-ду намъ! О,

Д. слѣдъ; а - на ве - до - ма твер-до не - бе -
 Spur! ihr Se - her - au - ge wird zu Sieg uns

Кра. ной; про-свѣ-тле - на не-бес-нымъ свѣтомъ
 auf! Be - gei - stert ist vom Him - mel die - se

ди! Самъ Богъ по - бѣдъ пой-деть съ то - бо - ю

- ан! Durch sie wird Gott zu si - chern Sie - ge

ди! Самъ Богъ по - бѣдъ пой-деть съ то - бо - ю

Аг. Бо - - же, бла - го - сло - ви, бла - го - сло -
 mächt' - - ger, se - gne dein Volk, se - gne dein

I. Бо - - же, бла - го - сло - ви, бла - го - сло -
 mächt' - - ger, se - gne dein Volk, se - gne dein

К. Бо - - же, бла - го - сло - ви, бла - го - сло -

Д. са - - ми, и съне - ю Богъ насъ за - щи - титъ отъ
 lei - - ten, und schü - tzen wird uns Got - tes heil' - ges

Кря. дѣ - - ва, о - сѣ - не - на дес - ни - цей три - свя -
 Jung - - frau, ge - seg - net hat sie Got - tes heil' - ge

ря - - домъ, самъ Богъ по - бѣдъ, самъ Богъ по

füh - - ren, durch sie wird Gott, пои - деть, Gott, durch sie wird
 ja

ря - - домъ, самъ Богъ по - бѣдъ, самъ Богъ по -

бѣдъ, Богъ по - бѣдъ,

Ac. 
 ви и си - лу намъ по - шли вра - га сра -
 Volk, den Feind zu schla-gen gieb uns dei - ne

I. 
 ви и си - лу намъ по - шли вра - га сра -
 Volk, den Feind zu schla-gen gieb uns dei - ne

K. 
 ви и си - лу намъ по - шли вра - га сра -

Д. 
 бѣдъ и сѣне - ю за - щи-титъ насъ Богъ отъ
 Schwert, und schü-tzen wird uns Got - tes heil' - ges

Крд. 
 той, да, сѣне - ю за - щи-титъ насъ Богъ отъ
 Hand, ja schü - tzen wird uns Got - tes heil' - ges


 бѣдъ, самъ Богъ по - бѣдъ пой - деть съто - бо - ю


 Gott, durch sie wird Gott zu si - chern Sie - ge


 бѣдъ, самъ Богъ по - бѣдъ пой - деть съто - бо - ю


 бѣдъ пой - деть съто - бой


marcato

Аг. зить и сле - зы вѣра достъ о - бра - тить, бла - го - сло -
 Kraft, die aus den Thränen Ju - bel schafft, se - gne dein

I. зить и сле - зы вѣра достъ о - бра - тить, бла - го - сло -
 Kraft, die aus den Thränen Ju - bel schafft, se - gne dein

К. зить и сле - зы вѣра достъ о - бра - тить, бла - го - сло -

Д. бѣдъ, да, за - щи - тить насъ Богъ отъ бѣдъ! ве - ди насъ
 Schwert, ja schü - tzen wird uns Got - tes Schwert! Wir fol - gen

Кра. бѣдъ, да, за - щи - тить насъ Богъ отъ бѣдъ! ве - ди ихъ
 Schwert, ja schü - tzen wird uns Got - tes Schwert! Se - gne dein

ря - домъ, пой - деть съ то - бо - ю ря - домъ, ве - ди ихъ
 füh - ren zu si - cherem Sie - ge füh - ren, Wir fol - gen

ря - домъ, пой - деть съ то - бо - ю ря - домъ, ве - ди насъ

Аг. 
 ВИ, бла - го - сло - ви, бла - го - сло -
 Volk, se - gne dein Volk, se - gne dein

I. 
 ВИ, бла - го - сло - ви, бла - го - сло -
 Volk, se - gne dein Volk, se - gne dein

К. 
 ВИ, бла - го - сло - ви, бла - го - сло -

Д. 
 ВЪБОЙ, ве - ди насъ ВЪБОЙ, ве - ди, чу -
 dir, wir fol - gen dir, o wun - der -

Кра. 
 ВЪБОЙ, ве - ди ихъ ВЪБОЙ, ве - ди, чу -
 Volk, se - gne dein Volk, se - gne dein


 въбой, ве - ди ихъ въбой, ве - ди, чу -


 dir, wir fol - gen dir, o wun - der -


 въбой, ве - ди насъ въбой, ве - ди, чу -



А. ви, Бо - же насъ, бла - го - сло -
Volk, gro - sser Gott, se - gne dein

И. ви, Бо - же насъ, бла - го - сло -
Volk, gro - sser Gott, se - gne dein

К. ви, Бо - же насъ, бла - го - сло -

Д. дес - на - я, ве - ди насъ въбой, чу -
- ва - re Maid, wir fol - gen dir, о

Кра дес - на - я, ве - ди ихъ въбой, чу -

дес - на - я, ве - ди ихъ въбой, чу -

ва - re Maid, wir fol - gen dir, о

дес - на - я, ве - ди насъ въбой, чу -

Allegro molto.

Ат.

ви о Бо - же насъ! ве - ди ихъ вѣбой,
Volk, o Gott, dein Volk! Das Heer folgt dir,

I.

ви о Бо - же насъ! Мы вѣбой пойдемъ,
Volk, o Gott, dein Volk! Ja fol - get mir,

Б.

ви о Бо - же насъ! ве - ди ихъ вѣбой,

Д.

дес - на - я! ве - ди, ве - ди насъ вѣбой,
wun - der - ba - re Maid! wir fol - gen dir

Бра.

дес - на - я! ве - ди, ве - ди ихъ вѣбой,
Volk, o Gott, dein Volk! Das Heer folgt dir,

дес - - на - я, ве - ди, ве - ди ихъ вѣбой,

wun - der - ba - re Maid! wir fol - gen dir,

дес - - на - я, ве - ди, ве - ди насъ вѣбой,

Allegro molto.

3967


Аг.  ве - ди ихъ въбой, ве - ди, ве - ди,
das Heer folgt dir, das Heer folgt dir,

I.  мы въбой пой - демъ, мы въбой, пой - демъ,
Ja fol - - get mir, folgt mir zum Kampf


II.  ве - ди ихъ въбой, ве - ди, ве - ди,


Д.  ве - ди насъ въбой, ве - ди, ве - ди,
wir fol - - gen dir, zum Kampf, zum Kampf,

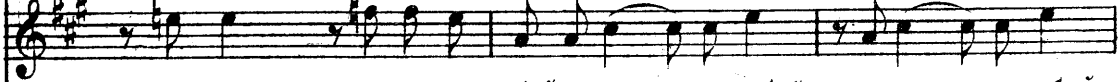
Кра.  ве - ди ихъ въбой, ве - ди, ве - ди,
das Heer folgt dir, das Heer folgt dir,


 ве - ди ихъ въбой, ве - ди, ве - ди,
 wir fol - - gen dir, zum Kampf, zum Kampf,
 ве - ди насъ въбой, ве - ди, ве - ди,





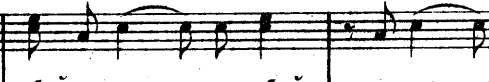
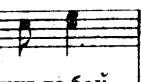
Аг. 
 ве - ди, ве-ди ихъ вѣбой, ве-ди ихъ вѣбой, ве-ди ихъ вѣбой,
 Das Heer, das Heer folgt dir, das Heer folgt dir, das Heer folgt dir


I. 
 пой-демъ, вѣкровавый бой, мы вѣбой пойдемъ, мы вѣбой пойдемъ,
 folgt mir zu blut'gem Kampf, ja fol - get mir, ja fol - get mir

К. 
 ве - ди, ве-ди ихъ вѣбой, ве-ди ихъ вѣбой, ве-ди ихъ вѣбой,

Д. 
 ве - ди, ве-ди насъ вѣбой, ве-ди насъ вѣбой, ве-ди насъ вѣбой,
 zum Kampf, wir fol - gen dir, wir fol - gen dir, wir fol - gen dir

Кра. 
 ве - ди, ве-ди ихъ вѣбой, ве-ди ихъ вѣбой, ве-ди ихъ вѣбой,
 Das Heer, das Heer folgt dir, das Heer folgt dir, das Heer folgt dir

		
ве - ди,	ве-ди ихъ вѣбой,	ве-ди ихъ вѣбой,
zum Kampf,	wir fol - gen dir,	wir fol - gen dir,
ве - ди,	ве-ди насъ вѣбой,	ве-ди насъ вѣбой,

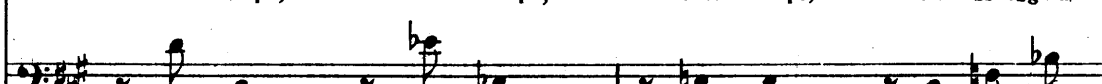


Ag. 
 ве - ди, ве - ди, ве - ди, ве - ди ихъ
 das Heer, das Heer folgt dir, das Heer folgt

I. 
 мы вѣбой, пой - демъ, пой - демъ, вѣкро-ва - выи
 folgt mir zum Kampf, folgt mir zu blut'gem

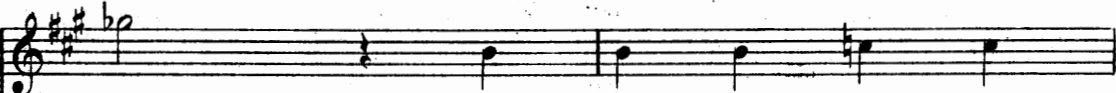
K. 
 ве - ди, ве - ди, ве - ди, ве - ди ихъ

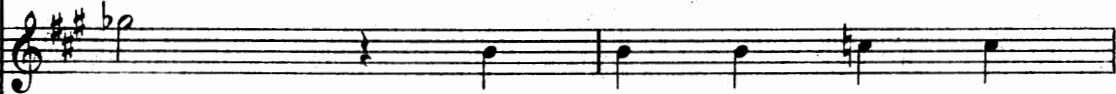
Д. 
 ве - ди, ве - ди, ве - ди, ве - ди насъ
 zum Kampf, zum Kampf, zum Kampf, zu blut'gem

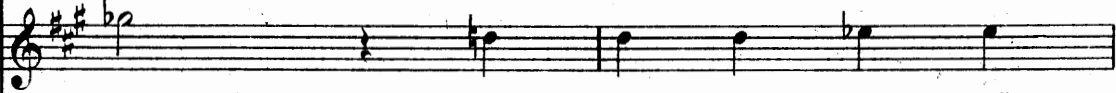
Кра. 
 ве - ди, ве - ди, ве - ди, ве - ди ихъ
 das Heer, das Heer folgt dir, das Heer folgt



 ве - ди, ве - ди, ве - ди, ве - ди ихъ
 zum Kampf, zum Kampf, zum Kampf zu blut'gem
 ве - ди, ве - ди, ве - ди, ве - ди насъ





Аг. 
 вѣбой, самъ Богъ по - бѣдъ пой -
 dir! der Gott der Sie - ge


I. 
 бой, самъ Богъ по - бѣдъ пой -
 Kampf! O Gott, die Ehr' sei

К. 
 вѣбой, самъ Богъ по - бѣдъ пой -

Д. 
 вѣбой, самъ Богъ по - бѣдъ пой -
 Kampf! der Gott der Sie - ge

Кра. 
 вѣбой, самъ Богъ по - бѣдъ пой -
 dir! der Gott der Sie - ge


 вѣбой, самъ Богъ по - бѣдъ пой -
 Kampf! der Gott der Sie - ge
 вѣбой, самъ Богъ по - бѣдъ пой -



Ал.
 детъ, поѣ - детъ съто - бой, поѣ - детъ съто -
 selbst, der ist mit dir, Gott ist mit

I.
 детъ, поѣ - детъ со - мной, поѣ - детъ со -
 Dir, die Ehr' ist dir, die Ehr' ist

К.
 детъ, поѣ - детъ съто - бо - ю, поѣ -

Д.
 детъ, поѣ - детъ съто - бой, поѣ - детъ съто -
 selbst, der ist mit dir, Gott ist mit

Кра.
 детъ, поѣ - детъ съто - бой, поѣ - детъ съто -

детъ, поѣ - детъ съто - бой, поѣ - детъ съто -
 selbst, der ist mit dir, Gott ist mit
 детъ, поѣ - детъ съто - бой, поѣ - детъ съто -

Meno mosso.

Аг.

бой, ве-ди, ве-ди, ве-ди, ве-днихъ въбой!
 dir, das Heer folgt dir, dir folgt, dir folgt das Heer!

И.

мнои, и-демъ, и-демъ, и-демъ, и-демъна бой!
 Dir, o Gott, o Gott, o Gott dir ist die Ehr'!

К.

детъве-ди, ве-ди, ве-ди, ве-днихъ въбой!

Д.

бой, ве-ди, ве-ди, ве-ди, ве-ди насъ въбой!
 dir, das Heer folgt dir, dir folgt, dir folgt das Heer!

Кра.

бой, ве-ди, ве-ди, ве-ди, ве-днихъ въбой!

бой, ве-ди, ве-ди, ве-ди, ве-днихъ въбой!
 dir, das Heer folgt dir, dir folgt, dir folgt das Heer.
 бой, ве-ди, ве-ди, ве-ди, ве-ди насъ въбой!

Meno mosso.

fff

The first system of music consists of two staves. The treble staff begins with a treble clef, a key signature of two sharps (F# and C#), and a common time signature. It contains several measures of chords, some with a fermata. The bass staff begins with a bass clef and contains a rhythmic pattern of eighth notes with stems pointing down, interspersed with chords.

Allegro molto.

The second system is marked with an 8-measure repeat sign (an '8' above a dotted line) at the beginning. It features a treble staff with a melodic line of eighth notes and a bass staff with a rhythmic accompaniment of eighth notes.

The third system is also marked with an 8-measure repeat sign. The treble staff continues the melodic line with eighth notes, while the bass staff provides a steady accompaniment.

The fourth system is marked with an 8-measure repeat sign. The treble staff features a more complex melodic line with some sixteenth notes, and the bass staff continues the accompaniment.

The fifth system concludes the piece. It features a treble staff with a melodic line that ends with a fermata, and a bass staff with a final accompaniment. The system ends with a double bar line.